HEATH'S MODERN LANGUAGE SERIES

VITAL AZA
TRES PIEZAS CÓMICAS

MORLEY & SPAULDING

D. C. HEATH & COMPANY

COLLEGE OF INDUSTRIAL ARTS
STATE OF TEXAS

LIBRARY
DENTON
TEXAS

M-437-234-10M

[redacted]
3 9351 004792638
S

DATE DUE

Heath's Modern Language Series

TRES PIEZAS CÓMICAS

POR

VITAL AZA

EDITED WITH NOTES, EXERCISES, AND VOCABULARY

BY

S. GRISWOLD MORLEY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

AND

ROBERT K. SPAULDING
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

D. C. HEATH AND COMPANY
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON
ATLANTA DALLAS SAN FRANCISCO

MEZZANINE

COPYRIGHT, 1929,
BY D. C. HEATH AND COMPANY

2 F 9

PRINTED IN U.S.A.

PREFACE

THESE three farces are easy, clean, entertaining, and well adapted to amateur performance. As such, they ought to prove excellent material for early classes in Spanish. The Castilian found in them is modern, idiomatic, and correct. It strikes the desired medium between dialect or slang and the bookish style of the literary drama. The collection is, accordingly, modest in aim, but may be found, we trust, of eminent practical value. It is intended for use in the second year of High School, and the second semester of College.

As to the editing, we have tried to make it accurate, complete, and helpful. Notes and Vocabulary together are designed to explain to the student every reasonable difficulty, and to suggest to the teacher ways of following up such syntactical inquiries as are likely to arise. The Exercises do not form a systematic grammar review, but in the main the sentences grow longer and the constructions more difficult toward the close. The Idioms are chosen for their frequency of use, and we recommend that students be required strictly to memorize them.

The alteration of a few words from dialect to Castilian forms, and the omission of a few lines from *La Almoneda del 3º* constitute the only changes made in the original texts. The author's directions to stage managers in *La Praviana* and *La Almoneda del 3º* have been retained, as likely to be of service to amateur performers.

VITAL AZA is not so great a figure in Spanish letters as to demand an elaborate critique in this place. He was born in Asturias in 1851, and died in 1912. A physician by training, he wrote light verse and prose with great facility, and soon de-

MEZZANINE

serted medicine for letters. During the 80's and 90's he was known as one of Spain's most popular *saineteros*. There is no far-reaching satire nor universal scope in Aza's art. It diverts by its merry, spontaneous wit, and aspires to nothing more. The men and women he sets in motion are, however, valid Spanish types, and so help to present a genuine picture of Spain as it is.

El señor cura (1890) and *La Praviana* are perhaps Vital Aza's most widely popular comedies. The latter, which is included in our collection, derives its charm in part from the appropriate use of Asturian folk-songs. It has made one at least of them a classic, and they in turn have consecrated the modest play of Vital Aza.

Miguel Ramos Carrión (1847(?)-1915), who collaborated with Aza in *La Almoneda del 3º* and in many other farces (notably in the familiar *Zaragüeta*), was an older *sainetero* of similar talent. It has been asserted that he was concerned in the first draught of *La Praviana* also. The story runs that it was to be the product of both men, and to be entitled *La hija del guarda*, but Vital Aza finished it alone, changing the name.

We take pleasure in acknowledging our indebtedness to our friend and colleague don Erasmo Buceta, who has cast light on many difficult phrases.

S. G. M.
R. K. S.

University of California
January, 1929

CONTENTS

PAGE

Preface iii

Parada y fonda 1

La Praviana 35

La Almoneda del 3.º 87

Notes 153

Exercises 165

Vocabulary 199

PARADA Y FONDA

JUGUETE CÓMICO
EN UN ACTO Y EN PROSA

ORIGINAL DE

VITAL AZA

Estrenada en el Teatro Lara la noche del 4 de febrero de 1885

REPARTO

Personajes	Actores
PALAU [1]	Sr. Romea
DON EMETERIO	» Mesejo (J.)
RUFINO	» Ruiz de Arana
CAMARERO	» Tojero

Acción en Valladolid. — Época actual

[1] Este personaje habla con marcado acento catalán.

ACTO ÚNICO

Habitación de una fonda. Cama a la izquierda del actor, con la cabecera hacia el foro. Mesa de noche. Una cómoda. Una mesa en el centro. Dos butacas en mal uso a la derecha. Sillas. Lavabo, primer término derecha. Sobre la cómoda, un candelero, y otro sobre la mesa de noche. Puerta al foro, que da a un pasillo. Es de noche.

Escena Primera

Camarero, acabando de hacer la cama.

¡ Vaya un orden en estas fondas ! ¡ Tener uno que hacer las camas a las doce de la noche ! (*Se oye dentro una campanilla.*) ¡ Voy, voy ! Esos deben ser los del número catorce. ¡ Huéspedes más insoportables ! Creen sin duda que en las fondas hay un camarero para cada habitación. ¡ Pues no faltaba más ! (*Voces dentro y campanilla: ¡ Camarero, Camarero !*) ¡ Anda ! ¡ Pues ahora son los otros, los del veintitrés ! ¡ Ya, ya ! ¡ Jesús, qué dichosas ferias ! ¡ Si duraran muchos días, sería cosa de no poder aguantar ! ¡ La gente que se ha metido en este Valladolid ! ¡ Ea ! ¡ Ya está hecha la cama ! ¡ La única vacante ! No tardarán en ocuparla, de seguro.

Escena II

Dicho y Don Emeterio, en traje de viaje y con una maleta y una sombrerera.

Emeterio. (*Como hablando con alguien que está dentro.*) ¿ Por aquí, verdad ? ¡ Sí ! ¡ Justo ! Número veintisiete. Ésta es. Muchas gracias, muchas gracias.

CAMARERO. (¿No lo decía yo? Ya tenemos el huésped.)

EMETERIO. Muy buenas noches. (*Entrando.*)

CAMARERO. Servidor de usted.

5 EMETERIO. Abajo me han dicho que ésta es la única habitación disponible.

CAMARERO. Sí, señor, la única. Está la fonda de bote en bote. Sólo nos queda esta cama.

EMETERIO. Perfectamente. Yo con una cama tengo 10 bastante.

CAMARERO. (Lo creo.)

EMETERIO. Lo que necesito es descansar. Vengo rendido del viaje, y como sólo debo estar aquí hasta la madrugada, que tomaré el expreso para Madrid . . .

15 CAMARERO. ¿Cómo? ¿No se queda usted a las ferias?

EMETERIO. No; no, señor; no puedo.

CAMARERO. ¡Caramba! ¡Y mañana que tendremos iluminación y fuegos artificiales en el Campo Grande!

EMETERIO. ¿Conque tendremos iluminación y fuegos 20 artificiales?

CAMARERO. ¡Sí, señor; magníficos!

EMETERIO. Pues nada, no puedo quedarme.

CAMARERO. ¡Y gran corrida de toros!

EMETERIO. ¿También corrida de toros?

25 CAMARERO. ¡Sí, señor! ¡Y matarán Frascuelo y Lagartijo!

EMETERIO. ¿Dice usted que matarán Frascuelo y Lagartijo?

CAMARERO. ¡Ya lo creo!

30 EMETERIO. ¡Ah! Pues entonces . . . entonces será una gran corrida. Pero yo no la veré; necesito salir esta madrugada para Madrid.

CAMARERO. Bueno, bueno; como usted guste. Yo se lo decía por si lo ignoraba.

EMETERIO. Gracias, joven.

CAMARERO. Pues aquí pasará usted la noche perfectamente. Es decir, sentirá usted mucho ruido, porque como hay tantos huéspedes . . .

EMETERIO. No: si a mí el ruido no me molesta. Como yo coja el sueño, que alboroten todo lo que les dé la gana. Estoy muy acostumbrado, ¿ sabe usted? Vivo con dos sobrinos que tocan el cornetín, y a los demonios de los chicos nunca se les ocurre ensayar más que cuando yo me acuesto a dormir la siesta; pero, nada, como si tal cosa. Tengo un sueño a prueba de cornetín de pistón.

CAMARERO. Entonces dormirá usted a pierna suelta. Digo, a menos que los amos no metan aquí algún otro huésped; porque, naturalmente, como en época de ferias hay tanto apuro, a veces no hay más remedio que . . .

EMETERIO. A mí con tal que me dejen libre la cama, ya pueden dormir aquí todos los huéspedes que ustedes quieran . . . Por eso no he de incomodarme . . . Es decir, yo no me incomodo nunca por nada. Tomo las cosas como vienen, y *pax Christi.*

CAMARERO. Pues es un gran sistema.

EMETERIO. Sí, señor, el único. Es cuestión de temperamento. Micaela, mi mujer, dice que no tengo sangre y que todo el mundo hace de mí lo que quiere; pero no lo crea usted. Cuando llega la ocasión también tengo yo mi geniecillo. Hace poco, en el pueblo, se empeñaron los amigos en proponerme para diputado, pero los contrarios se oponían tenazmente; yo entonces me lancé a la calle, y al ver el giro que tomaban las cosas y que ya empezaban a repartirse palos . . . retiré mi candidatura

y me marché a mi casa muy tranquilo. ¡ No, lo que es carácter no me falta !

CAMARERO. ¡ Ya ! ¡ Ya lo veo !

EMETERIO. Conque ésta es la cama, ¿ eh ? No es muy blanda que digamos; pero, en fin, cuando uno sale de su casa, ya se sabe, no hay más remedio que tomar las camas como las den.

CAMARERO. Pues, mire usted, ahora mismo acabo de hacerla.

EMETERIO. ¡ Ah ! ¿ Es nuevecita, eh ?

CAMARERO. Digo que ahora acabo de ponerle sábanas limpias y todo.

EMETERIO. ¡ Sí ! No es del todo maleja. Un poquito apelotonados los colchones; pero no importa. A buen sueño no hay pan duro; digo, cama dura.

PALAU. (*Dentro.*) ¡ Camarero, Camarero !

CAMARERO. Creo que me llaman. Voy, con su permiso.

EMETERIO. Corra usted, joven. Corra usted. (*Vase Camarero al foro y vuelve en seguida.*)

ESCENA III

DICHOS Y PALAU, en traje de viaje, seguido de tres mozos con equipaje: tres baúles, cuatro maletas, manta, saco de mano, etcétera. Colocan los bultos en segundo término derecha.

PALAU. ¡ Sí ! ¡ El veintisiete ! ¡ Ésta es la habitación ! Vayan ustedes colocando por ahí todo eso. *Bona nit tingan.* Esa maleta con cuidado, que tiene objetos de bisutería.

EMETERIO. (¡ Caracoles ! Pues no trae poco equipaje este caballero.)

PALAU. ¡ Así ! Perfectamente . . . Tomen ustedes. (*Pagando a los mozos, que se marchan.*)

CAMARERO. (Ya le decía yo que no estaría usted solo.) (*Aparte a don Emeterio.*)

EMETERIO. (No, si no me importa. Al contrario, yo soy muy sociable.)

CAMARERO. (*A Palau, que coloca el abrigo sobre la cama.*) Perdone usted, caballero; pero esa cama está ya dispuesta para el señor.

PALAU. ¡ Ah ! ¿ Sí ? Usted dispense. Yo no sabía . . .

EMETERIO. Sin embargo, si usted quiere . . . (*Vase el Camarero.*)

PALAU. ¡ Oh, no ! De ninguna manera.

EMETERIO. Bien que usted con una cama no hará nada.

PALAU. ¿ Yo ?

EMETERIO. Lo digo porque como trae usted tantos baúles, supongo que vendrá con toda la familia.

PALAU. No, señor. Vengo solo. Yo viajo siempre lleno de bultos. Soy comisionista.

EMETERIO. ¡ Ah ! ¡ Ya !

PALAU. Pau Palau y Tomeu, representante de *Andreu, Grau y Ríu*, de Barcelona.

EMETERIO. Muy señores míos.

PALAU. Una casa que es especialidad en todos los artículos: en lanería, mercería, camisería, guantería, perfumería y bisutería.

EMETERIO. (¡ Ave María !)

PALAU. En efectos para viaje tenemos una variedad espantosa. Vea usted el catálogo ilustrado. (*Enseñando un muestrario.*) « Sacos de mano, forma alemana, en lona y piel, con adornos de níquel, desde diez a setenta pesetas; neceseres para señora, última novedad, precios baratísi-

mos; sombrereras de distintos géneros y tamaños; maletas de forma de coco, chagrén negro, forro superior, cantoneras de níquel y correa volteada, veinticinco pesetas; es de balde. En baúles mundos tenemos una colección extraordinaria. »

EMETERIO. Sí, sí; ya veo que están ustedes muy bien de baúles.

PALAU. Mire usted qué modelo. Éste es precioso. « Mundo cómoda. »

EMETERIO. Hombre: dirá usted mundo cómodo.

PALAU. No, no, señor; es un mundo que tiene la forma de una cómoda, ¿ sabe usted ? Con sus cajoncitos y todo. « En caoba barnizada, cerraduras especiales y pies puestos a rosca. » Éste le conviene a usted.

EMETERIO. No, gracias.

PALAU. Se lo daré muy arreglado.

EMETERIO. ¡ Ah ! ¿ Está arreglado, eh ?

PALAU. No; digo, que se lo daré a usted muy barato.

EMETERIO. Le repito que muchas gracias . . . Yo viajo muy poco y nunca llevo más que esta maleta.

PALAU. Sin embargo, si a usted le conviene, no hace más que darme las señas de su domicilio, yo escribo a la casa, y a vuelta de correo ya tiene usted el mundo . . .

EMETERIO. ¿ Cómo ? ¿ Mandan ustedes los mundos por el correo ?

PALAU. No, señor. A gran velocidad.

EMETERIO. Pues, nada, muchas gracias, señor . . .

PALAU. Pau Palau y Tomeu, representante de *Andreu, Grau y Ríu*, de Barcelona.

EMETERIO. ¿ Usted es de por allá, eh ?

PALAU. Sí, señor. Nacido en Gracia, a un ladito de Barcelona.

EMETERIO. ¡ Ya ! Ya se le conoce . . .

PALAU. ¿ En qué me lo ha conocido usted ?

EMETERIO. En . . . el acento.

PALAU. Pues, mire usted, es chocante, porque como siempre ando de viaje en viaje recorriendo todas las provincias, apenas se me conoce que soy catalán.

EMETERIO. ¡ Sí, apenas ! Pero yo me lo figuré en seguida.

PALAU. Hay personas que tienen mucha penetración.

EMETERIO. ¿ Quiere usted un pitillo ? (*Ofreciéndole la petaca.*)

PALAU. Bueno, venga . . . Gracias.

EMETERIO. Hechos en casa, clase superior, picadura superfina. ¿ Ve usted ? ¡ También sé yo elogiar mis artículos !

PALAU. Ya, ya lo veo . . . ¿ Me hace usted el favor de esa petaca ? (*Se la da. Después de olerla.*) ¿ Ésta no es de piel de Rusia ?

EMETERIO. No, señor; es de piel de Palencia. La compré el año pasado cuando las ferias . . .

PALAU. En esto tenemos un surtido muy completo en piel de Australia, de Rusia legítima, de cocodrilo, de piel inglesa labrada con filetes metálicos, en forma de libro de neceser . . . Ahora verá usted el muestrario.

EMETERIO. No, no se moleste usted. Me encuentro muy a gusto con ésta.

PALAU. ¡ Ah ! ¡ Pero eso que usted hace es una porquería !

EMETERIO. ¿ El qué ?

PALAU. El fumar sin boquilla. La higiene recomienda su uso . . . Yo puedo ofrecerle a usted una colección variadísima de ámbar, espuma de mar, en maderas

aromáticas, rectas y curvas en una o varias piezas con sus estuchitos elegantes forrados en peluche.

EMETERIO. Muchas gracias. No me gusta fumar en boquilla.

5 PALAU. Pues se echará usted a perder la dentadura.

EMETERIO. ¿ Echarla a perder ? ¡ Quia ! ¡ Si ya la he perdido ! Sólo me han quedado estos tres colmillos como recuerdo.

PALAU. ¡ Ah ! ¿ No le quedan a usted más que los 10 colmillos ? Yo voy a proporcionarle . . .

EMETERIO. ¿ Qué ? ¿ También tiene usted dentaduras postizas ?

PALAU. No, señor; lo que tengo es una variedad completísima de elixires, polvos y aguas dentífricas de las 15 mejores casas del extranjero: la pasta de lacteína de Coudray, las gotas de Botot, la opiata de Violet, en fin, lo más selecto en el ramo de perfumería. El uso de cualquiera de estos específicos le fortalecerá la dentadura.

EMETERIO. Pero, hombre, si acabo de decirle que no 20 tengo . . .

PALAU. No importa, le fortalecerá los tres colmillos que le quedan. Voy a darle a usted una cajita.

EMETERIO. Muchas gracias; si no necesito. (¡ Caracoles con el comisionista, y qué ganas tiene de vender!)

25 PALAU. (*Sacándola de la maleta.*) Aquí la tiene usted . . . (*Dándosela.*)

EMETERIO. Si repito que no me hace falta.

PALAU. Yo se la regalo.

EMETERIO. ¡ Ah ! Si es regalo, no digo nada.

30 PALAU. Son unos polvos dentífricos, fabricación de la casa. Una cosa especial. Se frota usted todas las mañanas bien, bien, bien, y a las pocas veces que lo haga sentirá

usted mucho malestar en la boca y un fuerte dolor en las encías.

EMETERIO. ¿ Sí, eh ?

PALAU. Entonces es cuando debe usted usar cualquiera de los específicos que le he recomendado. Se le quitarán los dolores en seguida.

EMETERIO. ¿ Sí, eh ? (Pues en seguida estreno yo esta cajita.)

ESCENA IV

DICHOS y el CAMARERO

CAMARERO. ¿ Los señores desearán tomar alguna cosa antes de acostarse ?

EMETERIO. Hombre, sí.

PALAU. Es natural.

EMETERIO. ¿ A qué hora se cena en esta fonda ?

CAMARERO. A ninguna. Aquí se come a la francesa. La mesa redonda ha sido ya a las siete. Lo que ustedes pidan se les puede servir en esta habitación.

PALAU. Corriente. Traiga usted la lista. Yo elegiré los platos. ¡ Como estoy tan acostumbrado a andar siempre de fonda en fonda !

CAMARERO. Aquí la tiene usted. (*Dándole la lista.*)

EMETERIO. Yo no quiero más que unas sopas de ajo y un par de huevos pasados por agua.

PALAU. « Riñones à la brochette. » « Chuletas de ternera. » « Chateaubriand con patatas. » « Entrecot à la financière. » ¿ Le gusta a usted el « entrecot a la financière » ?

EMETERIO. No lo he comido nunca.

PALAU. Bueno, pues dos raciones.

EMETERIO. Si el caso es que no quiero más que unas sopitas.

PALAU. Déjeme usted a mí, hombre, déjeme usted a mí. « Salmonetes fritos. » « Merluza a la vinagreta. » « Salmón en salsa verde. » ¿ El salmón no le disgustará a usted, de seguro ?

EMETERIO. Pero si yo no . . .

PALAU. Traiga usted dos raciones.

EMETERIO. (¡ Carambita con el hombre !)

PALAU. Ya no necesitamos más que otro plato fuerte.

EMETERIO. Pero oiga usted, señor Paleu, o Palou . . . , o lo que sea.

PALAU. Déjeme usted a mí. Yo estoy muy acostumbrado a cenar en las fondas . . .

EMETERIO. (A lo que estás muy acostumbrado, por lo visto, es a hacer tu voluntad.)

PALAU. Traiga usted además dos raciones de chuletas de cerdo, unos postrecitos y dos botellitas de Medoc. ¿ No le parece a usted ?

EMETERIO. ¡ Sí, hombre, sí ! ¡ Todo lo que usted quiera ! (¡ Reventaremos esta noche !)

PALAU. En seguida, ¿ eh ? Que es muy tarde y necesitamos acostarnos.

CAMARERO. Está muy bien. ¿ Además le traeré a usted las sopas de ajo y los huevos pasados por agua ?

EMETERIO. ¡ No, hombre, por Dios ! ¿ Dónde quiere usted que meta yo tanta cosa ?

CAMARERO. Estoy de vuelta al momento. (*Vase foro.*)

Escena V

Don Emeterio y Palau

Palau. ¿Y usted piensa estar mucho tiempo en Valladolid? (*Levantándose las manos y cepillándose la ropa.*)

Emeterio. No, señor; esta noche nada más. A las cuatro de la mañana tomaré el exprés para Madrid.

Palau. ¡Ah! ¿Va usted a la corte?

Emeterio. Sí, señor. Voy a la boda de la hija de un primo mío, que se casará uno de estos días con un chico de Burgos.

Palau. ¿Cómo? ¿Su primo de usted se casa con un chico de Burgos?

Emeterio. ¡No, hombre, la hija! A última hora se han acordado de escribirme para que vaya de padrino. Yo no conozco al novio; pero según la carta de mi primo, es una gran proporción; se llama . . . a ver, aquí tengo la carta, (*Saca la carta y lee.*) « el novio se llama don Rufino Palomeque, y es hijo de una de las principales familias de Burgos. » (*Guarda la carta.*)

Palau. Pues que sea enhorabuena.

Emeterio. Esta boda va a ser la octava que yo apadrino. Como no tengo hijos y estoy bastante bien de intereses, me dedico a esto, a casar a los parientes.

Palau. Es una resolución muy acertada. De ese modo protegerá usted al comercio y a la industria, porque, naturalmente, una boda exige ciertos gastos indispensables . . . Puedo enseñar a usted una riquísima colección en objetos de capricho para regalo.

Emeterio. ¡No! ¡No, por Dios!

Escena VI

Dichos y Camarero; luego, Rufino

Camarero. Señores, el amo me manda suplicar a ustedes un favor.

Palau. ¿Qué pasa?

Camarero. Que si no tienen inconveniente, puede cenar con ustedes un caballero que acaba de llegar.

Palau. ¡Sí, sí! Que cene con nosotros. Aumentando las raciones.

Emeterio. ¡Que venga, que venga ese caballero! (A ver si éste me deja en paz. No se le puede hablar de nada sin que en seguida le dé a uno con el muestrario en las narices.)

Camarero. (*Desde el foro.*) Por aquí, caballero, pase usted. Los señores son muy amables.

Rufino. (*En traje de viaje, y con una tortícolis del lado derecho.*) Tengan ustedes muy buenas noches. (*El Camarero pone la mesa.*)

Palau. Felices.

Emeterio. Servidor de usted.

Rufino. ¿Están ustedes buenos?

Emeterio. Buenos, gracias.

Rufino. ¿Y las familias, están buenas?

Emeterio. Sin novedad, para servir a usted. (Es un chico muy fino.)

Rufino. Ustedes me perdonarán, pero un contratiempo en el viaje me obliga a molestarles.

Palau. ¡Oh! ¡Nada de eso!

Emeterio. ¿Dice usted que un contratiempo?

Rufino. Sí, señor; yo iba en el mixto para Madrid,

cuando, pocos momentos antes de llegar a esta estación, empezó la máquina: ¡ pi ! ¡ pi ! ¡ pi ! En fin, que a todos los viajeros nos chocó.

PALAU. ¡ Ah ! ¡ Vamos ! ¡ Ha sido un choque !

RUFINO. ¡ No, señor ! 5

PALAU. ¿ Algún descarrilamiento quizá ?

RUFINO. Tampoco. Si luego resultó que no era nada; es decir, lo que pasaba era que no teníamos vía libre por yo no sé qué percance en el tren descendente, y que no podremos continuar el viaje hasta la madrugada; pero, 10 ¡ caramba !, con tanto ¡ pi ! ¡ pi ! ¡ pi !, nos llevamos un susto horroroso.

EMETERIO. ¡ Ya lo creo !

PALAU. ¡ Ah ! ¡ Vamos ! Entonces, eso del cuello habrá sido del susto. 15

RUFINO. No, señor; esto del cuello ha sido una señora . . .

PALAU. ¡ Hombre, eso sí que es raro !

RUFINO. Una señora que venía en el mismo departamento que yo, y que, como la infeliz se mareaba, me 20 suplicó que abriera la ventanilla, y, ¡ es claro !, como yo iba así, de frente, me cogió la corriente de aire todo este lado.

EMETERIO. Eso no vale nada; con unas friegas calientes . . .

PALAU. Ésas son las consecuencias de viajar sin las 25 precauciones debidas. Recomiendo a usted el uso de las bufandas higiénicas o de los renombrados cuellos de piel de lince, de castor o de conejo teñido . . . Yo puedo proporcionarle una variada colección.

RUFINO. ¡ Cómo ! ¿ Usted tiene . . . ? 30

EMETERIO. ¡ Sí, señor ! ¡ Este caballero tiene de todo ! Es comisionista.

RUFINO. ¡ Ah !

PALAU. Pau Palau y Tomeu, representante de *Andreu, Grau y Ríu*, de Barcelona.

RUFINO. ¡ Ya ! ¿ Conque es usted comerciante ?

5 PALAU. Para servir a usted.

RUFINO. Yo también lo soy; es decir, mi papá se ha empeñado en que me dedique a eso, y pienso establecerme dentro de unos días. Soy comerciante en ciernes.

PALAU. ¿ En ciernes ? No conozco ese artículo.

10 RUFINO. Digo que empiezo ahora.

PALAU. ¡ Ah, vamos, sí ! Pues aquí tiene usted donde elegir en cuellos y bufandas de todos los precios y condiciones.

EMETERIO. (¡ Anda ! ¡ Anda ! Ahora la ha tomado 15 con éste.)

PALAU. Mire usted, mire usted qué clase. (*Un muestrario.*)

RUFINO. No, muchas gracias. Ya no necesito. Después de haber cogido esta tortícolis . . .

20 PALAU. Aunque no sea más que para evitar la del otro lado.

RUFINO. Es que si me diera en este otro lado, me quedaría perfectamente.

PALAU. Bueno, bueno, como usted guste. Yo se lo 25 indicaba por su bien. (*Guarda el muestrario.*)

RUFINO. Gracias.

EMETERIO. (*A Rufino.*) (Me parece que éste no hace negocio con nosotros.)

RUFINO. (¡ No ! ¡ Lo que es conmigo !)

Escena VII

Dichos y el Camarero con la cena.

Camarero. Cuando ustedes gusten . . .

Palau. ¡ A la mesa ! ¡ A la mesa ! ¡ Siéntese usted aquí ! (*A don Emeterio, lado izquierdo.*) Usted en el medio (*A Rufino.*) y yo en este lado. ¡ Perfectamente ! (*Se sienta.*) ¡ Y qué buen olorcito despide este entrecot ! (*Sirviendo a don Emeterio.*) Para usted. (*El Camarero servirá la cena según lo marca el diálogo.*)

Emeterio. Muchas gracias. (Esta noche, indigestión segura.)

Palau. (*A Rufino, que se quita con trabajo los guantes.*) ¿ Quiere usted otro pedacito ?

Rufino. Aguarde usted un momento . . . Estos guantes me están tan apretados . . .

Palau. No se apure usted. Yo tengo de varios números. (*Va a levantarse.*)

Emeterio. ¡ Pero, hombre ! (Ni comiendo se olvida de su negocio.)

Rufino. ¡ Ajajá ! ¡ Ya están ! ¡ Y no crea usted, son muy buenos ! ¡ De piel de perro legítimo !

Palau. ¡ Ah ! Nosotros no hacemos nunca los guantes de piel de perro.

Rufino. ¿ Que no ?

Palau. No, señor. Son muy expuestos.

Emeterio. ¡ Caramba ! ¿ Por qué ?

Palau. ¡ Por la hidrofobia !

Emeterio. ¡ Pero, hombre !

Palau. En Barcelona usamos solamente la piel de becerro.

EMETERIO. ¿Sí, eh? Pues los becerros también son expuestos.

PALAU. No, señor; porque los hacemos de becerros embolados.

5 EMETERIO. (*A Rufino.*) (Me parece que éste es un catalán de Triana.)

PALAU. ¿Qué tal? ¿Hay apetito?

RUFINO. Sí, señor; no falta.

PALAU. Vaya un poquito de Medoc.

10 RUFINO. Bueno. Venga.

EMETERIO. No, a mí no. Se me sube a la cabeza. Yo nunca bebo más que agua.

PALAU. Vea usted lo que son los temperamentos. Yo no pruebo el agua hace diez años. Desde que la vi una 15 vez con el microscopio. Debe usted tener el cuerpo lleno de animalitos. ¡Qué buen olorcito despide este salmón! No hay nada como los pescados . . . y las carnes. ¡Es una delicia esto de cenar con los amigos a altas horas de la noche! ¿No es verdad, joven?

20 RUFINO. Sí, señor, sí.

PALAU. ¿Otro poquito de Medoc?

RUFINO. ¡Venga! ¡Venga!

PALAU. ¡Me gusta usted por lo decidido! ¡No hay nada como las comidas calientes! Nosotros, los comisio- 25 nistas, como andamos siempre de acá para allá, sólo nos alimentamos de fiambres. En estos cinco días que llevo de viaje, me he comido lo menos cuatro metros de salchichón.

EMETERIO. ¡Comer es!

PALAU. ¡Vamos, hombre! (*A don Emeterio.*) Un 30 poco de vino. El salmón necesita mucho vino.

EMETERIO. Al contrario, lo que necesita el salmón es mucha agua.

PALAU. Joven, ¿ quiere usted?

RUFINO. Lo que quisiera es que me hiciese usted el favor de cambiar de sitio conmigo, porque estando aquí me cuesta trabajo . . .

PALAU. Sí, señor; con mucho gusto. (*Cambian de sitio.*) 5

RUFINO. Gracias. Ahora puede usted dirigirme la palabra todas las veces que quiera.

PALAU. ¡ Oh, las chuletas de cerdo ! ¡ Qué buen olorcito despiden estas chuletas ! ¿ Le sirvo a usted? 10

EMETERIO. No. Muchas gracias. Lo que es yo, ¡ me planto ! Necesito madrugar, y no quiero que me haga daño la cena. (*Levantándose.*)

RUFINO. Yo también tengo que madrugar, y, sin embargo, soy capaz de estar cenando dos horas y media. 15

PALAU. Este joven es de los míos.

EMETERIO. ¿ Qué hora tienen ustedes?

PALAU. ¡ Cómo ! ¿ No tiene usted reloj? Voy a . . .

EMETERIO. No. No vaya usted. Tengo uno magnífico, pero me lo he dejado en casa por miedo de que me lo 20 roben en Madrid.

RUFINO. ¡ Ah ! ¿ Va usted a Madrid?

EMETERIO. Sí, señor. Voy a una boda.

RUFINO. ¡ Hombre, qué casualidad ! Yo también voy a otra boda. A la mía. 25

EMETERIO. Sea muy enhorabuena.

RUFINO. ¿ Y usted se va a casar?

EMETERIO. No, no, señor; yo voy de primo, digo, de padrino.

PALAU. ¿ Conque tenemos aquí a un novio? Pues 30 amigo mío, es preciso que hagamos negocio. ¿ Usted le llevará algo a su novia?

RUFINO. Sí, señor; le llevo dos años próximamente.

PALAU. Pregunto si le lleva usted algún regalito.

RUFINO. ¡ Ya lo creo ! Una porción de cosas: media docena de cucharillas, un pañuelo bordado por mi hermana, unas zapatillas bordadas por mi madre, y además, le llevo . . . memorias de toda la familia.

PALAU. ¡ Ah ! Pero usted necesita un aderezo. (*Abriendo un saquito de mano.*)

RUFINO. ¿ Quién ? ¿ Yo ?

PALAU. Es decir, su futura. Mire usted qué joyas de tanto gusto. Vea usted este collar; a usted se lo pondré muy barato.

RUFINO. Bueno. Póngamelo usted . . .

PALAU. Quiero decir que se lo daré regalado.

RUFINO. ¿ Regalado ?

PALAU. En mil pesetas.

RUFINO. ¡ Ya !

PALAU. Me parece que por este precio . . .

RUFINO. ¡ Hombre, déjeme usted ! ¡ Bueno estoy yo para comprar collares !

EMETERIO. Pero, caballeros, ¿ me hacen ustedes el favor de decirme qué hora es ?

RUFINO. ¡ Ah, sí ! (*Mirando al reloj.*) Las doce y media.

EMETERIO. Gracias.

RUFINO. Oiga usted, comisionista. ¿ A que no tiene usted relojes como éste, que marca los días, los meses, las horas y los minutos ?

PALAU. ¡ Quite usted, por Dios ! Nosotros tenemos relojes que marcan las horas, los minutos, los segundos, los meses, las semanas, el santo del día y la cotización de la Bolsa.

RUFINO. ¿ Sí, eh ?

EMETERIO. (¡ Cuando le digo a usted que éste es un catalán de Triana !) (*A Rufino.*) Señores, yo, con su permiso, voy a acostarme. Pueden ustedes seguir cenando, porque a mí no me molesta el ruido.

RUFINO. No. Yo ya he concluido.

EMETERIO. (¡ Gracias a Dios !)

RUFINO. ¡ Dichoso usted que le ha tocado cama ! (*A don Emeterio.*)

PALAU. Si quiere usted la mía, yo se la ofrezco con mucho gusto.

RUFINO. ¿ Cuál es ?

PALAU. Este par de butacas.

RUFINO. Muchas gracias. Dormiré en el sofá que hay en el pasillo hasta que venga a llamarme el mozo de la estación, a quien di ese encargo. Una noche se pasa en cualquier parte. Que usted descanse . . . (*A don Emeterio.*) A usted no le digo nada, (*A Palau.*) porque me parece que lo que usted y yo vamos a descansar . . .

PALAU. Yo duermo bien de todos modos.

RUFINO. Muy buenas noches, señores.

PALAU. Vaya usted con Dios, joven.

EMETERIO. Servidor de usted. Y que le siente bien la cena . . . (*Vase Rufino.*) ¡ Jesús, y lo que ha comido esa criatura ! ¡ Yo no he hecho más que picar un poquito, y estoy ya como si me hubiera comido un pavo ! ¡ Claro ! Como no tengo costumbre . . .

Escena VIII

Don Emeterio y Palau

Palau. ¿ Conque le parece a usted que nos acostemos ?

Emeterio. Sí, señor; creo que ya es hora.

Palau. Pues, andando; sobra esta vela. (*La apaga.*) Usted se encargará luego de apagar esta otra. (*La de la mesa de noche.*)

Emeterio. Sí, señor, sí.

Palau. ¡ Ah ! (*Cogiendo el saquito de mano.*) ¡ Mi compañero inseparable ! Yo duermo siempre con este saquito debajo del brazo.

Emeterio. ¿ El dinero, eh ?

Palau. No, señor. Es el muestrario de las joyas. Llevo aquí por valor de quince mil duros.

Emeterio. ¡ Pero hombre ! ¿ Y no tiene usted miedo de que le roben ?

Palau. ¡ Quia ! Lo tengo siempre muy cogido !

Emeterio. Bien; pero en los viajes, como no se conoce a la gente, puede suceder que se le meta en el departamento un criminal . . .

Palau. ¡ No lo crea usted ! Para evitar eso tengo yo lo que le voy a enseñar. (*Abriendo el saco de viaje.*) Vea usted.

Emeterio. ¡ Un tricornio de la Guardia civil !

Palau. En cuanto llego a una estación me asomo así (*Con el tricornio puesto.*) a la ventanilla, y ya no hay peligro de que se meta en el departamento ninguna persona sospechosa. (*Deja el tricornio sobre el respaldo de la butaca.*)

Emeterio. ¡ Muy bien pensado ! (Son el demonio estos comisionistas.)

PALAU. Dispondremos la cama.

EMETERIO. ¿ Me hace usted el favor de decirme la hora exacta ?

PALAU. La una menos cuarto.

EMETERIO. Muchas gracias . . . ¿ Ve usted ? Yo también soy hombre prevenido. Viajo con despertador. (*Lo habrá sacado de la maleta.*)

PALAU. En eso también tenemos la más alta novedad. Despertadores eléctricos, especialidad para los sordos de nacimiento; otros de forma elegante con caja de bronce y esfera luminosa, y los del sistema Krupp, que son unos despertadores que no sólo avisan oportunamente, sino que sirven . . .

EMETERIO. ¿ El chocolate ?

PALAU. No, señor; sirven de relojes de sobremesa.

EMETERIO. ¡ Vaya ! Pues con su permiso . . . voy a acostarme. (Lo pondré a las tres y media. Aún me quedan más de dos horas de sueño.) (*Coloca el despertador, después de haberle dado cuerda, sobre la mesa de noche. Se quita la levita, el chaleco y las botas.*)

PALAU. Aquí la cabecera. (*La butaca que está frente al público.*) ¡ Perfectamente ! Ahora la manta. (*Se sienta en la butaca colocando los pies sobre la otra y arropándose con la manta de viaje.*) ¿ Lo ve usted ? Ya estoy arreglado. Buenas noches.

EMETERIO. Que usted descanse. (¡ Caramba ! Ya se me olvidaba. Voy a pagar ahora, porque luego no tendré tiempo.) (*Puerta al foro.*) ¡ Camarero ! ¡ Eh ! ¡ Pchis ! ¡ Camarero !

Escena IX

Dichos y el Camarero

Camarero. Mándeme usted.

Emeterio. Hable usted bajo. ¿ Cuánto debo ?

Palau. No pague usted lo mío.

Emeterio. ¿ Eh ?

5 Palau. No lo consiento. Estos gastos son siempre de cuenta de la casa.

Emeterio. Bueno, bueno, no lo pagaré. (No había pensado en semejante cosa.) ¿ Cuánto es lo mío ?

Camarero. Pues quince pesetas y cincuenta.

10 Emeterio. ¡ Quince pesetas y cincuenta ! Es decir, sesenta y cinco pesetas.

Camarero. No, señor, y cincuenta céntimos.

Emeterio. ¡ Ah, vamos ! Sigue pareciéndome caro; pero, en fin, ahí tiene usted. Las cincuenta pesetas que 15 sobran, de propina, digo, los cincuenta céntimos.

Camarero. Muchas gracias, señorito. Que pasen ustedes muy buena noche.

Emeterio. Adiós y hasta la vuelta. (*Vase el Camarero.*)

Escena X

Don Emeterio y Palau

Emeterio. ¡ Ea ! Me parece que ya es hora de acostar- 20 me . . . Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros . . ., etc. (*Santiguándose. Se mete en la cama y se sienta, rezando.*) Padre nuestro . . . (*Entre dientes.*) Dios, por todos los siglos de los siglos, amén. (*Bendiciendo la cama.*)

(Yo te bendigo de extremo a extremo, para que duerma conmigo Jesús Nazareno. Yo te bendigo de esquina a esquina.)

PALAU. ¿Qué es eso? ¿Hay mosquitos?

EMETERIO. ¿Cómo mosquitos? 5

PALAU. Lo digo por esos manotazos que está usted dando.

EMETERIO. ¡Ah, no, señor! Es que estaba bendiciendo la cama. Tengo esa costumbre.

PALAU. Muy bien hecho. 10

EMETERIO. ¿Apago la luz?

PALAU. Sí. Apáguela usted. (*Don Emeterio apaga la bujía.*)

EMETERIO. Buenas noches. (*Breve pausa.*)

PALAU. ¡Caracoles! Y qué dura es esta butaca. Me 15 parece que no voy a conciliar el sueño. (*Pausa.*) ¡Quia! ¡Imposible...! A ver si cambiando de postura... (*Pausa.*) ¡Ni por ésas! Si son unos muelles lo mismo que bayonetas... ¡Y es natural! Tengo el cuerpo magullado... Al cabo de cinco días de viaje... (*Don* 20 *Emeterio empieza a roncar.*) ¡Anda! ¡Ese señor ya lo ha cogido...! Hay seres muy afortunados... (*Don Emeterio ronca cada vez más fuerte.*) ¡Canario! Pues era lo que me faltaba... Con este trompeteo es imposible. ¡Duerme como un santo! ¡Claro! ¡Como que ha ben- 25 decido la cama! Pues yo le aseguro que por muchas bendiciones que hubiera echado a estas butacas... ¡Bonita noche me espera...! ¡Nada, no puede ser! Pero, ¡cómo ronca ese hombre! Es una manera de dormir insultante... Pues, señor, basta de posturas violen- 30 tas; esperaré sentado a que ese caballero se levante y me deje la cama... (*Se levanta.*) Pero, ¡ah, qué idea! Sí.

Es lo mejor. A él, después de todo, una hora más o menos de sueño no debe importarle . . . Voy a adelantar el despertador . . . (*Enciende un fósforo y se dirige cautelosamente a la mesa de noche. Al acercarse a la cama, don Emeterio da un ronquido muy fuerte y cambia de postura. Palau se oculta detrás de la mesa de noche.*) La una. (*Mirando al despertador.*) Está puesto para que le despierte a las tres y media. Bueno. Pues las tres y media menos segundos. (*Adelanta el reloj.*) ¡ Ajajá ! Ahora a la butaca . . . que no sospeche. (*Apaga el fósforo y se acuesta en la butaca. Suena el despertador lo más fuerte que sea posible. Debe colocarse un timbre eléctrico oculto junto a la cabecera de la cama, lo más cerca posible de la mesa de noche, y el mismo personaje encargado del papel de don Emeterio puede hacerlo sonar sin que el público lo note.*)

EMETERIO. (*Despertando sobresaltado.*) ¡ Voy . . . ! ¡ Voy ! ¡ Eh ! ¡ Dios mío, ya es la hora ! (*Enciende un fósforo y con él la bujía, que estará sobre la mesa de noche.*) Justo. Las tres y media. (*Mirando al despertador.*) Pues, señor, juraría que acababa de dormirme . . . ¡ Me encuentro tan pesado ! (*Saltando de la cama.*) ¡ Esto ha sido la cena ! ¡ Ya decía yo que no iba a sentarme bien ! ¡ Qué tranquilamente duerme el comisionista . . . ! ¡ Y así, sobre una mala butaca ! ¡ Hay gente que es capaz de dormirse en la punta de un sable ! (*Vistiéndose.*) En cambio, yo he dormido dos horas y media cómodamente en una cama, y estoy peor que si no me hubiera acostado . . . ¡ No hay tiempo que perder ! El exprés sale a las cuatro en punto . . . (*Guarda el despertador en la maleta, coge ésta y la sombrerera.*) En diez minutos estoy en la estación. (*Mirando a Palau.*) Yo debía ofrecerle la cama; pero no. ¡ Pobrecito, me da lástima de despertarle ! (*Apaga la bujía.*)

¡ Andando ! (*Desde la puerta del foro.*) ¡ Calle, todavía hay gente levantada en la fonda ! ¡ Qué atrocidad ! ¡ A las tres y media de la mañana ! ¡ Cómo se trasnocha en época de ferias ! ¡ No, no me queda nada ! ¡ Ea, a la estación ! (*Vase por el foro.*) 5

Escena XI

Palau y luego Rufino

Palau. ¡ Magnífico ! (*Enciende un fósforo.*) Ahora sí que me voy a dormir de verdad. (*Se acuesta en la cama.*) Esto ya es otra cosa. En un sueño, hasta las ocho de la mañana. ¡ Ajajá ! ¡ Con qué ganas la he pillado ! (*Pausa.*)

Rufino. (*Entra a obscuras.*) El huésped de esta cama 10 acaba de marcharse. Lo he visto salir. Ésta es la ocasión de ocupar la cama . . . En aquel sofá del pasillo no se puede parar . . . ¡ Sí ! La cama está por este lado . . . Se la birlaré al comisionista . . . ¡ Ésta es ! (*A tientas.*) ¡ Qué bien voy a dormir ahora . . . ! (*Al meterse en la* 15 *cama tropieza con Palau.*) (¡ Caracoles !)

Palau. ¡ Eh ! ¿ Quién anda ahí ?

Rufino. ¡ No, no es nadie !

Palau. (Me parece que es el joven de la tortícolis.)

Rufino. (Me he lucido. ¡ Cómo ha de ser ! Ocuparé 20 las butacas . . . ¿ Hacia dónde estarán ? Me he desorientado completamente . . . ¡ Sí ! Creo que es hacia aquí . . .) ¡ A ver ! (*Enciende un fósforo. Viendo el tricornio de guardia civil que estará colocado sobre el respaldo de una de las butacas, en que habrá quedado además la manta de* 25 *Palau.*) ¡ María Santísima ! ¡ Un guardia civil ! (*Al huir tira al suelo una silla.*)

PALAU. Pero ¿ qué es eso? ¿ Quién anda ahí? (*Palau enciende la bujía, que estará sobre la mesa de noche. Viendo a Rufino.*) ¡ Ah! ¡ Vamos! ¡ Ya decía yo que era usted!

5 RUFINO. ¡ Silencio, por Dios!

PALAU. ¿ Eh?

RUFINO. ¡ Que se va a despertar el guardia civil!

PALAU. ¿ Qué guardia civil?

RUFINO. Aquel . . . digo . . . (*Mirando la butaca.*) ¡ Ca-
10 lle! Pues si yo creí . . . No es más que un tricornio.

PALAU. Mío.

RUFINO. ¿ De usted? ¿ Pero en qué quedamos? ¿ Es usted guardia civil o comisionista?

PALAU. Quedamos en que esta noche no hay medio
15 de que yo pueda dormir tranquilo.

RUFINO. Usted perdone . . . Con su permiso me acostaré en estas butacas.

PALAU. ¡ Sí, sí! Acuéstese usted. Son muy cómodas. (*Apaga la vela.*) ¡ Buenas noches! (*Da la vuelta por el*
20 *otro lado.*)

RUFINO. Que usted descanse . . . (¡ Pues señor! No son una gran cosa; pero comparadas con el sofá del pasillo . . . Aquél era insufrible. (*Acostándose y tapándose con la manta de Palau.*) ¡ Ya lo creo que se está muy bien
25 aquí . . . ! Es decir, muy bien, no; pero, en fin, a falta de otra cosa . . . Me estoy cayendo de sueño . . . ¡ Vaya! ¡ A dormir! (*Pausa.*)

Escena XII

Dichos y Don Emeterio

Emeterio. (¡ Por vida del chápiro . . . ! Apenas si me iba yo con anticipación al ferrocarril . . . Si no es por un sereno, a quien le pregunté la hora y que me dijo que no era más que la una y media, me doy una ración de andén más que regular . . . ¡ Lástima del sueño que he perdido ! ¡ Y todo por el maldito despertador . . . ! Ya le decía yo a Micaela que se me figuraba que estaba algo descompuesto . . . ¡ Vaya ! Aprovechemos las dos horas que nos quedan. (*Tentando la cama.*) ¡ Me acostaré vestido ! Eso menos tendré que hacer cuando me despierte. (*Levanta el embozo.*) ¡ Qué calentita está la cama todavía. (*Va a meterse y tropieza con Palau.*) ¡ Canario ! ¡ Un hombre !

Palau. ¡ Eh ! ¿ Qué es eso ? ¿ Vuelta otra vez ? (*Despertando asustado.*)

Emeterio. (¡ Ah, vamos ! Es el comisionista. ¡ Pobrecito ! Dejémosle dormir cómodamente.) (*Se dirige hacia las butacas.*)

Palau. (Juraría que me habían tocado.)

Emeterio. (Me acostaré en una butaca. Así me despertaré más temprano.)

Palau. (¡ No ! ¡ No era nada !)

Emeterio. (*Tocando el respaldo de una butaca.*) ¡ Sí, ésta es ! ¡ Aquí me tumbo ! (*Se sienta sobre Rufino.*)

Rufino. ¡ Ay !

Emeterio. (¡ Caracoles, otro hombre !) (*Dando un salto.*)

Rufino. ¡ Favor, socorro !

Palau. Pero ¿ qué pasa ?

RUFINO. ¡ Comisionista !

PALAU. ¿ Qué hay ? (*Cogiendo la caja de fósforos, que habrá sobre la mesa de noche.*)

RUFINO. ¿ Ha sido usted ?

5 PALAU. ¿ El qué ?

RUFINO. El que me ha echado un baúl encima.

PALAU. ¡ Pero hombre ! (*Encendiendo la bujía.*)

EMETERIO. Señores, muy buenas noches.

RUFINO. ¿ Eh ?

10 PALAU. ¡ Ah, vamos ! ¡ Es usted !

RUFINO. ¡ Caramba, qué susto me he llevado !

EMETERIO. Sí, señores, sí, yo he sido, sin querer . . .

PALAU. Pues, señor, está visto que no se puede dormir . . . (*Se tira de la cama.*) Pasaremos la noche en 15 conversación.

EMETERIO. Bueno; como ustedes gusten.

PALAU. O más acertada será otra cosa: que salgamos a dar unas vueltas por la población.

RUFINO. ¡ Eso, eso: a correrla ! ¡ A mí me gustan 20 mucho estas bromas !

EMETERIO. ¡ Anda, anda ! ¡ Y eso lo dice un hombre que está para casarse !

RUFINO. Si es que yo me voy a casar por compromiso, es decir, por el interés . . . Dicen que el padre de mi novia 25 está muy bien de fondos, y como yo no estoy muy allá que digamos . . .

EMETERIO. Bueno; me gusta la franqueza.

RUFINO. Andando, comisionista.

PALAU. Choque usted. Así me gusta a mí la gente. 30 Cuando vaya usted alguna vez a Barcelona, la correremos en toda regla.

RUFINO. Eso, eso.

PALAU. Pregunte usted por mí, Pau Palau y Tomeu, en casa *Andreu, Grau y Ríu.*

RUFINO. Pues en Burgos, Rufino Palomeque . . .

EMETERIO. ¡ Eh, cómo ! ¿ Usted es don Rufino Palomeque ? 5

RUFINO. Servidor de usted.

EMETERIO. ¿ El que va a casarse con la hija de mi primo ?

PALAU. (¿ Eh ?)

RUFINO. (¡ María Santísima !) Sí . . . sí, señor; es 10 decir . . . (¡ No sé qué decir !)

EMETERIO. ¡ Me alegro de saberlo ! ¡ Conque iba yo a ser el padrino de una boda que se hace sólo por el interés !

RUFINO. ¡ Calle ! ¿ Es usted el tío de Rosita ? 15

EMETERIO. ¡ Justo !

RUFINO. ¿ Don Emeterio Zanganillo ?

EMETERIO. ¡ Justo !

RUFINO. ¿ Natural de Simancas ?

EMETERIO. ¡ Justo ! 20

RUFINO. ¡ Venga un abrazo !

EMETERIO. (*Rechazándole.*) ¡ No ! Eso ya no me parece justo.

RUFINO. ¡ Pero tío !

EMETERIO. ¡ No hay tío que valga ! 25

RUFINO. (*A Palau.*) ¡ Pero por Dios, sálveme usted !

PALAU. (No tenga usted cuidado.)

EMETERIO. ¡ Vaya, hombre; pues no faltaba más !

PALAU. ¡ Je, je, je ! (Ríase usted.) (*A Rufino.*)

RUFINO. (¿ Que me ría ?) ¡ Je, je, je ! 30

PALAU. Pero ¿ ha visto usted qué bien se la hemos pegado al tío ?

EMETERIO. ¡ Eh !

PALAU. ¡ El pobre no ha comprendido la broma ! ¡ Je, je !

RUFINO. ¡ Je, je !

5 EMETERIO. ¿ Pero qué broma ?

PALAU. Que hace un momento le dije yo al señor que era usted su padrino de boda.

RUFINO. Claro está.

PALAU. Y el señor me dijo entonces: verá usted, 10 verá usted qué bromas vamos a dar al tío . . . ¡ Y ya se la hemos dado !

EMETERIO. Pero ¿ es de veras eso ?

RUFINO. ¡ Sí, tío, sí !

EMETERIO. ¡ Ay, qué pillo ! (*Abrazándole.*) Pues 15 francamente, cuando oí que usted iba sólo por el interés . . .

PALAU. ¡ Quite usted por Dios, hombre ! ¿ Cómo había de ser eso cierto cuando todavía no hace diez minutos el señor me compró este aderezo (*Enseñando uno.*) para su novia, en dos mil reales ?

20 RUFINO. (¡ Eh !)

EMETERIO. ¡ A ver, a ver ! ¡ Precioso ! ¡ De muy buen gusto !

RUFINO. (*A Palau.*) ¿ Eso también será broma, eh ?

PALAU. (*A Rufino.*) No, señor; esto es en serio; o 25 me compra usted el aderezo, o le digo la verdad.

EMETERIO. ¿ Conque dos mil reales ? ¡ Pues no me parece caro !

RUFINO. Sí, señor. Dos mil reales . . . que ahora mismo voy a entregar . . . ¡ Ahí van ! (*Dándole billetes.*) 30 (¡ Dos mil reales de mi alma !)

PALAU. (¡ Vamos ! ¡ No se ha perdido la noche !)

EMETERIO. ¡ Vaya con Rufinito ! (*Abrazándole.*) ¡ No

puede usted figurarse el peso que se me ha quitado de encima!

RUFINO. (¡A mí sí que me han quitado cien pesos!)

ESCENA ÚLTIMA

DICHOS y el CAMARERO

CAMARERO. ¡Señorito! El mozo de estación dice que el mixto saldrá dentro de media hora.

RUFINO. ¡Pues en marcha! ¡Tío, deje usted el exprés y vamos juntos!

EMETERIO. Bueno, bueno; iremos en el mixto.

RUFINO. ¡Salimos dos horas antes, pero en cambio llegaremos a Madrid dos horas más tarde!

EMETERIO. ¡Eso es! ¡Y váyase lo uno por lo otro!

RUFINO. Deje usted, yo llevaré la maleta . . .

EMETERIO. ¡Andando! Señor comisionista . . . (*Despidiéndose.*)

PALAU. Acompañaré a ustedes a la estación, pero antes déjenme ustedes decir dos palabras. (*Al público.*)

El autor y los actores
solamente hemos tratado
de alcanzar vuestros favores:
ustedes dirán, señores,
si nos hemos engañado.

FIN DEL JUGUETE

LA PRAVIANA

COMEDIA

EN UN ACTO Y EN PROSA

ORIGINAL DE

VITAL AZA

Estrenada en el Teatro Lara el 8 de febrero de 1896

REPARTO

Personajes	Actores
JULIA	Sra. Pino (R.)
DOÑA PURIFICACIÓN	» Valverde
RAMONA	» Mavillard
DON LUCIANO	Sr. Ruiz de Arana
JUAN (peón caminero)	» Rubio
ANTÓN	» Larra
RICARDO	» Gonzálvez
EL AYUDANTE	» Barbero
MOZO 1.°	» Alemán
IDEM 2.°	» Domenech

La acción en Asturias. Concejo de Pravia. Época actual

Véanse las advertencias que van al final

ACTO ÚNICO

Escena Primera

Juan, en primer término derecha, en mangas de camisa y con el pantalón y chaleco de uniforme, arreglando el carretillo. Ramona a la ventana, cosiendo y cantando a voz en cuello, y muy desentonada.

Ram. (*Cantando.*)

Menéate, buena moza,
menéate, resalada,
que tienes la sal del mundo
y no te meneas nada. 5
Que la sal del mundo tienes
y menearte no puedes.

—

Menéate, buena moza, etc.

Juan. ¡ Ramona ! (*Ramona sigue cantando.*) ¡ Ramona ! 10

Ram. (*Deja de cantar y se asoma a la ventana.*) ¿ Qué manda usté, padre ?

Juan. Que te calles, mujer. Ya te lo dije muchas veces. Cantas muy mal y se va a descomponer el tiempo. 15

Ram. ¡ Toma ! Cada uno canta como sabe.

Juan. El que no sabe no debe cantar.

Ram. Bueno, bueno. Usted siempre con la misma canción.

Juan. ¡ Mentira ! Yo no canto nunca, por eso, porque no sé. 20

RAM. Digo que usté siempre está con lo mismo. Que canto mal . . . que canto mal . . . Otros cantan peor.

JUAN. No, peor que tú es difícil.

RAM. Vaya, vaya, déjeme usté en paz, que tengo mucho que coser. (*Vuelve a sentarse.*)

JUAN. Trabajadora, sí lo es . . . (*Ramona vuelve a cantar la misma canción.*) y obediente también. (*Después de una ligera pausa.*) ¡ Ramona ! ¡ Muchacha !

RAM. (*Asomándose a la ventana.*) ¿ Otra vez ? ¿ Qué quiere usté ?

JUAN. Tírame el destornillador que está en la mesa de la cocina.

RAM. Voy por él. (*Desaparece.*)

JUAN. ¡ Demonio de carretillo ! Media hora que estoy dale que le das y no acabo de arreglarlo.

RAM. (*Asomándose a la ventana.*) Allá va eso.

JUAN. Venga. (*Recoge el destornillador que tira Ramona.*)

RAM. ¿ Quiere usté alguna otra cosa ?

JUAN. Que no cantes. No te pido más favor que ése. (*Ramona vuelve a sentarse.*)

ANTÓN. (*Cantando dentro, derecha del actor y algo lejos.*)

¡ Santa María !
Hay en el cielo una estrella
que a los asturianos guía . . .

RAM. (¡ Ay ! ¡ Antón !) (*Asomándose a la ventana.*)

JUAN. Oye. Ahí viene ése.

RAM. ¿ Quién ?

JUAN. ¿ Quién ha de ser ? Antón. Cuando digo *ése*, ya sabes tú por qué lo digo.

RAM. ¿ Yo ?

JUAN. ¡ Claro ! ¿ Si creerás que no sé que te corteja ?

RAM. ¿ A mí ?

JUAN. Sí, señor, a ti. A mí no ha de ser.

RAM. ¡ Qué cosas tiene usté !

JUAN. (*Remedándola.*) ¡ Qué cosas tiene usté ! ¡ Qué cosas tiene usté ! Parecéis tontos los enamorados.

ANTÓN. (*Cantando dentro, más cerca que la vez anterior.*)

¡ Santa María !
Hay en el cielo una estrella
que a los asturianos guía . . .

RAM. También dirá usté que Antón canta mal.

JUAN. No, a ése se le puede oír.

ESCENA II

DICHOS y ANTÓN en la carretera. Viste pantalón remontado, chaleco suelto, faja, en mangas de camisa y boina pequeña de color obscuro. Trae una aguijada.

ANTÓN. (*Desde la carretera sin ver a Ramona.*) Santas y buenas tardes, señor Juan.

JUAN. Felices, Antón. (*Sigue trabajando. Pausa corta.*)

ANTÓN. ¿ Cómo vamos de salud ?

JUAN. No vamos mal, gracias a Dios.

ANTÓN. Me alegro. (*Pausa.*)

JUAN. Pasa, hombre, pasa.

ANTÓN. (*Abre la puerta rústica y se acerca a Juan.*) Con permiso.[1] Pues traje ahí cerca las vacas, al prado de mi tío Pachín, y dije, voy a ver cómo sigue el señor Juan.

JUAN. Sí, ¿ eh ?

ANTÓN. Sí, señor.

[1] Derecha del actor: Juan — Antón — Ramona.

JUAN. ¿Conque no vienes más que a ver cómo sigo yo?

ANTÓN. Nada más.

JUAN. ¡Embustero! Merecías que te diera con el martillo en la cabeza. A quien tú vienes a ver aquí es a la rapaza.

ANTÓN. Bueno. A usté y a la rapaza.

JUAN. ¡No! A la rapaza y a mí.

ANTÓN. Es igual.

JUAN. ¿Qué ha de ser igual, hombre, qué ha de ser igual? ¿Si pensarás tú que yo no sé lo que son estas cosas? Tú estás enamorado. Se te conoce en la cara. Y además, ayer me lo dijo el señor cura.

ANTÓN. ¿Y qué le dijo a usté, qué le dijo a usté el señor cura? (*Con alegría.*)

JUAN. Pues eso. Que estás enamorado de Ramona.

ANTÓN. Y lo estoy, señor Juan. Créame usté. Yo soy muy formal y muy hombre de bien.

JUAN. Ya sé que lo eres.

ANTÓN. La quiero como un animal.

JUAN. Repito que ya sé que lo eres . . . digo, que ya sé que la quieres.

ANTÓN. Sí, señor. Más que a las vacas. ¡Y mire usté que yo tengo cariño al ganado! Pero en cuanto veo a Ramona . . . Vamos, que yo no sé lo que me pasa. Así se lo dije al señor Cura. Cada uno nace para lo que nace, y yo he nacido para casarme con Ramona.

JUAN. Naturalmente. Oye, chica.[1]

RAM. Mande usté. (*Asomándose.*)

ANTÓN. (¿Estaba ahí? ¡Recontra! ¡Qué vergüenza!)

[1] Antón — Juan — Ramona.

JUAN. Ya oíste lo que acaba de decirme éste.

RAM. No oí más que lo último.

JUAN. Basta. Oíste lo principal. Vamos, hombre. Ahí la tienes. Dile algo.[1] (*Dándole cariñosamente un cogotazo.*)

ANTÓN. Hola, Ramona. (*Con marcado rubor.*)

RAM. Hola, Antón. (*Idem. Pausa.*)

ANTÓN. ¿ Qué tal ?

RAM. Bien. (*Pausa.*)

ANTÓN. Me alegro.

RAM. Yo también. (*Pausa. Se miran un momento riéndose estúpidamente.*)

JUAN. ¡ Ja, ja, ja ! (*Imitando la risa de los dos.*) ¿ Y eso es todo lo que se os ocurre ?

ANTÓN. Delante de usté no me atrevo, pero cuando estamos solos ya sabe ella que yo sé decirle cosas muy guapas.

JUAN. ¡ Claro ! Por eso la esperas todas las mañanas en la fuente. Porque allí nadie os oye.

ANTÓN. Eso es.

JUAN. Pero hay alguien que os ve.

ANTÓN. ¿ Quién ?

JUAN. Yo.

RAM. ¿ Usté ?

JUAN. Sí, señor. Esta mañana estaba yo limpiando la alcantarilla de ahí abajo, cuando por entre los avellanos vi que estabais los dos muy juntitos.

ANTÓN. Verdá.

JUAN. Y que tú mondabas una manzana.

ANTÓN. Cierto.

JUAN. Y que le diste a ella la mitad.

[1] Juan — Antón — Ramona.

ANTÓN. Justo.

JUAN. Y que os la comisteis tranquilamente.

ANTÓN. ¿ Y qué más vió usté ?

JUAN. No vi más.

5 ANTÓN. ¡ Anda ! Pues no vió cuando tú me pegaste aquel moquete.

JUAN. No, eso no lo vi y me alegro, porque por algo te lo habrá pegado.

ANTÓN. Si fué jugando. ¡ Pero mire usté que tiene 10 fuerza la Ramona !

JUAN. ¡ Ya lo creo !

ANTÓN. Es muy sanota y muy robusta. A mí me gustan mucho las mujeres robustas. Mi padre, que esté en gloria, quería que yo me hubiese casado con Rosa la de 15 Pinín, la que marchó a servir a Oviedo, que parecía una espadaña, con una caruca así (*Como un puño.*) que no tenía media bofetada. Pero una cara como ésa da gusto. (*Señalando la de Ramona.*) No se cansa uno de darle cachetes.

20 JUAN. ¡ Hombre !

ANTÓN. Jugando, señor Juan, nada más que jugando.

RAM. ¡ Qué borrico eres ! (*Con zalamería.*)

ANTÓN. (*Con zalamería.*) ¡ Más borrica eres tú !

JUAN. [1] Bueno; pues ya que congeniáis tan bien, yo 25 no me opongo a que os queráis como Dios manda. Echa un cigarro. (*Antón saca de la faja la petaca y se la da al señor Juan. Hace cada uno su cigarro.*) Me gustas para yerno. Tienes tu *casiquina* y tu *pumarada*, y tus tierras de maíz y tus dos vacas de leche.

30 ANTÓN. Cuatro, señor Juan.

JUAN. Mejor. Creí que no eran más que dos. Yo a

[1] Antón — Juan — Ramona.

la chica no puedo darle nada, porque el sueldo de un peón caminero apenas si da para comer, pero en cuanto que os caséis, viviremos todos juntos y lo pasaremos tan ricamente.

ANTÓN. Ya lo creo que lo pasaremos. 5

JUAN. Para entonces ya habrán acabado la casilla. Es una vergüenza que un peón caminero viva aquí como un labrador cualquiera. ¡ Buena moza te vas a llevar !

RAM. ¡ Padre !

JUAN. Sí, señor. Y no es porque yo lo diga. Ahí la 10 tienes; cosiendo todo el santo día. ¡ Como que es la mejor costurera que hay en todo el Concejo ! Está acabando un vestido de aldeana para doña Julia, esa señorita viuda que vive con su tía en la quinta del Castañar . . .

ANTÓN. Ya . . . ya . . . 15

JUAN. ¡ Vaya un refajo, y un dengue y un justillo de *tapizón !* ¡ Cosa buena ! ¡ Como que la señorita Julia piensa lucirlo en la romería de la Virgen ! Date prisa, ¿ eh ? Ya sabes que ha quedado en venir hoy mismo a probárselo. 20

RAM. Ya no falta casi nada. (*Se oyen dentro, en la derecha, las bocinas de dos bicicletas.*)

ANTÓN. ¿ Qué suena ?

JUAN. Son ellas, de seguro. La señorita Julia y su tía. (*Sube al foro.*) Todas las tardes se dan un paseo en bici- 25 cleta. ¡ Sí ! ¡ Ellas son ! . . . (*Ramona ha bajado a la escena, dejando cerrada la ventana.*)

JULIA. (*Que pasa por la carretera de derecha a izquierda montada en bicicleta.*) Adiós, Juan, hasta luego. (*Vase.*)

JUAN. Vaya usté con Dios. 30

RAM. Usté lo pase bien, señorita.

JUAN. ¡ Mira ! ¡ Mira ! ¡ Ahí viene la tía !

PUR. (*En bicicleta siguiendo a Julia.*) No corras tanto, mujer, no corras tanto. Buenas tardes. (*Vase.*)

JUAN. Adiós, doña Purificación.

RAM. ¡ Adiós, señora !

5 ANTÓN. ¡ Ja, ja, ja ! ¡ Y cómo se menea la vieja ! [1]

JUAN. Estas señoras de Madrid son el demonio. Por supuesto, que la tía se va a estrellar el mejor día.

ANTÓN. ¡ Claro ! Como que es muy difícil el andar en esas maquinarias.[2] El otro día, en el campo de la iglesia, 10 monté yo en una que tenía el hijo del indiano y si no es por mi cuñado que me agarró a tiempo, me meto de cabeza por la ventana de la sacristía . . . ¡ Ea ! Voy a ver como está aquel ganado. ¡ Qué alegría va a tener el señor cura cuando sepa que yo y ésta nos casamos ! ¡ Y 15 ya verás tú ! ¡ Ya verás tú qué boda ! Tendremos gaita y tambor, y voy a encargar a Oviedo cuatro docenas de *voladores de a palenque*, de ésos de dinamita, que cuando restallan . . . ¡ Pum ! ¡ Pum ! parece que se hunde el pueblo. ¡ Así ! ¡ Para que todo el mundo se entere ! 20 Conque . . . Adiós, señor Juan.

JUAN. Adiós, Antón.

ANTÓN. Hasta luego, cara de torta. (*A Ramona, dándole una palmada en la mejilla.*)

RAM. ¡ Quita, borrico !

25 ANTÓN. No son bofetadas las que yo te voy a dar en esos mofletes. Hasta más tarde. (*Abre la puerta rústica y sale a la carretera.*)

JUAN. Vete con Dios.

ANTÓN. (*A Ramona, que le ha acompañado retozando* 30 *hasta la puerta.*) Adiós, guapina.

RAM. Adiós . . . feo. (*Antón vase por la derecha.*)

[1] Antón — Juan — Ramona. [2] Juan — Antón — Ramona.

ANTÓN. (*Cantando.*)

¡ Santa María !
No hay de Covadonga a Luarca
moza mejor que la mía. (*Va alejándose.*)

ESCENA III

JUAN y RAMONA

JUAN. La verdad es que Antón es un buen muchacho.

RAM. Sí, señor, que lo es.

JUAN. Me parece que no tendréis queja de mí.

RAM. No, señor. Si es usté más bueno que el pan.

JUAN. ¡ Anda, anda, zalamera ! Lleva esas herramientas a su sitio. (*Ramona las recoge.*) Gracias a Dios que ya está corriente el carretillo. (*Lleva el carretillo al foro derecha y coloca en él la azada, el rastrillo y la pala.*)

RAM. Voy. (*Se oyen cerca, por la izquierda, las bocinas de dos bicicletas.*)

JUAN. Ya vuelven y de fijo que se detienen aquí.

RAM. Me alegro. Ya puede la señorita Julia probarse todo el traje si quiere. (*Sube a la casa y baja en seguida.*)

PUR. (*Dentro.*) ¡ Ay ! (*Grito agudo de doña Purificación.*)

JUAN. ¡ Se mató ! (*Va corriendo al foro.*)

RAM. (*Sale de la casa.*) ¿ Qué ha pasado ?

JUAN. No sé . . .

RAM. Corra usté, padre, corra usté.

JUAN. Voy . . . Voy . . . (*Vase por la izquierda.*)

JULIA. (*Dentro.*) No ha sido nada. No ha sido nada.

RAM. ¡ Pobre señora ! (*Vase detrás de Juan. Se oyen dentros los ayes de doña Purificación y las carcajadas de Julia.*)

Escena IV

Doña Purificación, Julia, Juan y Ramona. Doña Purificación viene apoyada en Juan y Ramona, cojeando un poco y con el traje empolvado y suelto el velo del sombrero. Julia riéndose con toda su alma, trae la bicicleta que apoya en la tapia de la derecha. Las dos visten traje de ciclistas.

Juan. Tranquilícese usted, señora.

Pur. ¡ Ay !

Ram. No ha sido más que el susto.

Julia. ¡ Ja, ja, ja !

Pur. Pero mujer, no te rías de ese modo.

Julia. ¡ Calla por Dios, tía ! ¡ Si tú no sabes la figura que hacías en el suelo ! (*Deja la bicicleta.*)

Juan. (*A Ramona.*) Saca unas sillas. (*Ramona sube a la casa y baja en seguida dos sillas toscas.*)

Pur. Aquí, el golpe ha sido aquí. (*En la cadera.*)

Juan. Un porrazo. Eso no vale nada. (*Ofreciéndole una silla de las que ha sacado Ramona.*) Siéntese usté.

Pur. Ha debido destrozárseme la máquina.

Juan. ¿ Qué máquina, señora ? (*Asustado.*)

Pur. La bicicleta.

Juan. ¡ Ah ! Vete por ella. (*Vase Ramona por la izquierda.*)

Pur. Pensé que me mataba.

Juan. Créame usté, señora. Ya no está usté para bicicletas.

Pur. ¿ Por qué ?

Juan. Por . . . por la edad.

Pur. Pues ha de saber usted que la manejo tan bien como mi sobrina.

JULIA. Ya lo creo. (*Riéndose.*) [1]

PUR. Sí, señor. Lo que es que yo soy muy nerviosa y tú no. Y, es claro, cuando una persona es nerviosa se pierde la serenidad, y, ¡ cataplum !

JULIA. Naturalmente. (*Riéndose.*)

PUR. No te rías así, porque me pones más nerviosa de lo que estoy.

RAM. (*Entra con la bicicleta.*) Aquí está esto.

JULIA. ¿ A ver ? (*Reconociéndola.*) Nada, que se le ha torcido un poco un pedal. (*Apoya la bicicleta en el foro contra el pretil de la carretera.*)

PUR. ¡ Claro ! Como que todo el golpe lo recibí yo en esta cadera.

RAM. ¿ Está usté mejor ? Voy a hacerle una taza de tila.

PUR. Gracias: tengo aquí mi frasco de sales. (*Saca un frasquito del bolsillo y lo aspira. Ramona, que ha notado lo manchado del traje, va a casa y sale en seguida con un cepillo.*)

RAM. Eso, eso, sal y vinagre.

PUR. Con aspirarlo un poco se me pasa todo.

JUAN. (¡ Cosa más rara ! Se cura los porrazos oliendo.)

PUR. (*Levantándose y dándose un paseíto por la escena.*) No, no me he roto ningún hueso.

JULIA. Pero, tía, por Dios; comprende que si yo hubiera creído que te habías hecho daño no me reiría de este modo. (*Ramona cepilla el traje de doña Purificación.*)

PUR. Es que tú tomas a risa hasta las cosas más serias.

JUAN. Tiene muy buen humor la señorita Julia.

JULIA. Si hacías una figura tan ridícula, tirada así, en medio de la cuneta. (*Riéndose.*)

[1] Julia — Doña Purificación — Juan.

PUR. Pues lo que me ha pasado no tiene nada de particular.

JUAN. ¿ Cómo ha sido ?

PUR. La cosa más sencilla. Figúrese usted que
5 venía yo muy tranquilamente y con bastante velocidad, cuando de pronto saltó a la carretera un perrazo tremendo.

JUAN. ¡ Claro ! ¿ Y se asustó la bicicleta ?

PUR. No; me asusté yo y ¡ paf ! de cabeza a la cuneta.

10 JUAN. Es valiente, es valiente la señora.

JULIA. ¿ Que si lo es ? No lo sabe usted bien. ¿ Ya ve usted la pendiente que hay después de pasar el molino ?

JUAN. ¡ Vaya ! Del quince por ciento.

15 JULIA. Pues mi tía se empeñó ayer en bajarla sin precaución ninguna, y por más que yo le decía: « Da contrapedal, tía, da contrapedal. » ¡ Ella, nada ! En vez de dar contrapedal, dió contra un guardacantón.

JUAN. ¿ Y se cayó otra vez ? (*A doña Purificación.*)

20 PUR. Naturalmente.

RAM. Bueno. (*Que ha acabado de cepillarla.*) Ya está completamente limpio.

PUR. Dios te lo pague, hija.[1]

RAM. Entren ustedes a casa y tomarán algo. Un poco
25 de fruta, o unos vasos de leche con bizcochos.

PUR. Muchas gracias.

JULIA. No queremos nada. ¿ Qué tal ese traje ? ¿ Estará ya terminado ?

RAM. Sí, señorita; ya lo tiene usté todo. Anoche me
30 trajeron los zapatos y las medias que habíamos encargado a Pravia.

[1] Julia — Ramona — Doña Purificación — Juan.

JUAN. ¡ Vaya si va a estar guapa la señorita ! ¿ Por qué no se hace usted otro traje de aldeana ? (*A doña Purificación.*)

PUR. Pues no crea usted que me sentaría mal.

RAM. ¿ Qué había de sentarle ? 5

JULIA. Anímate, tía. Ramona se encargará . . .[1]

RAM. Sí, señora. Con mucho gusto.

JUAN. ¡ Ande usted, señora !

JULIA. Sí, tía, sí.

PUR. No, hija, no tanto. Ya sabes que desde que 10 vivo contigo procuro complacerte en todo.

JULIA. Ya lo sé.

PUR. ¿ Quisiste montar a caballo ? Pues monté a caballo. ¿ Quisiste patinar ? Pues patiné. ¿ Te dió luego por andar en bicicleta ? Pues ya me tienes hecha una 15 *campeona*. ¿ Se te ocurrió este verano no ir a San Sebastián y alquilar en Asturias la quinta del Castañar que vimos anunciada en los periódicos ? ¡ Pues ya me tienes en la patria de don Pelayo ! ¡ No se te ponga por Dios en la cabeza que me vista de ama de cría, porque acabarás . . . 20 por conseguirlo ! Esta chiquilla hace de mí lo que le da la gana. (*A Juan.*)

JUAN. Porque es usté muy buena.

JULIA. Buenísima. (*Abrazándola.*)

PUR. Como ésta, a pesar de ser viuda, tiene tan poca 25 formalidad, necesito acompañarla a todas partes, porque no está bien que vaya sola.

JUAN. ¿ Usté también es viuda ?

PUR. Más viuda que ésta. Yo me casé dos veces.

JUAN. ¡ Hola ! 30

JULIA. Y se casará la tercera, si Dios quiere.

[1] Ramona — Julia — Doña Purificación — Juan.

PUR. Sí que querrá. No creas tú que pienso retirarme todavía.

JULIA. Tengo una idea. Decididamente te haces otro traje como el mío. Me han dicho que en Avilés hay muchos indianos muy ricos. A ver si pescas uno. Nos vestimos de aldeanas, montamos en las bicicletas y entramos por aquellas calles llamando la atención.

PUR. ¡ Eso es ! Y nos llevan a la cárcel por locas. Las ideas que se le ocurren a esta muchacha . . . (*A Juan.*) ¿ Querrá usted creer que estos días se empeña en que he de aprender a cantar unas canciones asturianas, yo que tengo una voz lo mismo que una chicharra ?

JUAN. Como ésa. (*Por Ramona.*)

JULIA. ¿ Qué, no sabe cantar Ramona ?

RAM. Eso dice mi padre.

JUAN. Y todo el que te oiga. En cuanto ésa canta, lluvia segura.

JULIA. ¡ Qué lástima ! Yo que quería que me enseñaras alguna canción del país. Me muero por las melodías asturianas. Tienen todas una vaguedad, una melancolía, una tristeza . . .

JUAN. Muy tristes. Sobre todo cantadas por ésa . . . ¡ Dan ganas de llorar !

JULIA. Anoche me enseñó la hija del molinero una canción preciosa: *La Praviana.*

RAM. Sí que es muy preciosa.

PUR. Pues ya se la ha aprendido.

RAM. ¿ Sí ?

JULIA. Verás.

JUAN. A ver, a ver.

JULIA. (*Canta.*) Soy de Pravia, soy de Pravia . . .

Escena V

Dichos y Antón, corriendo por el foro derecha. Entra jadeante en el corralillo.

Antón. ¡ Señor Juan, señor Juan ! (*Julia interrumpe la canción.*)

Juan. ¿ Qué hay ?

Antón. (*A las señoras.*) Buenas tardes.

Pur. Felices.[1] 5

Antón. Ahí abajo en el puente, están unos señores que deben ser los ingenieros.

Julia. (¿ Eh ?)

Juan. ¡ Canastos ! Yo no los esperaba hasta mañana.

Antón. Vine a escape porque me figuré que usté no 10 lo sabía.

Juan. Has hecho bien. (*A Ramona.*) Anda, tráeme en seguida el sombrero y la chaqueta . . . (*Vase Ramona y vuelve en seguida.*) Debe ser el ingeniero jefe que han nombrado ahora y que creo que tiene un genio del demonio. 15

Julia. (*Con interés.*) ¿ Cómo se llama ese ingeniero ? [2]

Juan. Aguarde usté, aquí tengo la nota que me dejó el sobrestante. (*Sacándola del bolsillo del pantalón.*) Sí, ésta es. (*Leyendo.*) « Mañana visitará esta sección el ingeniero jefe, don Luciano Morales y su sobrino don 20 Ricardo . . . »

Julia. (*A Purificación.*) (Ellos son.)

Pur. ¿ Quiénes ?

Julia. (Ya te lo diré.)

Juan. (*Leyendo.*) « Su sobrino, don Ricardo Ortiz 25

[1] Ramona — Julia — Doña Purificación — Juan — Antón.

[2] Doña Purificación — Julia — Juan — Antón.

Morales, ingeniero que viene a encargarse de las obras del puente nuevo. »

JULIA. (¡ Ah, por fin !) (*Sube al foro.*)

JUAN. ¡ Ajajá ! (*Poniéndose la chaqueta.*) Dame la cartera. (*Que estará colgada del jalón.*) Con permiso de ustedes voy a ponerme a las órdenes del jefe. ¡ Dios me coja confesado ! Según el sobrestante, ese don Luciano es una fiera. Vaya, queden ustedes con Dios. (*Se pone el sombrero y vase por la carretera, foro derecha.*)

PUR. Vaya usted enhorabuena.

ANTÓN. Adiós, señor Juan.

ESCENA VI

DICHOS menos JUAN

JULIA. ¡ Ay, tía ! Soy feliz.[1]

PUR. ¿ Por qué ?

JULIA. No he querido decirte nada hasta ahora; pero ya debes saberlo.

PUR. ¿ El qué ?

JULIA. Luego, luego te explicaré . . . (*Antón retozando con Ramona va a hacerle una caricia, y ella le da una bofetada que suene.*)

RAM. ¡ Toma !

PUR. ¿ Eh ? (*Volviéndose.*)

ANTÓN. Ha sido ésta que me ha pegado un cachete. ¡ Je, je !

PUR. Pero mujer . . .

ANTÓN. (*Riéndose.*) Si es que somos novios.

PUR. ¿ Pero es que aquí los novios se hacen ustedes el amor a cachetes ?

[1] Julia — Doña Purificación — Ramona — Juan.

ANTÓN. Sí, señora. Jugando.

PUR. ¡ Pobre muchacho ! Si le ha dejado la mejilla como un tomate.

ANTÓN. ¡ Anda ! Pues si hubiera usté visto el puñetazo que me pegó esta mañana en la boca del estómago . . . ¡ Como que todavía me duele ! ¡ Nos queremos mucho !

PUR. ¿ Sí, eh ? (Pues vaya unas caricias que se hacen estos angelitos.)

JULIA. Anda, tía; vámonos a casa. (*Se dirige a coger su bicicleta.*)

PUR. Vamos.

JULIA. Pero no. (Ellos están por ahí y nos verían.)

PUR. ¿ En qué quedamos ?

JULIA. En que nos marcharemos luego.

PUR. Oye. Te advierto que mi máquina debió quedar inservible.

JULIA. No tiene más que torcido el pedal. Esto se arregla en seguida. (*Coge la bicicleta, que estará en el fondo.*) Si tu novio pudiera . . . (*A Ramona.*)

RAM. Lo que puede hacer Antón es llevarla ahí cerca, a la fragua de Manolín el herrero.

ANTÓN. Con mucho gusto. (*Coge la bicicleta.*)

PUR. ¿ Y sabrá ese hombre ?

RAM. Sí, señora; si es muy mañoso.

ANTÓN. Si entiende de todo. Ya verá usté qué bien la deja . . .

PUR. En pago de este favor, le prometo a usted ser madrina de la boda.[1]

RAM. Gracias, señora.

ANTÓN. Muchas gracias. Voy a escape. (*Creyendo coger el guía, coge la pelota de la bocina, la aprieta y suena.*

[1] Doña Purificación — Ramona — Antón — Julia.

Ramona y Antón se asustan. Doña Purificación y Julia se ríen.) ¡ Recontra ! ¡ Qué susto ! Pero qué maja que es. Vale más que la del hijo del indiano; la que monté el otro día.

JULIA. Pero, ¿ sabe usted montar en bicicleta ?

ANTÓN. Sí, señora.

JULIA. Pues monte usted.

ANTÓN. ¡ Quia ! para que me tire.

PUR. ¿ Pues no dice usted que sabe montar ?

ANTÓN. Montar, sí, señora. Lo que no sé es andar.

PUR. ¡ Ah, vamos !

JULIA. ¡ Qué ocurrencia ! (*Riéndose.*)

PUR. Pues vaya usted y que la arreglen cuanto antes y le digan lo que importa.

ANTÓN. Corriendo, sí, señora. ¡ Mira que montar yo esta maquinaria ! (*A Ramona.*) ¡ Aunque me dieran cinco duros ! Vuelvo en seguida. (*Vase con la bicicleta por el foro izquierda.*)

RAM. Ande usté, señorita, vamos a casa, que quiero que vea usted el traje completo.

JULIA. Vete disponiéndolo todo, que allá voy en seguida. (*Vase Ramona.*)

ESCENA VII

DOÑA PURIFICACIÓN y JULIA

PUR. Vamos, mujer, ¿ acabarás de decirme eso ? [1]

JULIA. Sí, tía; vas a saberlo ahora mismo. Ese don Ricardo, ingeniero que viene a dirigir la obra del puente nuevo, está enamorado de mí.

[1] Doña Purificación — Julia.

PUR. ¿De ti?

JULIA. Sí, señora. Y yo . . . óyelo bien . . . yo estoy enamorada de él.

PUR. Pero, mujer, y sin haberme dicho una palabra.

JULIA. Por eso te lo digo ahora, para que lo sepas. Nos conocimos esta primavera en Madrid, precisamente en la temporada que estuviste en Alhama.

PUR. ¡Qué casualidad!

JULIA. Nos veíamos todas las tardes en casa de las de Ortega, que son muy amigas suyas. ¡Ay, tía, si vieras qué guapo y qué simpático es!

PUR. Los ingenieros jóvenes son todos muy guapos y muy simpáticos.

JULIA. A los pocos días se marchó a su destino de León.

PUR. ¡Qué lástima! Y ni siquiera te escribió, porque si no ya me hubiera yo enterado.

JULIA. Pues te engañas. Cada dos días escribía a Manolita Ortega, y en todas sus cartas ponía una postdata muy expresiva para mí.

PUR. ¡Amores más particulares!

JULIA. Por eso me gustan, porque se salen de la vulgaridad. Por fin, hace un mes me escribió una carta de declaración en toda regla.

PUR. ¿Pero no se te había declarado?

JULIA. Sí . . . y no.

PUR. Por supuesto, que tú le contestarías en seguida.

JULIA. Pues no, señor; porque me enteré de que su tío, ese don Luciano, a quien Ricardo respeta como a un padre, se opone sistemáticamente a que su sobrino se case con una viuda.

PUR. ¡Valiente tío!

JULIA. Averigüé en esto que los dos venían destinados a Asturias y que Ricardo se encargaría de ese puente, y como sabes que por fortuna puedo hacer mi santa voluntad, alquilé la quinta del Castañar, y aquí tienes explicada toda la historia.

PUR. Ya. Pero, ¿ qué es lo que te propones?

JULIA. Pues . . . no lo sé. Pero me parece que todo esto acabará en que yo me case con Ricardo. (*Sube al foro derecha.*)

PUR. Oye, oye; y ese don Luciano, ¿ qué tal es?[1] (*Con marcada intención.*)

JULIA. ¡ Hola ! (*Comprendiendo la intención de la pregunta.*) Pues no le conozco personalmente.

PUR. ¿ Será casado?

JULIA. ¡ Quia ! Solterón recalcitrante.

PUR. ¿ Sí? Pues déjamelo a mí. De ése me encargo yo.

JULIA. Dicen que tiene muy mal genio, pero que en el fondo es un infeliz.

PUR. ¿ En el fondo? Pues me voy al fondo.

JULIA. Te advierto que es enemigo del matrimonio.

PUR. Más enemigo que era mi segundo marido, y sin embargo, ya lo viste, a los pocos días de trasteo se entregó el pobrecito. ¡ Dios le haya perdonado ! Es decir, Dios me perdone a mí, que a él no tenía nada que perdonarle.

JULIA. Creo que vienen. (*Sube al foro y baja en seguida.*) Entremos en la casa y dejémosles pasar . . . Ya pensaremos la manera de sorprender a Ricardo. (*Sube los escalones de la casa.*)

PUR. (Lo que es como ese don Luciano se detenga por

[1] Julia — Purificación.

aquí un par de días, poco he de poder o soy la *ingeniera jefa* de la provincia.)

JULIA. ¡ Anda, tía, anda ! (*Desde la puerta.*)

PUR. Vamos, vamos. (*Entran las dos en la casa.*)

ESCENA VIII

JUAN, DON LUCIANO y RICARDO en traje de campo, con botas de montar o polainas; el AYUDANTE y dos MOZOS con banderolas, una mira y un nivel de anteojo en un trípode. Vienen por el foro derecha.

LUC. (*Riñendo.*) ¡ Sí, señor; esos materiales son inadmisibles. (*Al Ayudante.*) Sujétese usted en todo al pliego de condiciones.

AYUD. Si es que . . .

LUC. A mí no me haga usted observación de ninguna clase. ¡ Lo he dicho, y se acabó ! Venga ese plano.

RIC. Tome usted, tío. (*Dándole un rollo grande de papel, que traerá en la mano. Entran en el corralillo.*)

LUC. El despiece de la bóveda no es ése. Está equivocado. ¡ A ver, caminero !

JUAN. ¡ Señor ! (*Los mozos se quedan en segundo término derecha.*)

LUC. Saque usted una mesa.

JUAN. En seguida, sí, señor. (*Juan sube a la casa y baja en seguida con una mesa tosca de pino.*)

LUC. Ahora verá usted cómo no es eso.

RIC. Las dimensiones de las impostas me han parecido exageradas.

LUC. Naturalmente que lo son.

AYUD. Yo he seguido las instrucciones que me dieron.

LUC. Aquí no hay que seguir más instrucciones que las que yo dé o las que dé mi sobrino, que dirigirá las obras desde hoy.

JUAN. Aquí está la mesa, señor. (*Coloca la mesa en el primer término izquierda y en posición algo oblicua, de modo que, al sentarse don Luciano frente al público, dé la espalda a la puerta de la casa.*) ¿ Por qué me diría doña Purificación que me callara ?

LUC. (*Sentado a la mesa, sobre la que extenderá el plano que sujetará con la cartera y el látigo.*) Fíjese usted bien. (*Al Ayudante.*) Cero cuarenta y cinco por cero noventa. (*Siguen examinando el plano.*) [1]

RIC. (¡ Hombre ! Una bicicleta de señora. ¿ De quién será ?) Oiga usted. (*A Juan.*) ¿ De quién es esa bicicleta ?

JUAN. De una señorita, viuda, de Madrid, que vive ahí cerca, en la quinta del Castañar.

RIC. ¿ Cómo se llama ?

JUAN. Doña Julia.

RIC. (¿ Eh ?) ¿ Doña Julia qué ?

JUAN. No lo sé. Yo no la conozco más que por doña Julia. Ha llegado hace unos veinte días.

RIC. (¡ Dios mío !)

JUAN. Dicen que es muy rica, y lo que es guapa . . .

RIC. (¿ Será posible ? ¡ Pero, quia ! No puede ser.) ¿ Dice usted que vive ahí cerca ?

JUAN. Sí, señor; pero ahora está aquí.

RIC. ¿ Dónde ?

JUAN. En casa.

RIC. (Voy a ver.) (*Se dirige corriendo a la casa.*)

LUC. ¡ Ricardo !

[1] Ricardo — Juan — Ayudante — Don Luciano.

RIC. Mande usted, tío.[1]

LUC. Ven aquí y entérate de esto. (*Reprendiéndole.*) (Debes dar ejemplo al Ayudante y tomar estas cosas con interés. Siempre has de estar pensando en las musarañas.) (*Volviendo a sentarse.*) Bueno; pues decía que esto no puede ser.

RIC. No puede ser. Será otra. (*Preocupado y mirando a la casa.*)

LUC. ¡ Eh !

RIC. Que . . . que eso no puede ser.

LUC. Dado este desnivel, no es posible la rasante.

AYUD. No, señor.

LUC. ¿ Qué opinas tú ? (*Ricardo sigue distraído.*)

RIC. ¡ Eh ! Yo . . . Pues opino . . . lo mismo que usted.

LUC. Es preciso rectificar la nivelación.

AYUD. Es lo más acertado.

LUC. Y ahora mismo. Lo que pueda hacerse hoy no debe dejarse para mañana. Vete (*A Ricardo.*) con el señor y los peones, y toma como punto de partida el kilómetro 57, donde empieza la pendiente de cero veinticinco.

AYUD. Cuando usted guste. (*A Ricardo.*)

LUC. Ahora, ahora mismo. Vamos, hombre, vamos. (*A Ricardo.*)

RIC. Ya voy, tío; ya voy. (Si es o no, pronto he de averiguarlo.) (*Vase Ricardo, el Ayudante y los mozos por el foro izquierda.*)

[1] Juan — Ayudante — Don Luciano — Ricardo.

Escena IX

Don Luciano y Juan

Luc. ¡Lástima de muchacho! Siempre distraído. Los dichosos amores de Madrid me lo han echado a perder. En fin . . . aquí con la vida del campo y la dirección de las obras se tranquilizará y no volverá a acordarse de la tal viudita. (*Viendo el plano.*) Tendría que ver que este plano estuviera equivocado. Esta cota de siete cuarenta y dos, no acaba de convencerme.

Juan. Si el señor desea alguna cosa . . . (*Muy respetuoso.*)

Luc. Lo que deseo es que cumpla usted mejor con su obligación.

Juan. Señor, yo . . .

Luc. Tiene usted muy descuidada la carretera.

Juan. Yo . . .

Luc. ¡Silencio! Ahora al pasar he visto que el desagüe de esa alcantarilla está completamente obstruido.

Juan. Lo limpié esta mañana.

Luc. Pues se vuelve a limpiar por la tarde. (*Muy incomodado.*)

Juan. Voy, sí, señor. (*Coge el carretillo y las herramientas.*)

Luc. Ese abandono es intolerable.

Juan. ¿Manda usted algo más?

Luc. Que vaya usted con Dios.

Juan. A sus órdenes. (Tiene razón el sobrestante. Es un geniazo del demonio.) (*Vase por el foro derecha con el carretillo.*)

Escena X

Don Luciano. Luego Doña Purificación

Luc. Y nada, que si no se riñe se burlaría de uno esta gente. Me cuesta trabajo, pero no hay más remedio . . . ¡ Diablo de rasante ! Siete cuarenta y dos . . . siete cuarenta y dos . . . Esta cifra debe de estar equivocada. (*Hace cálculos sobre el plano.*) 5

Pur. (*Sale de la casa.*) (Solo. Me alegro. Seguiré las instrucciones de Julia . . . Joven no es, pero tampoco feo. Ese sombrerito hongo le hace cierta gracia.) ¡ Caballero ! . . .[1]

Luc. ¿ Quién ? ¡ Ah ! (*Levantándose.*) (Una señora. 10 ¿ Quién será ?)

Pur. Beso a usted la mano.

Luc. A los pies de usted. (¡ Qué traje tan extraño !)

Pur. Perdone usted si le molesto.

Luc. Estaba aquí con unos cálculos. 15

Pur. ¿ Es usted el nuevo ingeniero jefe de la provincia ?

Luc. Servidor de usted.

Pur. ¿ Don Luciano Morales ?

Luc. El mismo. 20

Pur. No tenía el gusto de conocerle personalmente.

Luc. Muchas gracias.

Pur. Pero en Madrid he oído hablar muchísimo de usted.

Luc. Es posible. ¿ Luego usted es madrileña ? 25

Pur. Sí, señor. He venido a pasar el verano en Asturias. Vivo aquí cerca, en la quinta del Castañar.

[1] Doña Purificación — Don Luciano.

LUC. Ya decía yo que esa *toilette* no era de provinciana.

PUR. ¿Le choca a usted mi traje? Es la última novedad para las ciclistas.

5 LUC. ¡Cómo! ¿Es usted?... ¡Ah, sí! Allí veo una bicicleta.

PUR. Me he entregado por completo a este *sport*.

LUC. *¿Es por*... higiene acaso?

PUR. No; *es por* capricho. A mí me encanta todo
10 lo que sean ejercicios de agilidad. (*Moviéndose cómicamente.*)

LUC. Se comprende. (¡El demonio de la vieja!)

PUR. ¿Usted será también ciclista?

LUC. ¡Señora, por Dios! A mis años.

15 PUR. ¡A sus años! No parece sino que es usted un viejo. Y aunque lo fuera. Precisamente en Madrid tenía yo muchas mañanas como compañeros de pedal a varios senadores y hasta a algunos magistrados del Supremo.

LUC. Sí, hay gente para todo. Pero a mí no me ha
20 dado todavía por ahí. Ese ejercicio lo creo propio solamente de ustedes, el elemento joven. (*Con sorna.*)

PUR. ¡Muchas gracias! (Le parezco joven. La verdad es que este traje favorece mucho.) ¡Pues si viera usted, señor don Luciano, cómo manejo yo los patines!

25 LUC. ¿También eso?

PUR. ¡Vaya! El verano pasado en Rusia llamaba yo la atención.

LUC. ¿Cómo? ¿Ha estado usted en Rusia? ¿En alguna embajada?

30 PUR. ¡No! En *Rusia del Madrid Moderno.*

LUC. ¡Ah!

PUR. ¡No tiene usted idea de las habilidades que yo

hacía en el *Skating* . . . ¡ Me deslizaba sobre este lado . . . y luego sobre el otro, y daba unas vueltas. (*Al darlas tropieza en don Luciano.*) ¡ Ay !

LUC. ¡ Señora !

PUR. Usted dispense. 5

LUC. No hay de qué. (¡ Es insufrible !) Con su permiso voy a continuar . . .

PUR. Es usted muy dueño . . . ¡ Ah ! pero antes permita usted que le diga . . .

LUC. ¿ Algún otro *sport?* 10

PUR. No se trata de eso. Se trata sólo de cumplir con usted un deber de hospitalidad.

LUC. ¿ Cómo ?

PUR. ¿ Usted pensará pernoctar por aquí ?

LUC. No señora . . . Mi sobrino y yo dormiremos esta 15 noche en Pravia.

PUR. De ninguna manera. Yo no puedo permitirlo. Pravia está muy lejos.

LUC. Tenemos nuestros caballos en el puente.

PUR. Le digo a usted que no puedo permitirlo. ¡ Pues 20 no faltaba más ! Usted y su sobrino se hospedarán en la quinta del Castañar.

LUC. Pero . . .

PUR. Me ofendería mucho si usted no aceptara mi invitación. 25

LUC. Señora, si es que . . .

PUR. Le digo a usted que me ofendería mucho.

LUC. Bueno, bueno, señora, no se ofenda usted. (¡ Qué pesada !)

PUR. Ya sabía yo que usted no se atrevía a desairarme. 30 ¡ Como que es usted un caballero muy amable y muy bien educado !

LUC. Muy bien educado, sí, señora. (¡ Pues si no fuera por eso !)

PUR. Pues cuento con ustedes, ¿ eh ? Voy en seguida a casa a dar algunas órdenes. En diez minutos estoy de
5 vuelta. Ventajas de la máquina, (*Coge la bicicleta de Julia.*) sobre todo cuando se tiene mi maestría. Va usted a ver con qué seguridad tomo la salida y doy la vuelta; si esto es sencillísimo . . .

LUC. No se caiga usted.

10 PUR. No me caigo nunca. Verá usted. (*Intenta montar repetidas veces.*) No . . . Ahora . . . Tampoco . . . ¡ Cosa más rara ! . . . y mire usted que sé subirme de tres maneras: de salto, de estribo y a la perezosa. Pero ahora de ninguna. Pero ya sé lo que es. (*Apoyándose sobre el*
15 *guía y mirando a don Luciano con marcada coquetería.*) Que me está usted mirando y me aturdo. Montaré allí, detrás de la casa . . . ¡ Como soy tan nerviosa ! . . .

LUC. ¿ Sí, eh ?

PUR. ¡ Mucho ! Tengo un temperamento lo más im-
20 presionable y más . . . A mí no me mande usted mondar un melocotón, porque no puedo . . . El rasgar la seda me pone fuera de mí. Y no me haga usted cosquillas . . .

LUC. ¡ Señora ! Yo . . .

PUR. Digo que soy una pila eléctrica. Pues no digo
25 nada del efecto que me producen ciertos bichos.

LUC. ¿ Los ratones ?

PUR. ¡ Ay, calle usted por Dios ! Aquel hociquito y aquel . . . No puedo, vamos, no puedo con ellos. Pero se hace tarde y voy a dar esas órdenes. He tenido tanto
30 gusto . . . (*Dándole la mano.*) Puri Aguilar . . . viuda de Rodríguez, antes de Pérez.

LUC. ¿ Cómo ?

PUR. Me casé dos veces.

LUC. ¡ Ya ! ¿ Ha sido usted reincidente ?

PUR. Y lo soy, lo soy todavía. Repito que celebro mucho . . . En la quinta del Castañar tiene usted una amiga y una servidora. 5

LUC. Muchísimas gracias. Yo aquí no tengo todavía casa que ofrecer a usted, pero en Madrid, Corredera . . .

PUR. ¡ Ay ! (*Grito cómico retrocediendo asustada.*)

LUC. Corredera Baja de San Pablo . . .

PUR. ¡ Ah ! 10

LUC. Número 17.

PUR. ¿ Lo ve usted ? Estos pícaros nervios. Hasta luego, amigo mío.

LUC. Vaya usted con Dios, señora, vaya usted con Dios. 15

PUR. (Reincido, vaya si reincido.) (*Vase con la bicicleta foro izquierda dirigiendo miradas incendiarias a don Luciano.*)

LUC. ¡ Ay, qué señora ! ¡ Creí que no se marchaba nunca ! (*Cerrando la puerta rústica.*) ¡ Sí, ya monta ! 20 ¡ Gracias a Dios !

PUR. (*Pasando montada.*) Hasta después.

LUC. ¡ Cuidado !

PUR. No me mire usted porque me impresiono. (*Vase por la derecha.*) 25

ESCENA XI

DON LUCIANO, solo

¡ Vaya bendita de Dios ! ¡ Y que por estar uno bien educado tenga que aguantar estas impertinencias ! Decididamente la educación no sirve más que para fastidiarle

a uno. Y a todo esto sin averiguar si hay equivocación en la rasante. (*Sentándose y mirando el plano.*)

JULIA. (*Canto dentro.*)

« Soy de Pravia, soy de Pravia,
y mi madre una praviana,
y por eso en mí no cabe
partida ninguna mala. »

LUC. (*Suspende los cálculos y escucha con atención.*) ¡ Bonita canción ! ¡ Y no la dice mal la muchacha !

ESCENA XII

DON LUCIANO y RICARDO, que viene muy contento por la izquierda.

RIC. ¡ Ah, tío de mi alma !

LUC. ¿ Qué es eso ?

RIC. ¡ Tío de mi corazón !

LUC. Pero, ¿ qué te pasa ? [1]

RIC. Bendito sea el momento en que se le ocurrió a usted encargarme de estas obras. El ayudante acaba de enterarme de todo.

LUC. ¿ Y está equivocada la rasante ? Lo que yo sospechaba.

RIC. ¡ Qué rasante ni qué tontería ! Está aquí.

LUC. ¿ Quién ?

RIC. Ella.

LUC. ¿ Y quién es ella ?

RIC. Mi amor, mi viudita de Madrid.

LUC. ¿ Cómo ?

RIC. Vive aquí cerca, en la quinta del Castañar.

LUC. (¡ Caracoles !) (*Levantándose.*) ¿ Dices que la viuda del Castañar ? . . .

[1] Ricardo — Don Luciano.

RIC. Sí, señor.

LUC. ¿ Una que monta en bicicleta ?

RIC. La misma.

LUC. ¿ Y es posible ?

RIC. Y tan posible. 5

LUC. ¿ Y tienes valor para enamorarte de semejante mamarracho ?

RIC. ¡ Tío !

LUC. Sí, señor. Una mujer así no puede inspirar una pasión a nadie. 10

RIC. Porque usted no la conoce.

LUC. ¿ Que no ? Pues si acaba de estar aquí conmigo.

RIC. ¿ Y la ha hablado usted ?

LUC. Yo no. Ella se lo ha hablado todo.

RIC. ¡ Le encantaría a usted ! 15

LUC. ¿ A mí ? Lo que ha hecho es aburrirme soberanamente.

RIC. Porque ya le ha tomado usted antipatía; pero mi viudita es un ángel.

LUC. ¿ Llamas ángel a ese marimacho ? 20

RIC. ¡ Tío, por Dios !

LUC. ¿ A una mujer que ha enterrado ya dos maridos ?

RIC. ¿ Cómo dos ? Si solo se ha casado una vez y con un hombre a quien no quería, por imposición de su padre. 25

LUC. Pues ella misma me ha confesado aquí que es viuda reincidente.

RIC. ¿ Sí ? Bromas suyas. Se ha burlado de usted. (*Riéndose.*)

LUC. ¡ Burlarse ! ¡ Hombre, pues si llego a sospecharlo ! . . . 30

RIC. Si siempre está de broma. Tiene un carácter

muy alegre. ¿Dónde está? Yo necesito verla. (*Se dirige a la casa.*)

LUC. Se ha marchado al Castañar. Se empeña en que hemos de hospedarnos en su casa.[1]

5 RIC. Sí, tío, sí. (*Acercándose a don Luciano.*)

LUC. No, sobrino, no. Y basta de locuras. Mañana mismo a Oviedo. Te voy a destinar al extremo opuesto de la provincia.

RIC. Bueno, haga usted lo que quiera, pero yo me voy
10 ahora mismo. (*Se dirige a la puerta rústica.*)

LUC. ¡Quieto aquí! Usted hará lo que yo le mande. Si no me respeta usted como a tío, tendrá usted que respetarme como a jefe.

RIC. Sí, señor, como jefe, y como tío, y como todo lo
15 que usted quiera, pero yo no puedo remediarlo. Estoy loco por esa mujer, y me voy a verla aunque usted se oponga. (*Saliendo a la carretera.*)

LUC. ¿Pero esa nivelación?

RIC. Ahí queda el ayudante.

20 LUC. Es que yo te exijo . . .

RIC. ¡Déjeme usted, tío, no sea usted pesado! ¡Mi Julia aquí! ¡Oh, felicidad! (*Vase corriendo por el foro derecha.*)

ESCENA XIII

DON LUCIANO

¡Pesado! ¡Pesado! Quiera usted mucho a su sobrino;
25 vele usted por su felicidad; goce usted con la idea de legarle toda su fortuna, y luego, cuando se opone usted a que se suicide moralmente, por única recompensa le

[1] Don Luciano — Ricardo.

llaman a usted *pesado*. La culpa de todo la tiene esa cotorrona de Madrid. ¿Se empeña en casarse con ella? Pues que se case; pero que no vuelva a acordarse de mí; porque le desheredo, vaya si le desheredo. (*Se sienta a la mesa.*) Buena tengo yo ahora la cabeza para rectificar rasantes.

Escena XIV

Don Luciano y Julia con el traje de aldeana de Asturias. Sale con un cesto con ropa blanca apoyado en la cintura, como si fuera a tenderla en la tapia de la derecha.

Julia. (*Sale de la casa cantando muy alegre y se dirige a la derecha, pasando por detrás de don Luciano.*)

La casa del señor cura
nunca la vi como ahora,
ventana sobre ventana
y el corredor a la moda;
ventana sobre . . .

(*Deja el cesto; se dirige a la izquierda y, al ver a don Luciano, suspende de pronto la canción fingiendo sorpresa.*) ¡Ay! Usté perdone, señor.[1] No sabía que estaba usted aquí.

Luc. (¡Es bonita la muchacha!)

Julia. Le juro a usted que creí que estaba sola. Si no, ¿cómo iba yo a atreverme? ¿Me perdona usted, verdad? (*Con fingida timidez.*)

Luc. Sí, mujer, sí. No te asustes por eso.

Julia. Muchísimas gracias.

Luc. No hay de qué. (*Pausa ligera, durante la que él la mira repetidas veces.*)

[1] Julia — Don Luciano.

JULIA. ¿ Usted es el ingeniero nuevo?

LUC. No, el viejo.

JULIA. ¡ Qué bromista es usted! Y decían que tenía usted tan mal genio.

5 LUC. Y lo tengo. ¿ No se me conoce en la cara?

JULIA. Quia, no, señor. No diga usted eso. Pues si tiene usted una cara tan noble y tan . . . Iba a decir tan guapa, pero se va usted a incomodar.

LUC. No, hija, ¿ qué he de incomodarme por eso? 10 (Es simpática la chiquilla.)

JULIA. Vaya, no quiero molestarle.

LUC. Espera, mujer, no te marches tan pronto.

JULIA. Como usted mande. (*Con mucha humildad.*)

LUC. ¿ Tú serás la hija del peón caminero?

15 JULIA. ¡ Sí, señor! Para servir a usted.

LUC. ¿ Y sabes una cosa?

JULIA. ¿ Qué, señor?

LUC. Que eres muy bonita.

JULIA. Vamos, no me diga usted eso que me pongo 20 muy sofocada.

LUC. (Esta inocencia es encantadora.)

JULIA. ¡ Ay! Pero ahora que reparo. ¿ Usted querrá tomar algo?

LUC. No, gracias.

25 JULIA. Sí, señor. No faltaba más. Usted va a tomar un vaso de leche con bizcochos.

LUC. No, de ninguna manera.

JULIA. Es riquísima. Manteca pura.

LUC. Te digo que no.

30 JULIA. Si lo desprecia usted . . . Yo, crea usted, que se lo ofrecía con el alma. Pero tiene usted razón, ha sido un atrevimiento.

LUC. No, hija, no es eso, es que . . .

JULIA. Perdóneme usted.

LUC. (¡ Pobrecita !)

JULIA. Yo . . . (*Mirando al suelo y como muy apenada.*)

LUC. (*Decidiéndose de pronto.*) ¿ Dices que es manteca pura ? Pues tráeme un vaso . . . ¡ Qué demonio ! Así como así no me sentará mal.

JULIA. ¡ Qué ha de sentarle mal ! (*Con mucha alegría.*) Voy por ella en seguida. (Ya eres mío.) (*Corre a casa y vuelve luego con un vaso de leche con bizcochos.*)

LUC. Es una criatura angelical. Estas chicas del campo tienen un encanto indefinible. Y ésta, sobre todo, habla con una dulzura y una sinceridad . . . y mira así, con unos ojillos tan . . . Vamos, (*Arrollando el plano.*) que me parece que hoy no rectifico la rasante.

JULIA. Aquí la tiene usted. (*Pone el vaso de leche en la mesa.*)

LUC. Muchas gracias.[1]

JULIA. Si le molesto y quiere usted que me retire . . .

LUC. No, hija, no. ¡ Qué empeño tienes ! Siéntate aquí. (*En la otra silla que Juan habrá colocado antes a la izquierda de la mesa.*)

JULIA. Por Dios, señor . . . (*Con marcadísimo rubor.*)

LUC. Sí, siéntate . . . Vamos. Anda, y cuéntame algo. (*Cariñosísimo.*)

JULIA. (*Sentándose.*) ¿ Qué he de contar yo ?

LUC. Toma un bizcochito.

JULIA. No, señor, no.

LUC. Sí, mujer, toma.

JULIA. ¡ Que no, vamos !

LUC. ¡ Anda, tontuela !

[1] Don Luciano — Julia.

JULIA. Si usted lo manda . . .

LUC. Moja, moja, si quieres. (*Presentándole el vaso.*)

JULIA. Si usted lo manda . . . (*Moja el bizcocho. Don Luciano va a besarla la mano.*)

5 LUC. ¡ Ay, qué rica ! (*Acercándose.*)

JULIA. ¿ Eh ? ¡ Señor ! (*Retirando la mano.*)

LUC. Que es muy rica, muy rica esta leche. (*Bebe.*)

JULIA. Muy buena, sí, señor, la mejor de Pravia.

LUC. Tú eres praviana, ¿ eh ?

10 JULIA. Sí, señor; allí me crié hasta que mi padre vino a esta carretera.

LUC. Ya te oí, ya te oí antes cantar aquello de que eres de Pravia . . . que eres de Pravia . . .

JULIA. ¿ Que me oyó usted ? ¡ Cuánto lo siento !

15 LUC. ¿ Por qué ?

JULIA. Porque canto muy mal.

LUC. No es verdad eso. Y la canción es muy bonita. ¿ Quieres hacer el favor de repetírmela ?

JULIA. ¡ Señor, por Dios ! Que me va a dar muchísima

20 vergüenza.

LUC. Anda, tonta, que quiero oírtela aquí; cerquita.

JULIA. ¡ Bueno ! ¡ Si usted lo manda ! . . .

LUC. A ver, a ver.

JULIA. (*Canta. Don Luciano la escucha embelesado.*)

25 Soy de Pravia, soy de Pravia,
y mi madre una praviana,
y por eso en mí no cabe
partida ninguna mala.

LUC. (*Entusiasmado abrazándola.*) ¿ Qué has de ser

30 tú mala ? Si tú eres un ángel.

JULIA. (*Se levantan los dos.*) Por Dios, señor, no sea usted malo.

LUC. ¡ Ay, qué mano ! (*Cogiéndola.*) Como la leche. Manteca pura . . . ¿ Sabes lo que te digo ?

JULIA. Que es manteca pura.

LUC. No; digo que si sabes lo que voy a decirte.

JULIA. ¿ Lo que va usté a decirme ? ¡ Qué cosas tiene usted ! ¿ Cómo voy a saber eso ?

LUC. Bueno, pues . . . ¿ A tí no se te ha ocurrido nunca pensar en un ingeniero ?

JULIA. ¡ Sí, señor; ya lo creo !

LUC. ¿ De veras ?

JULIA. Hace mucho tiempo que no sueño más que con un ingeniero.

LUC. ¿ Sí ? ¡ Pues oye una cosa !

JULIA. ¡ Ay, mi padre ! (*Se dirige a la puerta de la casa.*)

LUC. ¡ Escucha !

JULIA. ¡ No puedo ! (*Subiendo las escaleras.*)

LUC. Pero, oye . . .

JULIA. Ya me lo dirá usted luego, señor, ya me lo dirá usted luego . . . (*Desde la puerta y con toda la zalamería posible. Vase.*)

ESCENA XV

DON LUCIANO y luego JUAN

LUC. ¡ Nada ! Que esa chiquilla me ha trastornado por completo. Toda mi vida tratando mujeres por esos mundos de Dios y sin novedad, y ahora, cuando menos lo esperaba, ¡ zas ! la hija de un peón caminero me saca de mis casillas. ¡ Y lo que es como ella quiera me caso ! ¡ Vaya si me caso ! ¡ Aunque no fuera más que por darle en cara al mentecato de mi sobrino ! El padre. (*Viendo*

a Juan que viene por la carretera, foro derecha.) ¡ Qué demonio ! Estas cosas o se hacen pronto o no se hacen . . . (*Entra Juan en el corralillo.*) ¿ Oiga usted, caminero ? [1]

JUAN. ¡ Acabo de limpiarla, señor !

5 LUC. ¡ No es eso ! ¿ Cómo se llama usted ?

JUAN. Juan Fernández, para servir a Dios y a usted.

LUC. Bueno; pues oiga usted, Juan . . . (*Con mucha amabilidad, saca la petaca y le ofrece un puro.*) Tome usted

10 un cigarro.

JUAN. Señor . . .

LUC. Tome usted, hombre.

JUAN. Se estima. (*Le coge y se lo guarda.*)

LUC. Cúbrase usted.

15 JUAN. Quia; no, señor.

LUC. Que se cubra usted.

JUAN. Se estima. (*Se pone el sombrero.*)

LUC. ¿ Usted tiene una hija ?

JUAN. Sí, señor.

20 LUC. Muy guapa.

JUAN. Regular, nada más.

LUC. No, señor; muy guapa. Y muy lista.

JUAN. Eso sí, y muy trabajadora.

LUC. Y que canta como un ángel.

25 JUAN. No, lo que es eso . . .

LUC. Le digo a usted que canta muy bien.

JUAN. Basta que usted lo diga. (Lo que es no entenderlo.)

LUC. Bueno, pues . . . (*De pronto.*) Tome usted otro

30 cigarro.

JUAN. Pero señor . . . (*Asombrado.*)

[1] Don Luciano — Juan.

LUC. Hablando en plata. Yo detesto los rodeos. A mí me gusta mucho su hija de usted.

JUAN. ¡ Señor !

LUC. Y si ella quiere y usted no se opone, me caso con ella.

JUAN. ¡ Cómo ! ¿ Qué ? (*Aturdido.*)

LUC. ¡ Que me caso con ella ! Ya lo sabe usted.

JUAN. ¡ Dios mío de mi alma !

LUC. ¡ Piénselo usted y ya hablaremos luego ![1] Voy a ver qué hace esa gente. (*Recoge de la mesa el plano, la cartera y el látigo.*) ¡ Qué envidia le voy a dar a mi sobrino ! ¡ Esa es una mujer y no el mamarracho de la bicicleta ! (*Va al foro. Desde la puerta rústica y dirigiéndose a Juan con gran solemnidad.*) ¡ Piénselo usted, me caso con ella ! (*Vase por la izquierda.*)

ESCENA XVI

JUAN y luego ANTÓN

JUAN. ¡ Me caso con veinticinco ! ¡ Yo voy a volverme loco de alegría ! ¡ Mi hija casada con el ingeniero jefe ! Y ella querrá. ¡ Claro que querrá ! Como que si no quiere le pego una paliza que la deslomo.

ANTÓN. (*Por la izquierda del foro con la bicicleta al hombro.*) ¡ Hola, señor Juan !

JUAN. (¡ Ay ! ¡ Aquí está éste !) (*Retira la mesa y las sillas; que colocará en último término izquierda.*)

ANTÓN. Ya está esto arreglado. (*Arrima la bicicleta al pretil de la carretera.*)

JUAN. ¿ El qué ?[2]

ANTÓN. La maquinaria de la madrina.

[1] Juan — Luciano. [2] Antón — Juan.

JUAN. ¿ De qué madrina ?

ANTÓN. De la madrina de la boda.

JUAN. ¿ De qué boda ? (*Con indiferencia.*)

ANTÓN. De la mía.

5 JUAN. ¿ Con quién ?

ANTÓN. ¡ Anda ! ¡ Qué gana tiene usté de broma ! (*Riéndose.*)

JUAN. Sí, hombre, ¿ con quién te casas ?

ANTÓN. ¿ Pues con quién ha de ser ? Con Ramona.

10 JUAN. ¡ Quia !

ANTÓN. ¿ Qué ?

JUAN. ¡ Que quia !

ANTÓN. ¿ Que no me caso yo ?

JUAN. No, señor.

15 ANTÓN. ¡ Le digo a usté que sí ! (*Como queriendo convencerle.*) ¡ Si estoy decidido !

JUAN. Si es que el que no está decidido soy yo. (*Imitando el tono en que lo ha dicho Antón.*)

ANTÓN. ¿ Cómo ? (*Sorprendido.*)

20 JUAN. Que mi hija no se peina para ti.

ANTÓN. ¿ Pues no me dijo usted antes ? . . .

JUAN. Antes dije una cosa; pero ahora digo otra, y ésta es la que vale.

ANTÓN. Pero, señor Juan . . .

25 JUAN. Vete a cuidar el ganado que aquí nada se te ha perdido.

ANTÓN. ¿ Y ella está conforme ?

JUAN. Ella hará lo que yo la mande.

ANTÓN. Es que yo y ella nos queremos.

30 JUAN. Pues como si no.

ANTÓN. Pero, ¿ qué va a decir el señor Cura ?

JUAN. Pues que diga . . . misas.

ANTÓN. (¡ Recontra !) (*Llorando.*) (¡ Si no fuera por el respeto !)

JUAN. (¡ Casar a mi chica con un mostrenco así, cuando la pretende nada menos que el jefe ! ¡ Ni que fuera yo tonto ! Basta de lloriqueos, ¿ eh ? que no tenga ganas de 5 música.)

ESCENA XVII

DICHOS, DOÑA PURIFICACIÓN y RICARDO por el foro derecha.

RIC. Cuánto le agradezco a usted, señora. (*Dando el brazo a doña Purificación.*)

PUR. Pues ahí, ahí la tiene usted. (*Indica la casa.*)

RIC. Voy a verla en seguida. (Y mi tío que creía que 10 yo . . . ¡ pobre tío !) (*Entra en la casa.*)

PUR. (*Viendo su bicicleta.*) ¡ Ah ! Ya han arreglado mi máquina. Me alegro. Me gusta más que la de Julia.[1] (*Acercándose a Antón que está de espaldas llorando.*) ¿ Cuánto ha llevado el herrero ? (*Antón solloza fuerte.*) 15 ¿ Que cuánto ha llevado ? . . . (*Otro sollozo.*) ¿ Pero qué es eso ? ¿ Qué le pasa a este muchacho ?

ANTÓN. Que soy muy desgraciado, señora. Que el señor Juan no me deja casarme con Ramona.

PUR. ¿ Que no ? 20

JUAN. No, señora. Mi hija está comprometida.

PUR. Siendo así . . .

ANTÓN. ¿ Con quién ? Que diga con quién y reviento al que sea.

PUR. ¡ Calma, hombre ! 25

ANTÓN. No, señor. ¡ Porque eso es mentira ! Ramona no está comprometida con nadie.

[1] Antón — Doña Purificación — Juan.

JUAN. Vaya, vaya, a mi no me levantes el gallo; he dicho que lo está y se acabó.

PUR. Dígale usted con quién.

JUAN. ¿ Con quién ? ¡ Ea ! ¡ Pues que lo sepa ! ¡ Mi hija se casará con el ingeniero jefe !

ANTÓN. ¿ Eh ?

PUR. ¡ Cómo ! ¿ Con el ingeniero ?

JUAN. Sí, señora.

PUR. ¿ Con don Luciano Morales ?

JUAN. Con ése mismo.

PUR. Eso no es posible.

JUAN. No sé por qué. Ha visto a la chica, le ha gustado y ya me la ha pedido. (*Aparece en el foro don Luciano.*)

PUR. ¡ Qué escándalo ! ¡ Casarse un jefe de caminos con la hija de un peón caminero !

ESCENA XVIII

DICHOS y DON LUCIANO

LUC. Pues sí, señora. Juan ha dicho muy bien.[1]

ANTÓN. (*A doña Purificación.*) Conténgame usté, porque hago una barbaridad.

PUR. (*A Antón.*) ¡ Hágala usted, hombre, hágala usted !

LUC. (*A doña Purificación.*) Y no sé por qué se escandaliza usted. Otras bodas hay más escandalosas que la mía.

PUR. ¿ Cuál ?

LUC. La de mi sobrino.

[1] Antón — Doña Purificación — Luciano — Juan.

PUR. ¡ Oiga usted, caballero !

LUC. Déjeme usted, señora.

JUAN. (*A don Luciano.*) No haga usted caso. Voy a llamar a la muchacha. ¡ Ramona ! (*Se dirige a la casa.*)

ANTÓN. (*A doña Purificación.*) Póngase usted delante, que no quiero verla.

JUAN. ¡ Ramona !

RAM. (*En la puerta.*) Mande usted, padre.

JUAN. Ahí la tiene usted. (*A don Luciano.*)

LUC. ¿ Eh ? (*Sorprendido.*)

JUAN. Ven acá. (*La baja de la mano.*) El señor acaba de decirme . . .

LUC. Oiga usted, oiga usted. Poco a poco.[1]

JUAN. ¿ Qué ?

LUC. Advierto a usted que la hija que a mí me gusta no es ésta.

JUAN. ¿ Que no es ésta ?

LUC. No. Es la otra.

JUAN. ¿ Cómo la otra ?

LUC. Sí, hombre. Llame usted a la otra.

JUAN. Pero, señor, si yo no tengo más hija que ésta.

LUC. ¿ Que no ? ¿ Está usted seguro ?

JUAN. ¡ Ya lo creo !

LUC. Pero, ¿ qué lío es éste ?

JUAN. (¡ Ay, Dios mío !) (*Comprendiendo su situación.*)

ANTÓN. (¡ Ay, qué gusto !) (*Abrazando fuertemente a doña Purificación.*)

PUR. ¡ Pero hombre !

ANTÓN. Si es de alegría, señora.[2]

[1] Antón — Purificación — Luciano — Juan — Ramona.

[2] Antón — Ramona — Purificación — Luciano — Juan.

LUC. Pero, ¿ qué muchacha es la que ha estado aquí, la que ha llegado a trastornarme el juicio?

ESCENA ÚLTIMA

DICHOS, RICARDO y JULIA con el primer traje.

JULIA. (*En la puerta de la casa, cantando.*)
Soy de Pravia, soy de Pravia . . .

5 LUC. ¡ Cómo; usted !

RIC. Sí, tío; es ella. Mi viudita de Madrid. (*Bajándola de la mano y presentándola a su tío.*)

LUC. (¡ Jesús !)

JULIA. ¡ Perdóneme usted ! [1]

10 LUC. Sí, hija, sí; está usted perdonada. Y tú también.[2] (*A Ricardo.*)

RIC. Comprenda usted . . . (*Durante esta escena, Juan se acerca a Antón y a Ramona, y figura explicarle lo ocurrido, acabando por abrazarse los tres.*)

15 LUC. No me digas nada. Lo comprendo todo. Casaos y que Dios os haga muy felices.

JULIA. Si usted lo manda . . .

LUC. ¡ Y decía que era de Pravia !

JULIA. ¡ Ay, tía de mi alma !

20 LUC. ¿ Cómo? Pero, ¿ esta señora es su tía de usted?

JULIA. Mi tía Purificación.

PUR. *Puri*, me gusta más *Puri*.[3]

[1] Ramona — Juan — Antón — Purificación — Luciano — Julia — Ricardo.

[2] Ramona — Juan — Antón — Purificación — Julia — Luciano — Ricardo.

[3] Ramona — Juan — Antón — Julia — Purificación — Luciano — Ricardo.

LUC. Pues, bien, Puri. Casándose los chicos, creo que usted y yo . . .

PUR. Nos casaremos también, sí, señor. (*Muy decidida.*)

LUC. No es eso, señora. Digo que usted y yo debemos ser los padrinos de la boda.

PUR. ¡ Ah !

LUC. ¡ Casarse tres veces ! ¡ Comprenda usted que a la tercera va la vencida !

PUR. ¡ Quia ! A mí no hay quien me venza.

LUC. (¡ No, ni quien te convenza !)

ANTÓN. Buen día, ¿ eh ? (*A Julia.*) En un momento tres bodas.

LUC. No. Dos.

ANTÓN. Bueno, dos que valen por tres.

JUAN. Anda, chico, ven conmigo. (*A Antón.*)

ANTÓN. ¿ Adónde ?

JULIA. Aquí. (*Indicando al público.*)

ANTÓN. Que me da vergüenza.

JULIA. No hagas caso.

ANTÓN. Bueno, vamos allá. (*Julia enlaza el dedo meñique de la mano derecha al de la izquierda de Antón, como si fueran a bailar la danza prima, y cantan los dos dirigiéndose al público.*)

¡ Santa María !
Un aplauso para todos
¡ ay ! ¡ qué bien que nos vendría !

TELÓN

ADVERTENCIAS

A LOS DIRECTORES DE ESCENA

En la imposibilidad de conseguir que los tres personajes asturianos de la obra hablen, no ya el clásico *bable*, sino con el acento característico del país, el autor ha creído preferible que los citados personajes hablen sin acento alguno, huyendo siempre del áspero y tradicional *gallego de teatro*.

Si las actrices encargadas de los papeles de JULIA y DOÑA PURIFICACIÓN no tienen la *maestría del pedal* de las Sras. Pino y Valverde, el director de escena, con su buen juicio, verá la manera de que las *máquinas* se coloquen sobre carritos apropósito, procurando, en lo posible, convencer al público de que las actrices mueven por sí solas las bicicletas.

JULIA vestirá el clásico traje de aldeana de Asturias: en la cabeza, pañuelo de tul blanco con puntilla, anudado arriba; dengue negro, de raso o pañete fino, ribeteado con cinta ancha de terciopelo, cruzando sobre el pecho y atado atrás; jubón o justillo de brocatel, al que pueden ir pegadas las mangas de la camisa para facilitar el cambio de traje; refajo de pañete grana, adornado con algunas cintas de terciopelo negro alrededor; delantalito redondo y corto, de seda negra, adornado con encaje o puntilla; los cordones de seda de colores con herretes, que figuren abrochar el justillo, caerán, formando una lazada, sobre el delantal; media blanca, calada; zapato bajo con lazo; pendientes y gargantilla de corales, y cadena de oro o *doublé* sobre el dengue, y sujetando en el pecho un alfiler o medallón.

El traje de RAMONA será el siguiente: falda obscura de merino o percal; delantal grande y liso; pañuelo de merino, de colores vivos y con fleco, cruzado sobre el pecho y atado atrás; chambra de percal; zapato bajo y media blanca, y pañuelo de seda de colores alegres, anudado sobre la cabeza.

En la carretera se verá un poste kilométrico con el núm. 58, y otro con la tablilla que marque: A OVIEDO.

Sobre la puerta de la casa un letrero que diga: PEÓN CAMINERO.

Como no será fácil conseguir en todas partes el nivel de anteojo que se pide, puede éste ser figurado y estar cubierto con un paño atado sobre el trípode.

En la tablilla del jalón que aparece en escena se leerá: KIL.ˢ. 57 — 58 — 59.

La canción que canta RAMONA tiene la misma música que la que canta JULIA con la letra *La casa del señor cura*, etc.

LA PRAVIANA

CANTO

Allegretto

San-ta Ma - rí - a . . Hay en el cie-lo una estre - lla

. . . que a los as - tu-ria-nos guí - a. . . .

PRAVIANA

Moderato assai

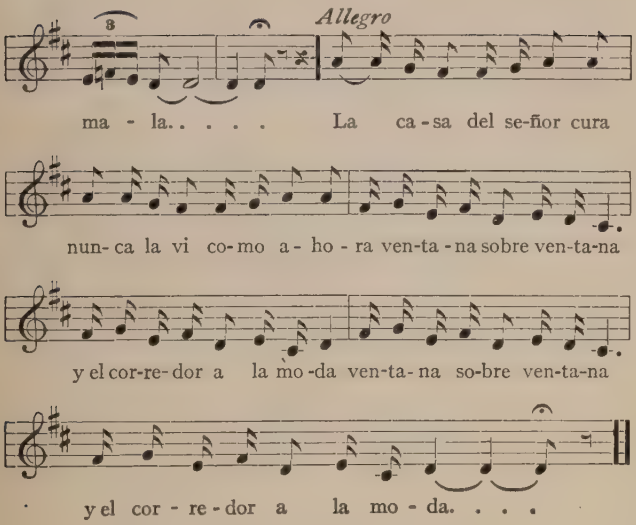
Soy de Pra - via soy de Pra - via . .

soy de Pra - via soy de Pra - via . .

y mi ma-dre una Pra - via - na . . . . y mi

ma-dre una Pra - via - na . . y por eso en mí no

ca - be . . . par - ti - da nin - gu - na


Allegro
ma - la. . . . . La ca - sa del se-ñor cura
nun- ca la vi co- mo a - ho - ra ven-ta - na sobre ven-ta-na
y el cor-re- dor a la mo -da ven-ta- na so-bre ven-ta-na
y el cor - re - dor a la mo - da. . . .

LA ALMONEDA DEL 3.º

COMEDIA

EN DOS ACTOS Y EN PROSA

ORIGINAL DE

MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA

Estrenada en el Teatro Lara el 19 de diciembre de 1885

REPARTO

Personajes		Actores
FRANCISCA	Sra.	Valverde
LEONOR	»	Górriz
DOÑA PÍA	»	Mavillard
ANITA	Srta.	Campini
TOMASA	»	Romea D'Elpás
ENRIQUE	Sr.	Romea
DON CIRIACO	»	Tamayo
ORTIZ	»	Galván
DON SEVERIANO	»	Balada
PICHÓN	»	Romea D'Elpás
MOZO DE CUERDA 1.º	»	Tojedo
IDEM 2.º	»	Serna
CUATRO MOZOS, que no hablan		

La acción en Madrid. — Época actual

ACTO PRIMERO

Sala modesta. Puerta al foro y laterales. A la derecha de la puerta del foro un armario.[1] Entre éste y la segunda puerta derecha una cómoda. A la izquierda de la puerta del foro una mesa de noche, varias sillas de tapicería colocadas asiento contra asiento sobre un sofá. En el ángulo bastones, galerías y otros objetos. Entre la primera y segunda puerta de la derecha (del actor) un entredós sobre el que habrá cuadros hacinados, un quinqué, un bastidor de bordar, un caballo de cartón, etc. Primer término derecha una butaca de guttapercha, y otra de tapicería delante de la primera puerta derecha. En primer término izquierda una mesa ordinaria de pino y sobre ella un tocador antiguo y varias cortinas dobladas. Cuadros en las paredes. Sobre el entredós un grabado que representa a San Pedro Regalado. Las sillas necesarias para el juego escénico son de diferentes clases.

Escena Primera

Don Ciriaco y dos Mozos de Cordel, que cargan con varias sillas.

Cir. Cuidado, ¿eh? No vayan a sufrir algún desperfecto. Ya lo saben ustedes, don Antonio González Taravilla, calle de Leganitos, 19, piso cuarto. Hay entresuelo. Allí les pagarán a ustedes. ¡Ea! ¡Andando! (*Vanse los mozos por el foro.*) ¡Ah! Dejen ustedes sin cerrar la puerta de la escalera. Así me evitan el estar abriendo a cada momento. ¡No cesa esa campanilla! ¡Jesús y qué harto estoy de almoneda! ¡Gracias a que hoy es el último día!

Franc. ¡Ay! (*Grito penetrante dentro.*)

[1] Véase la nota colocada al final.

CIR. ¿ Qué es eso ? ¡ Mi hermana !

FRANC. ¡ Animales ! ¡ Acémilas !

CIR. ¿ Qué te ha sucedido ?

FRANC. (*Entrando.*) Que esos bárbaros por poco se me llevan el pelo con las patas de las sillas.

CIR. ¿ Pero te han hecho daño ?

FRANC. (*Que mientras habla se quita la mantilla y la coloca sobre la cómoda.*) ¡ No ! No ha sido nada. Lo que a mí me hace daño es tener que separarme de todos estos muebles que guardan para nosotros tantísimos recuerdos.

CIR. Pues, hija, ¿ qué remedio hay ? ¡ No habíamos de cargar con todo esto para llevárnoslo a Lugo !

FRANC. ¡ Maldito sea el ministro, amén !

CIR. ¡ No ! Bendito sea, porque en lugar de trasladarme a una provincia pudo haberme dejado cesante, y entonces, ¿ qué hubiera sido de nosotros ?

FRANC. ¡ Después de veintitrés años de estar en Madrid, sin que ningún ministro te tocara, venir ahora ese zascandil ! . . .

CIR. Hermana, habla con más respeto.

FRANC. No me da la gana. Deja al menos que me desahogue.

CIR. Bueno, desahógate, pero tratemos de lo que más importa: de la almoneda. Todavía no hemos vendido más que la sillería del gabinete, la cómoda de tu cuarto y las dos mesas de noche. A este paso no acabamos en dos meses, y ya sabes que dentro de tres días termina el plazo para la toma de posesión.

FRANC. Pero, qué, ¿ no ha venido nadie en toda la tarde ?

CIR. ¡ Sí ! Más de ochenta personas. Esto es un ju-

bileo; entran, revuelven todos los muebles, se enteran del precio, les ponen faltas y se van. ¡ Te aseguro que estoy más aburrido ! . . . ¡ Y de esto tienes tú la culpa ! (*Con dulzura.*)

FRANC. ¿ Por qué ? (*Con sequedad.*) 5

CIR. Por tu empeño de poner en los anuncios de los periódicos que no se admiten prenderos.

FRANC. Porque esa gente anda siempre a caza de gangas y no ofrece nunca más que una mezquindad. Recuerda si no lo que te sucedió con el prendero de ahí en- 10 frente cuando quisiste vender esta sillería para comprar otra. Sólo llegó a ofrecerte treinta y cinco duros, y ya sabes que te costó cuarenta el año cincuenta y tres.

CIR. Pues al fin y al cabo tendremos que apelar a ese recurso y venderlo todo por lo que quieran darnos, y salir 15 de una vez de esta situación.

FRANC. (*Contemplando los muebles.*) ¡ Nada ! ¡ No me acostumbro a separarme de todo esto !

CIR. Pues, hija mía, paciencia.

FRANC. Mira esta butaca. ¡ En ella pasé yo los cua- 20 renta días cuando la torcedura del pie ! ¡ Ésa es la mesa de donde te caíste el año pasado al colgar el espejo ! ¡ No hay un solo mueble que no tenga para nosotros algún recuerdo agradable !

CIR. Pues los dos que has citado no son muy gratos 25 que digamos.

FRANC. Y además, no me acostumbro a la idea de salir de Madrid.

CIR. Vamos, mujer, ¿ quién sabe si será para tu bien ? Aquí no has logrado encontrar un marido en tantos años: 30 tal vez en Lugo tropieces con un gallego que quiera cargar contigo.

FRANC. Ciriaco, no seas estúpido. Ya sabes que esas bromas no me hacen maldita la gracia.

CIR. ¡ No ! Si no lo digo en broma. ¡ Bien sabe Dios que lo deseo con toda mi alma ! Tal vez yo entonces me decidiera a casarme también.

FRANC. ¡ Sí ! ¡ Bueno estás tú ya para eso ! ¡ Pensar en casarse a los cincuenta y dos años !

CIR. Mujer, ¿ no lo piensas tú a los cincuenta ?

FRANC. No los he cumplido todavía.

CIR. Es verdad, te faltan tres meses.

FRANC. No, señor, cuatro.

CIR. Bueno, no riñamos por treinta días más o menos.

FRANC. Sobre todo, ya que me obligas a ello, te lo diré. La razón más poderosa que tengo para sentir el marcharme ahora, es que veía la posibilidad de conseguir lo que no he logrado en tanto tiempo.

CIR. ¿ Cómo ?

FRANC. ¡ Sí, señor ! Un partido muy ventajoso para mí.

CIR. ¿ Eh ?

FRANC. El señor Ortiz.

CIR. ¿ El vecino de abajo ?

FRANC. ¡ El mismo !

CIR. ¡ Ilusiones !

FRANC. No, señor, realidades. Siempre has de creer que son ilusiones mías el suponer que alguno me hace el amor. (*Picada.*)

CIR. ¡ Como siempre ha resultado así !

FRANC. ¡ Pues ahora no ! ¡ No te quepa duda ! Ortiz me mira con buenos ojos. Sus continuas visitas de estos últimos días demuestran además que tiene algún interés

CIR. ¡ Ya lo creo ! El interés del cuatro por ciento en los títulos que yo le he negociado.

FRANC. Bueno, esos títulos habrán sido el pretexto para subir aquí con frecuencia.

CIR. Pero mujer, por Dios, si el señor Ortiz es un hombre ya de mi edad . . . 5

FRANC. La mejor para casarse.

CIR. ¿ Pues no decías antes que yo ? . . .

FRANC. ¡ Pero él es viudo !

CIR. ¡ Ah ! ¡ Sí ! Es cierto, el ser viudo rejuvenece a cualquiera. 10

FRANC. Ya ves si me conviene esa boda.

CIR. Sin duda.

FRANC. Un hombre de buena posición, fino, bien conservado, de buen carácter. 15

CIR. Sí, sobre todo el carácter. Siempre se le está oyendo reñir con todo el mundo . . . El otro día que bajé cuando estaba almorzando, ya recordarás que te lo dije, cogió una fuente y la tiró por el balcón porque se empeñó en que la merluza estaba pasada. 20

FRANC. ¡ Así me gusta !

CIR. ¿ Cómo ? ¿ Te gusta que esté pasada la merluza ?

FRANC. No. Me gustan los hombres de genio vivo, que en un pronto son capaces de cualquiera barbaridad . . . Si nosotros estamos riñendo siempre es porque tú tienes ese carácter así, tan de sangre de horchata. 25

CIR. ¡ Claro ! Si yo tuviera el genio fuerte, ya nos hubiéramos tirado los trastos a la cabeza. Y a propósito de trastos; pasa a todos estos un plumero, porque con el polvo parecen más viejos de lo que son. Con tanto entrar y salir gente se pone todo perdido. 30

ORTIZ. (*Fuera.*) ¿ Hay permiso ?

CIR. Adelante. ¡ Es Ortiz !

FRANC. (¿ Eh ? Ahora no vendrá por el cuatro por ciento.)

CIR. Adelante, adelante, vecino.

ESCENA II

DICHOS, ORTIZ

ORTIZ. Muy buenas tardes.

CIR. Muy buenas.

FRANC. Para servir a usted.

ORTIZ. Pero, ¿ qué es esto ? ¿ Aún no se ha concluido la venta ?

CIR. Apenas se ha empezado. No puede usted figurarse lo impertinentes que son los compradores. Por el solo hecho de hacerse almoneda, suponen que se deben dar los muebles de balde.

ORTIZ. Eso es, y con dinero encima, ¡ ja, ja, ja ! (*Ríen también Francisca y don Ciriaco.*)

CIR. Ha habido una persona que por el aparador y la vajilla ha ofrecido cinco duros a plazos.

ORTIZ. Tiene gracia, ¡ ja, ja, ja ! (*Como antes.*)

FRANC. (¿ Ves cómo tiene muy buen carácter ?)

ORTIZ. (*Con violencia.*) Pues si me los llega a ofrecer a mí, a puntapiés baja rodando por las escaleras.

CIR. (*Aparte a Francisca.*) (¡ Muy bonito carácter !)

FRANC. Pero, tome usted asiento, señor Ortiz.

ORTIZ. Muchas gracias. ¿ Estaban ustedes ocupados ?

CIR. No, señor.

ORTIZ. Es que sentiría molestarles.

CIR. De ninguna manera.

FRANC. Usted no molesta nunca. (*Se sientan los tres. Don Ciriaco en el medio. Breve pausa.*) ¿ Y la niña, qué tal ?

ORTIZ. Muy bien. Al piano como siempre. Tocando *La Mascota*. Estoy ya de *Mascota* hasta aquí. ¿ No la oyen ustedes ?

FRANC. No, desde aquí nunca oímos nada, ¿ verdad ?

CIR. No, nada, nunca.

ORTIZ. Pues empieza a las nueve de la mañana y no lo deja más que para comer y asomarse al balcón a mirar a ese monigote que le pasea la calle. ¿ No le han visto ustedes ?

CIR. No . . .

FRANC. No hemos advertido . . .

ORTIZ. Pues, es raro, porque todo el barrio lo conoce. Es un muñeco que se ha propuesto sin duda burlarse de mí. No contento con estarse ahí enfrente dos o tres horas todos los días y seguirnos a donde vayamos todas las noches, los domingos y fiestas de guardar, en que se conoce que está desocupado, se pone de centinela desde que amanece y no nos abandona hasta que volvemos del teatro. ¡ No se le puede aguantar !

CIR. Verdaderamente es pesado.

ORTIZ. Por fortuna, supongo que ya habrá desistido de volver por acá.

FRANC. ¿ Pues ?

ORTIZ. Porque anoche me lo encontré hablando con la portera, y cogiéndole así por las solapas, (*Cogiendo a don Ciriaco.*) le dije: Oiga usted, monigote, zascandil, mamarracho, si vuelve usted a parecer por el barrio le rompo a usted media docena de costillas. (*Zarandeando a don Ciriaco.*)

CIR. ¡ Bien dicho ! (*Aparte a Francisca.*) ¡ Muy bonito carácter !

ORTIZ. Yo soy una persona muy pacífica, incapaz de faltar a nadie; pero crean ustedes que hay cosas que le sacan a uno de quicio. Les aseguro que mi situación no tiene nada de agradable. Un hombre viudo con una hija casadera, ni vive ni descansa.

FRANC. Es mucha verdad.

ORTIZ. Mi hija es una criatura sin experiencia y no puedo dejarla un momento sola; así es que vivo sacrificado, y mucho más desde que ese mequetrefe ha logrado fijar su atención; porque la niña, desgraciadamente, no le rechaza ni mucho menos. Y ya comprenderán ustedes que yo no voy a permitir esos amores, ni otros, a una chiquilla de dieciocho años.

FRANC. Es mucha verdad.

ORTIZ. La mujer no debe casarse sino cuando ya tenga conocimiento del mundo.

FRANC. Es mucha verdad.

ORTIZ. A una edad razonable.

FRANC. ¡ Madura ! (*Dando con el codo a don Ciriaco.*)

ORTIZ. Eso es. ¡ Madura !

CIR. (¡ A lo que estamos !)

ORTIZ. Ahora es cuando yo echo de menos a mi pobre mujer. No se puede usted figurar la falta que hace en una casa una señora de respetabilidad, de orden, de gobierno.

FRANC. Sí, me lo figuro, sí.

ORTIZ. Una señora que acompañara a mi hija, que hiciera las veces de madre, en la que yo pudiera confiar para dedicarme libremente a mis negocios.

FRANC. ¡ Eso ! Eso es lo que necesita usted.

Escena III

Dichos y Mozo 2.º

Mozo. Buenas tardes. Vengo por lo que dejó comprado el señor de la calle de Válgame Dios.

Franc. (¡ Válgame Dios, y qué oportunamente viene este animal !) (*Levantándose. Don Ciriaco y Ortiz permanecen sentados.*) 5

Cir. ¿ Y qué es ello ?

Franc. El espejo y las cortinas del gabinete.

Cir. Anda, ve y que lo coja. Yo quedo aquí con el señor Ortiz.

Franc. ¿ Usted no se marchará todavía ? 10

Ortiz. Todavía no.

Franc. Pues, voy con su permiso.

Ortiz. ¡ Ah ! No vayan ustedes a distraerse y vendan a cualquiera ese armario. Ya saben que me quedo con él. 15

Franc. Pierda usted cuidado, pero dile lo que tiene. (*A don Ciriaco.*) Vamos. (*Al Mozo.*) (*Vanse Francisca y el Mozo, puerta primera izquierda.*)

Escena IV

Ortiz y Don Ciriaco

Cir. (*Levantándose y yendo con Ortiz hacia el foro.*) Es verdad, debo advertir a usted que tiene una falta. Vea 20 usted. (*Abriendo el armario.*) Ayer al traerlo aquí desde el ropero, le dieron un golpe esos animales de mozos y saltó una de las tablas de arriba. (*Coge el bastón de*

Ortiz y lo mete por el hueco del tablero para que el público lo vea.)

ORTIZ. Eso no importa.

CIR. Por lo demás es un mueble sólido, con una magnífica cerradura inglesa y muy a propósito para colgar la ropa de caballero.

ORTIZ. Por eso me gusta.

CIR. Mi hermana — que es una alhaja para estas cosas — tenía colocada aquí toda mi ropa, con un esmero y un orden, porque usted no sabe lo que vale Francisca para el gobierno de una casa. Bien lo ha demostrado la pobre esta temporadita que hemos tenido con nosotros a mi cuñada y a los dos chiquitines. Francisca no ha descansado un momento; estoy por decir que cuidaba de los niños más que su propia madre; y eso que el pequeñito, sobre todo, nos ha dado unas noches . . . ¡ Como estaba con los colmillos ! . . . Pues ella, nada, con la paciencia de una santa . . .

ORTIZ. ¡ Sí ! Ya he observado.

CIR. (¡ No dirá que no la preparo el terreno !)

ORTIZ. Precisamente, querido vecino, hace tiempo que vengo acariciando una idea que se relaciona con su hermana de usted.

CIR. (¡ Caracoles ! Pues esta vez no se ha equivocado Francisca.) Usted dirá. Sentémonos. (*Se sientan.*)

ORTIZ. (Yo creo que no se ofendan. ¡ Y si se ofenden, que se vayan a paseo !) La cosa es un poco delicada y por eso no me he atrevido a indicarle a ella nada hasta conocer la opinión de usted.

CIR. ¡ Favorable ! ¡ Favorable desde luego ! Siendo cosa de usted . . .

ORTIZ. Sin embargo, ciertas proposiciones . . . Porque

en la posición de ustedes podría resentirles el que yo . . . ¡ Y a mí no me gusta molestar a nadie ! (*Con violencia.*)

CIR. ¡ No, no señor, nada de eso !

ORTIZ. Pues, bien; su hermana de usted reune todas las circunstancias que yo necesito. 5

CIR. Muchas gracias. (¡ No vuelvo de mi asombro !)

ORTIZ. Por su educación, por su carácter . . .

CIR. ¡ Angelical ! ¡ Angelical !

ORTIZ. Por su aplomo, por su edad.

CIR. ¡ Sí ! Se conserva bastante bien. 10

ORTIZ. Precisamente para mi objeto no me serviría una joven.

CIR. (*Asombrado.*) ¿ No ?

ORTIZ. ¡ No, señor ! Porque hay que pensar en todo. El mundo es malicioso, y si yo admitiera en mi casa a una 15 señora de menos respetabilidad que su hermana de usted, podría sospecharse que buscaba algo más que una ama de llaves.

CIR. (*Sorprendido y disgustadísimo.*) ¡ Ah ! ¡ Vamos ! ¡ Ya comprendo ! Lo que usted desea, es . . . 20

ORTIZ. Sentiré que el nombre que he dado a ese cargo le parezca ofensivo. Llamémosla, como los franceses, señora de compañía . . . Mi objeto es entregarle el gobierno de la casa, confiarle mi hija y tratarla con toda clase de consideraciones, a más de recompensar sus servicios como 25 ustedes estimen conveniente.

CIR. ¡ Ya ! ¡ Ya ! (¡ Si Francisca lo sabe le araña !)

ORTIZ. Ruego a usted, pues, que si considera aceptable mi proposición, se la indique a su señora hermana . . .

CIR. ¡ Ay, no, no señor ! Eso de ninguna manera. 30

ORTIZ. ¿ Pues ?

CIR. (¡ Me mataba !) Comprenda usted que par-

tiendo de mí la proposición pudiera Francisca suponer que me impulsa el deseo de librarme de su carga . . . ¡ Como yo la sostengo !

ORTIZ. ¡ Basta ! Esto ya me lo temía yo. ¡ Respeto su delicadeza y desisto decididamente ! (*Levantándose.*) Ya he dicho a usted que no me gusta ofender a nadie. (*Incomodado.*)

CIR. No, señor; si yo no me ofendo, ni usted debe desistir tampoco. (¡ Es una lástima perder esta proporción !) Si usted cree preciso que sea yo el que se lo indique, buscaré la manera, porque . . . la pobrecilla me quiere mucho y lo que más sentirá es separarse de mí.

ORTIZ. Bueno, pues haga usted lo que quiera. Ya conoce usted mi deseo.

CIR. Comprendido perfectamente.

ORTIZ. ¿ Cuándo se marchan ustedes ?

CIR. Mañana por la noche.

ORTIZ. Pues tenemos por delante veinticuatro horas, tiempo más que suficiente para convencerla en el caso de que ella oponga algún reparo.

CIR. Sí, sí; déjelo usted de mi cuenta.

ORTIZ. Bueno; pues en usted confío . . . Hasta luego; volveré con la niña para que vea las macetas, porque me ha dicho que desea quedarse con algunas.

CIR. Con las que quiera.

ORTIZ. Hasta después. (*Vase Ortiz.*)

CIR. Vaya usted con Dios, señor de Ortiz, que usted lo pase bien. (*Despidiéndose desde el foro.*)

Escena V

Don Ciriaco, solo

¡ Pues digo si sería una ganga para mí el dejar también colocada a mi hermana ! Pero va a sufrir una desilusión cuando se lo diga. ¡ Ella que creía que este señor la miraba con otras intenciones ! ¡ Cómo ha de ser ! Hay mujeres que vienen a este mundo para no casarse nunca. Y yo debo pensar seriamente en su porvenir. No tiene más apoyo que el mío. Mañana me muero yo . . . Es decir, no. ¡ Caracoles ! ¿ Por qué me he de morir yo mañana ? Pero, en fin, que el día que suceda, la infeliz se queda sola en el mundo. — Sí, señor. Decididamente le conviene, y a mí también, porque me quedo libre, ¡ solo ! ¡ con lo que he soñado tanto tiempo !

Escena VI

Dicho, Francisca y Mozo 2.º cargado con espejo envuelto en unas colgaduras.

Franc. (*Con mucha amabilidad.*) ¡ Cuidadito ! ¡ Cuidadito ! ¡ No vaya usted a romper la luna ! (*Vase el mozo por el foro.*) Pero, ¿ qué es eso ? ¿ Se ha marchado el señor de Ortiz ?

Cir. Sí, hace un momento.

Franc. ¡ Es claro ! se habrá cansado de esperarme. Ese hombre ha tardado media hora en envolver el espejo. — Y vamos a ver, ya te habrás convencido de que yo no me hacía ilusiones.

Cir. No, ¿ eh ?

FRANC. Bien claro se ha explicado.

CIR. Ya lo creo, muy claro.

FRANC. Ya le oíste decir que en su casa hace falta una señora, y no sé si observarías las miraditas que me echaba
5 al decirlo.

CIR. No, eso no lo he observado.

FRANC. Pues, sí. Me miraba de una manera muy significativa y se lamentaba de su viudez.

CIR. Eso sí.

10 FRANC. Y sus ojos expresaban su profunda simpatía hacia mí.

CIR. Sí, simpática, sí; le eres muy simpática. Él mismo me lo ha dicho.

FRANC. ¿De veras? ¿Habéis hablado de mí? (*Muy*
15 *contenta.*)

CIR. Hemos hablado.

FRANC. ¿Y qué te ha dicho? ¿Qué?

CIR. Pues . . . (¿cómo la entraré yo?) Me ha dicho que necesita una señora.

20 FRANC. ¿Lo ves?

CIR. (¡Malo!) Una señora de tus circunstancias.

FRANC. Sigue, sigue.

CIR. De tu edad.

FRANC. Que es la edad en que, según él, deben casarse
25 las mujeres . . . ya se lo oíste.

CIR. Sin embargo . . .

FRANC. No seas estúpido. Siempre has de llevarme la contraria en todo. Si eso no es hacerme indirectamente una declaración, que venga Dios y lo diga.

30 CIR. (¡Vaya! Pues que venga Dios y que se lo diga, que lo que es yo no me atrevo a decírselo.) Voy al comedor a ordenar la vajilla. Si me necesitas llámame.

FRANC. ¡ Vete bendito de Dios ! ¡ Que no sirves más que para quitarme las ilusiones !

CIR. (¡ Nada; es inútil ! ¡ A Luego, a Luego con ella !) (*Vase puerta segunda izquierda.*)

ESCENA VII

FRANCISCA, sola

FRANC. Por más que diga mi hermano, veo tan seguro esto, tan seguro que . . . ¡ ojalá tuviera tan seguro el premio gordo de la lotería !

SEV. (*Dentro.*) ¿ No hay nadie por aquí ? ¿ Se puede entrar ? ¿ Dan ustedes su permiso ?

FRANC. ¡ Adelante ! ¡ Adelante !

ESCENA VIII

FRANCISCA y DON SEVERIANO

SEV. Servidor de usted, señora mía.

FRANC. Beso a usted la mano.

SEV. Estoy a los pies de usted. ¿ Es la dueña de la casa a quien tengo la honra de dirigirme ?

FRANC. Servidora de usted.

SEV. Muy señora mía.

FRANC. ¿ Qué deseaba usted ?

SEV. He visto anunciada la almoneda y vengo a ver si encuentro algún mueble que convenga a mis aficiones. Poseo una riquísima colección de indumentaria, numismática y arqueología.

FRANC. (¿ Qué será lo que quiere este hombre ?)

SEV. Soy entusiasta de las épocas prehistóricas; y

por esta razón me inclino siempre a la India y al Egipto, siendo los asirios, al presente, el objeto de mis disquisiciones.

FRANC. Vaya, pues tome usted asiento.

5 SEV. Gracias. (*Sentándose.*)

FRANC. Pero me parece que aquí no encontrará usted nada de eso que busca.

SEV. ¡ Ah, señora ! ¡ Quién sabe ! Donde menos se piensa, encuentra el sabio, aunque me esté mal el decirlo,
10 preciosidades, sin valor a los ojos de los profanos.

FRANC. ¿ Sí, eh ?

SEV. No va usted a creer lo que voy a decirle.

FRANC. Sí, señor, ¿ por qué no ?

SEV. Tres años hace, y en una pobre almoneda de la
15 calle del Amparo, antes de la Comadre, descubrí entre objetos verdaderamente despreciables, nada menos que lo que algunos autores han llamado un *farontícolo.* — ¿ Usted no sabrá lo que es un *farontícolo ?*

FRANC. No, señor.

20 SEV. No tiene nada de particular.

FRANC. ¡ Ah ! ¡ Vamos ! Será una cosa de poco más o menos.

SEV. No, no es eso. Digo que no tiene nada de particular que usted lo ignore. *Farontícolo* es una pieza de metal
25 con que los egipcios cerraban a manera de broche las cajas que guardaban sus momias.

FRANC. ¿ Sí, eh ?

SEV. Sí, señora. ¡ Un hallazgo de indiscutible importancia ! Pues bien, ¿ qué pensará usted que dijo la
30 Academia cuando le presenté esta verdadera joya de la indumentaria faraónica ? ¿ Qué pensará usted que dijo ?

FRANC. Cualquier cosa.

SEV. Usted juzga perfectamente con esa frase despreciativa la opinión de aquel alto cuerpo. ¡ Ah, señora ! La injustamente llamada docta Academia, ha tenido el valor de afirmar que lo que yo sostengo y sostendré siempre como verdadero *farontícolo*, es ni más ni menos que un picaporte viejo. — ¡ Cuánta ignorancia ! ¡ Cuánta ! . . . Pero dispense usted, señora, estas digresiones de un pobre anticuario.

FRANC. ¿ Cómo anticuario ? ¡ Pues si está usted muy bien conservado !

SEV. Gracias, señora, pero no es eso. — Vamos a ver; ¿ no tiene usted algún mueble antiguo ?

FRANC. No, señor, todos están en muy buen uso; nuevecitos, se puede decir.

SEV. Me refiero a muebles de otra época.

FRANC. Eso sí. Conservamos algunos de la época . . .

SEV. ¿ De cuál, de cuál ?

FRANC. De la época en que vivíamos en Soria.

SEV. ¡ Hola ! ¿ Ustedes son de Soria ? Quizás tengan ustedes algún bargueño.

FRANC. ¿ Barreños ? Sí, señor, hay varios en la cocina.

SEV. ¡ No ! ¡ No ! Bargueños, bargueños.

FRANC. ¡ Ah ! ¡ Ya ! (¿ Qué será eso ?) Pues sí señor.

SEV. ¿ Sí ?

FRANC. Teníamos media docena, pero se los han llevado todos.

SEV. ¡ Qué lástima ! ¿ Por qué no habré yo venido antes ? — Y diga usted, señora . . .

FRANC. (¡ Caramba ! ¡ Y qué pesado es este caballero !)

SEV. ¿ Tienen ustedes cornucopias ?

FRANC. No, señor, también se nos han concluido.

SEV. ¡ Qué lástima, hombre ! ¡ Qué lástima ! ¿ Y cuadros, no hay alguno ?

FRANC. Sí, señor, vea usted. (*Señalando los que hay en las paredes.*)

5 SEV. No, no es esto lo que yo busco.

FRANC. (*Levantándose.*) Venga usted al comedor, allí tenemos un cromo precioso que representa a Adán y Evà en el Paraíso.

SEV. ¡ Por Dios, señora ! Si lo que yo busco es algún
10 cuadro antiguo.

FRANC. Pues, hombre, me parece que más antiguo que Adán y Eva . . .

SEV. ¡ Vaya, vaya ! No nos entendemos.

FRANC. Eso lo estoy yo notando hace rato, pero pase
15 usted y verá todo lò que hay.

SEV. No, gracias; siendo cosas modernas creo inútil el molestarme, es decir, el molestar a usted. Conque, señora, celebro haber tenido el gusto . . . Estoy a los pies de usted . . . Tengo el honor de ofrecerle mis respetos . . .
20 FRANC. Vaya usted con Dios.

SEV. (Por lo visto aquí lo único antiguo que hay es esta señora.) A los pies de usted. (*Vase.*)

ESCENA IX

FRANCISCA y luego ENRIQUE por el foro

FRANC. Pero, hombre, esta gente que quiere cosas viejas ¿ por qué no se irá al Rastro ?

25 ENR. Señora . . . (*Con timidez.*)

FRANC. ¿ Quién ? (*Volviéndose.*)

ENR. Gente de paz . . . Digo, un servidor de usted.

FRANC. Pase usted adelante.

ENR. Gracias.

FRANC. (¿ Dónde he visto yo esta cara?) ¿ Qué deseaba usted?

ENR. Pues . . . deseo . . . yo vengo . . . porque . . . (¿ Cómo le digo yo a lo que vengo?)

FRANC. Usted dirá.

ENR. Mire usted . . . yo querría . . . si usted quisiera . . . En fin, señora, yo no sé mentir, y voy a hablar a usted con toda la franqueza.

FRANC. Hable usted.

ENR. Yo soy el que hace el amor a la señorita de abajo.

FRANC. ¡ Ah ! ¡ Vamos ! Yo bien decía que no me era usted desconocido.

ENR. ¡ Sí ! En esta calle me conocen todos.

FRANC. ¡ Ya lo creo !

ENR. Y mi objeto al subir aquí era, es decir, es . . .

FRANC. Vamos, hombre, explíquese usted.

ENR. Pues bien, señora, yo no sé mentir.

FRANC. Ya me lo ha dicho usted antes.

ENR. Hubiera podido, con el pretexto de la almoneda, entrar aquí sin dar ninguna clase de explicaciones y hablar con Leonor desde uno de los balcones que caen al patio . . .

FRANC. ¡ Hombre !

ENR. Pero he preferido decírselo a usted con toda franqueza para que no extrañe que me esté un ratito por ahí dentro. Siempre andamos así, a salto de mata, porque como el papá de mi novia es tan bruto . . .

FRANC. Oiga usted, caballerito. El señor de Ortiz es una persona dignísima, y yo no puedo permitir que usted le califique de ese modo.

ENR. (*Turbado y balbuciente.*) Sí, señora, sí . . . Es muy digno, muy buena persona, pero yo no sé por qué me tiene tirria . . .

FRANC. Porque no quiere que usted entretenga a la niña.

ENR. Pero, señora, si la niña me quiere, y yo la quiero a ella . . . ¿ Por qué el padre no ha de querer ?

FRANC. Porque son ustedes demasiado jóvenes para que esas relaciones se formalicen.

ENR. No lo crea usted. Yo no soy ningún chiquillo. Ya he entrado en quintas; soy recluta disponible.

FRANC. Bien, pero la posición de usted supongo que no será todavía . . .

ENR. Sí, señora; tengo mi sueldecito seguro. Estoy empleado en las oficinas de *La Soconusca.*

FRANC. *¿ La Soconusca ?* ¿ Y qué es eso ?

ENR. Una fábrica de chocolate, es decir, los dueños aseguran que es de chocolate; pero . . . ¿ quiere usted unas pastillitas ? Siempre las llevo en el bolsillo: a Leonor le gustan mucho. (*Saca un cucurucho.*) Tome usted.

FRANC. No, gracias; después de lo que usted ha dicho . . .

ENR. Tómelas usted sin escrúpulo. No son nocivas. Las hacemos de bellota tostada y de castañas.

FRANC. De manera que dan ustedes la castaña.

ENR. Y la bellota.

FRANC. Me gusta usted por lo franco.

ENR. Ya he dicho a usted que yo no sé mentir. Conque si usted me permite, voy a ver . . . si ella me espera en el balcón.

FRANC. Perdone usted; pero sabiendo que el papá se opone, yo no puedo autorizar . . .

ENR. Señora . . . Hágase usted cargo de nuestra situación. Comprenda usted que estamos verdaderamente enamorados. Y ya sabe usted lo que es el amor. Usted también habrá tenido amores en su tiempo . . .

FRANC. ¿ Cómo en mi tiempo ? 5

ENR. Y después . . . y ahora mismo, porque usted todavía . . .

FRANC. Bien, bien.

ENR. Permítame usted pasar; si no es más que un ratito. 10

FRANC. No estará mal ratito. Usted perdone, pero ya sé que es usted muy pesado.

ENR. ¿ Eh ?

FRANC. ¡ Sí ! Se pasa usted todo el santo día en la calle.

ENR. Quia, no señora, ¡ ojalá !; pero con la oficina no 15 es posible. Entro a las ocho de la mañana, salgo para almorzar a las doce, vuelvo a la una, y me estoy allí hasta las siete, con que ya ve usted. Sólo veo a mi novia al ir a la oficina, a la hora del almuerzo, a la de comer y por la noche. 20

FRANC. ¡ Si le parece a usted poco !

ENR. Sí, señora. Felizmente los domingos y días festivos como hoy, se los dedico por completo. Esta mañana cuando vino el burrero para la señora del principal, ya estaba yo ahí enfrente. Hoy pensábamos hablarnos 25 con tranquilidad por uno de los balcones del patio; Leonor me aseguró que no pondría usted ningún reparo; que es usted muy amable, y muy cariñosa, y muy buena.

FRANC. (Lo sabrá por el padre.)

ENR. ¿ Conque si usted me permite ? 30

FRANC. Bueno, hombre, bueno. Váyase usted al balcón, pero cuidando de que no se entere el Sr. Ortiz.

ENR. ¡Ya lo creo! Por la cuenta que me tiene. ¡Después de lo que me sucedió ayer!... Por poco si tenemos un lance. Gracias a que yo soy prudente y me aguanté; pero ha jurado que si vuelve a verme me es-
5 trangula, y lo hará; sí, señora, porque es muy bru... muy digno; pero me tiene tirria. Conque, señora, muchísimas gracias.

FRANC. Ande usted, hombre, ande usted, y despache pronto. (*Le indica la puerta segunda de la derecha.*) Por
10 allí.

ENR. Muchísimas gracias, señora, muchísimas gracias.

ESCENA X

FRANCISCA, PICHÓN y ANITA (del brazo)

PICHÓN. Buenas tardes, señora.

FRANC. ¡Ah! Muy buenas.

PICHÓN. Con permiso de usted vamos a ver lo que
15 hay por aquí. (*Observan los muebles de la derecha.*)

FRANC. Son ustedes muy dueños.

PICHÓN. Mira, Anita, mira qué muebles tan bonitos. Me parece que todo esto es demasiado lujoso para nosotros.

ANITA. Por verlo no se pierde nada.

20 PICHÓN. Es verdad, con no comprarlo...

ANITA. Ay, Pichón, qué bien estaría en nuestro gabinete este entredós.

PICHÓN. ¡Sí! Pero entredós... entre dos que bien se quieren, con uno que no tenga dinero basta. No te
25 ilusiones, hija, no te ilusiones.

ANITA. Demasiado sé que con tu sueldo no podemos aspirar a mucho.

PICHÓN. Sí; lo que es aspirar . . . puedes aspirar a todo lo que quieras.

FRANC. ¿ Qué clase de muebles buscan ustedes ?

PICHÓN. Diré a usted . . . no queremos precisamente ningún mueble determinado. Recorremos hace tiempo todas las almonedas; vemos lo que hay, y . . .

ANITA. Y si encontramos alguna ganga, la compramos.

FRANC. (Vaya. Estos al menos lo dicen con franqueza.)

PICHÓN. Hace cuatro meses que nos casamos y estamos poniendo casa poquito a poco.

ANITA. Tan poquito a poco que sólo tenemos puesta la alcoba.

PICHÓN. Hoy hemos visitado ya siete almonedas.

ANITA. Yo estoy rendida.

FRANC. Pues tomen ustedes asiento. (*Les pone las sillas algo distantes.*)

PICHÓN. Muchas gracias.

ANITA. (*Soltándose del brazo.*) (¡ Tenemos que separarnos !) (*Se sientan.*)

PICHÓN. ¡ Caramba, señora ! ¡ Qué buenas cosas tiene usted !

FRANC. Yo, por mi gusto, me las llevaría todas.

PICHÓN. ¡ Ya sentirá usted bastante tener que desprenderse de todo esto !

FRANC. ¡ Ay, mucho, sí, señor ! Pero no hay más remedio. Mi hermano es empleado en Hacienda y le han trasladado a provincias. ¿ Cómo íbamos a cargar con todo esto ?

PICHÓN. ¡ Es claro ! ¡ Pesa mucho !

FRANC. Es una calamidad esto de depender del go-

bierno. Veinte años hace que estábamos tan tranquilos en Madrid, y ahora váyase usted a Lugo.

PICHÓN. ¿Quién? ¿Yo?

FRANC. ¡No, hombre, nosotros!

5 PICHÓN. ¡Ah! ¡Sí!. Dispense usted.

ANITA. Este Pichón es lo más distraído.

PICHÓN. Estaba mirando aquel cuadro... ¿Qué santo es?

FRANC. San Pedro Regalado... Lo doy por tres 10 pesetas.

ANITA. (Para ser regalado, me parece caro.)

FRANC. Si se animan ustedes lo descuelgo.

PICHÓN. No, no se moleste usted.

ANITA. Diga usted, señora. ¿Tienen ustedes enseres 15 de cocina?

FRANC. Sí, está completa. De eso no hemos vendido nada todavía.

ANITA. Si te parece, veremos. (*A Pichón.*)

PICHÓN. Sí, veamos.

20 FRANC. Pasen ustedes por ahí. Adentro está mi hermano.

ANITA. Vamos, Pichón.

FRANC. No se arrullan ustedes poco. ¡Se conoce que se quieren mucho!

25 PICHÓN. Mucho, sí señora.

ANITA. ¿En qué lo ha conocido usted?

FRANC. En que no cesa usted de llamar pichón a su marido.

ANITA. Si es que se apellida así.

30 FRANC. ¡Ah! ¡Ya!

PICHÓN. Sí, señora. Soy un servidor de usted, Celestino Pichón y Palomeque, calle de la Paloma, 23, cuarto quinto.

FRANC. (Vamos, sí, en el palomar.) Pasen ustedes. ¡ Ciriaco ! (*Llamando.*) Ahí va esa parejita . . . (de palomos.) (*Vanse por la puerta segunda izquierda.*)

ESCENA XI

FRANCISCA, luego ORTIZ y LEONOR; después ENRIQUE

FRANC. Voy a avisar al otro tórtolo, que ya se entretiene demasiado. (*Se dirige puerta segunda derecha.*)

ORTIZ. (*Dentro.*) No seas tonta, estás así perfectamente.

FRANC. ¿ Eh ?

ORTIZ. (*Dentro.*) Estos señores son de confianza.

FRANC. ¡ Jesús ! El Sr. Ortiz y ese hombre ahí dentro. (*Cierra la puerta segunda derecha.*)

ORTIZ. Pasa, pasa . . . (*A Leonor.*)

FRANC. ¡ Ah ! La niña.

LEON. Señora . . .

FRANC. (*Besándola ruidosamente.*) Hija mía, cuánto gusto tengo en verla por aquí.

ORTIZ. No quería subir porque estaba en ese traje. ¡ Estas muchachas son lo más impertinentes !

FRANC. Pues si está usted elegantísima.

LEON. Muchas gracias.

FRANC. (¡ Dios mío ! ¡ Que no salga !)

ORTIZ. Aquí tienes a doña Paquita. La señora de quien te he hablado tantas veces.

LEON. Sí: papá me ha hecho muchos elogios de usted. Me ha dicho que es usted muy amable, y muy cariñosa y muy buena.

FRANC. Usted me favorece. (Bien decía yo que lo

sabía por el papá.) ¡ Qué sorpresa tan agradable verla a usted por aquí !

ORTIZ. Pues ya dije antes a su hermano de usted que subiría luego con la niña . . .

5 FRANC. No me ha dicho nada. (Si ese torpe me lo hubiera advertido no habría dejado pasar a ese títere.) Pero, tomen ustedes asiento. (*Va a dar una silla a Ortiz y la coge él, sentándose de espaldas a la izquierda.*)

ORTIZ. Deje usted, por Dios.

10 FRANC. (*Al dar la silla a Leonor.*) (Ahí dentro está él.)

LEON. (¿ Quién ?)

FRANC. (*¡ El Soconusco !*)

LEON. ¡ Dios mío ! (*Gritando sorprendida.*)

15 ORTIZ. ¡ Eh !

LEON. ¡ Dios mío ! . . . (*Transición.*) ¡ Qué revueltos tiene usted todos los muebles !

ORTIZ. ¡ Naturalmente, mujer ! ¿ Cómo quieres que estén en una almoneda ?

20 LEON. Sí, es verdad.

FRANC. ¡ Claro !

ORTIZ. Mira, aquél es el armario que he comprado a estos señores.

LEON. ¡ Muy bonito !

25 ORTIZ. Ya he avisado al mozo, que luego subirá por él. (*Saca un puro.*)

FRANC. Cuando usted guste.

ORTIZ. ¿ A usted le molesta ? (*A Francisca.*)

FRANC. A mí no me molesta nada. (*El Sr. Ortiz, para*
30 *encender el cigarro, vuélvese hacia la izquierda.*)

ENR. (*Que sale.*) (¡ Valiente plantón ! ¡ Huy ! ¡ El padre !) (*Se retira vivamente.*)

ORTIZ. Pues Leonor viene con objeto de que le enseñe usted las macetas, porque desea elegir algunas.

FRANC. Todas están a la disposición de usted, hija mía. (Cómo me lleno la boca con esto de hija mía.)

LEON. Por lo que he podido observar desde abajo, cuida usted las flores con mucho esmero.

ORTIZ. A ésta lo que más la entusiasma son esos claveles reventones que tiene usted en el balcón del patio. ¡ Vamos a verlos ! (*Levantándose.*)

FRANC. (¡ María Santísima ! ¡ Está él allí !) (*Rápido a Leonor.*) Permítanme ustedes que vaya yo delante. Como todos los muebles andan por en medio . . . (*A Leonor.*) (Entretenga usted a su papá.) (*Entra puerta segunda derecha.*)

LEON. ¡ Pues me gusta la compra que has hecho ! Mucho, mucho me gusta. (*Mirando el armario.*) ¿ Dónde piensas ponerlo ?

ORTIZ. En mi gabinete, y arrinconaremos aquel otro armatoste.

FRANC. Ya pueden ustedes venir. (*Desde dentro.*)

LEON. (¡ Ay, respiro !)

ORTIZ. ¡ Anda ! Vamos a ver los reventones. (*Entran Ortiz y Leonor puerta segunda derecha.*)

ENR. (*Puerta primera derecha.*) (¿ Reventones, eh ? A mí sí que me revienta si llega a encontrarme. ¡ También es desgracia la mía ! ¡ Decididamente, donde estoy más seguro es en la calle ! Allí al menos puedo correr.) (*Vase hacia el foro.*)

PÍA. (*Dentro.*) ¿ No hay nadie por aquí ?

ENR. ¡ Esa voz ! ¡ Santa Bárbara bendita ! ¡ La patrona de la calle de la Sartén ! (*Se dirige puerta segunda izquierda y tropieza con Pichón y Anita.*)

ANITA. ¡ Ay !

PICHÓN. ¡ Qué barbaridad !

ENR. ¡ Ustedes dispensen ! (*Vase por la puerta primera izquierda.*)

ESCENA XII

PICHÓN, ANITA, CIRIACO y DOÑA PÍA

PÍA. Buenas tardes. (*Entrando.*)

ANITA. Muy buenas.

PICHÓN. (*A Ciriaco.*) Beso a usted la mano.

CIR. Vayan ustedes con Dios.

ANITA. Vamos, Pichón. (*Vanse por el foro Pichón y Anita.*

ESCENA XIII

DON CIRIACO y DOÑA PÍA, tuerta del ojo derecho, pero sin que la falta de éste resulte repugnante. Después ORTIZ, LEONOR y FRANCISCA.

PÍA. ¿ Es usted el que hace la almoneda ?

CIR. Servidor de usted. ¿ Deseaba usted alguna cosa ?

PÍA. Deseo varias. Mire usted, y hasta es posible que me lo lleve todo.

CIR. ¿ Cómo ?

PÍA. Le advierto a usted que yo no soy ninguna prendera, que tiene usted su casa, para lo que usted guste mandar, en la calle de la Sartén, núm. 19, principal de la derecha, y soy bien conocida en todo el barrio.

CIR. No lo dudo, señora.

PÍA. Yo tengo casa de huéspedes, ¿ sabe usted ? y la tenía muy bien amueblada, gracias a Dios; pero me metieron en un lío hace dos meses, en que intervino la curia

¿está usted? y me embargaron todo lo que había en la casa ¿comprende usted?

CIR. Sí, sí, ya me voy enterando.

PÍA. Bueno; pues ése es el motivo de tener que amueblar la casa de nuevo; porque a mí huéspedes nunca me faltan, gracias a Dios, y tengo personas que me protejan. Por eso le digo a usted que me quedaré con todo si nos arreglamos en los precios; es decir, si no pide usted ninguna barbaridad.

CIR. Señora, yo . . .

PÍA. Es que le advierto a usted que yo sé lo que son muebles, porque estuve para casarme con un ebanista, y he andado con trastos toda mi vida y tengo muy buen ojo para estas cosas.

CIR. Bueno, bueno, pues vea usted.

PÍA. ¡Ah! Y tenga usted presente que yo lo que compro lo pago siempre a tocateja y en buena moneda; que en las cuestiones de dinero soy muy mirada. ¡Ojalá que lo fueran conmigo los muchos que me han dejado a deber! Usted no sabe cómo está el ramo de huéspedes.

CIR. Yo no.

PÍA. ¡Anda por ahí cada tipo! Por supuesto, que yo cuando no me cobro en dinero me cobro en escándalo. El otro día me tropecé en la calle de la Montera con un estudiante de farmacia que me debe doce duros y le puse verde. Tal jaleo se armó que se arremolinó toda la gente y llegaron a juntarse siete tranvías; en fin, que nos llevaron a la prevención.

CIR. (¡Lástima que la hayan soltado!) ¡Bueno, bueno, vaya usted viendo lo que le convenga, y después hablaremos. (*Doña Pía durante lo que resta de escena observa con atención todos los muebles, haciéndolos cambiar*

de sitio y de posición, de modo que la cómoda cubra la entrada de la puerta segunda derecha y las dos butacas interrumpen el paso de la primera del mismo lado. Entran por la segunda puerta de la derecha doña Francisca, Leonor y Ortiz. Éste lleva en el ojal un gran clavel rojo, y Leonor varios en el pecho.)

FRANC. ¡ No faltaba otra cosa ! Ése es un obsequio que hago yo a Leonorcita.

LEON. Muchas gracias.

FRANC. Luego mandaré que bajen los tiestos.

CIR. Señorita, ¿ cómo está usted ?

LEON. Bien, ¿ y usted ?

CIR. Perfectamente. ¿ Vienen ustedes de ver las macetas, eh ?

LEON. Sí, señor, y se ha empeñado en regalármelas.

CIR. Pues es claro. ¡ Qué florido va usted, señor de Ortiz !

ORTIZ. ¡ Ya, ya !

FRANC. (Si supiera el lenguaje de las flores, comprendería lo que quiere decir ese clavel que le he dado: *Amor volcánico.*)

ORTIZ. (*A don Ciriaco.*) (¿ Le ha dicho usted ya algo de aquello ?)

CIR. (Todavía no.)

ORTIZ. Bueno, pues hasta luego.

CIR. ¿ Pero se van ustedes tan pronto ?

ORTIZ. Sí, estará tal vez esperando la profesora de piano.

FRANC. Pues, hija mía, ya sabe usted dónde tiene su casa . . . es decir, por pocas horas se la ofrezco, porque mañana nos marchamos . . .

ORTIZ. ¡ Quién sabe, quién sabe !

FRANC. ¿Cómo?

ORTIZ. Vamos, niña, que es muy tarde.

LEON. Adiós.

FRANC. Adiós, hija mía. Adiós, señor Ortiz. (*Besándola ruidosamente. Sale con ellos hasta el pasillo y vuelve al momento.*) ¿Has oído, Ciriaco, has oído? ¡Este hombre está a punto de declararse!

CIR. (¡Pss! Que hay gente.)

FRANC. ¡Ah! (*Reparando en doña Pía, que en este momento da fuertes golpes en el asiento de la butaca para probar los muelles.*)

CIR. (Luego hablaremos de eso.) Aquí tienes a esta señora, que tal vez se quede con todo lo de la casa, si nos convenimos en el precio.

FRANC. Yo lo celebraré.

PÍA. Para servir a usted, señora; estoy viendo estas cosillas.

FRANC. Es usted muy dueña.

PÍA. ¿Usted será la esposa de este caballero? Por muchos años.

FRANC. No, señora; soy su hermana.

PÍA. ¡Ah, ya! Pues por muchos años también.

FRANC. Gracias.

PÍA. Todo esto lo he visto ya.

FRANC. (Sí, y lo ha revuelto.)

CIR. Pasemos al comedor y luego verá usted las otras habitaciones. Por aquí.

PÍA. ¿No tienen ustedes ninguna *cónsola?*

FRANC. No, señora; (estamos desconsolados). (*Entran por la primera puerta de la izquierda.*)

Escena Última

Enrique sale por la segunda puerta de la izquierda, luego Ortiz, dos Mozos de Cordel y Don Ciriaco

Enr. ¡ Caracoles ! Si llega a verme la patrona, se arma aquí el gran escándalo y me desacredito, me desacredito. ¡ Yo que la dejé debiéndole cuatro meses de pupilaje ! ¡ Pues buena es ella ! La temo tanto o más que al padre de mi novia. ¡ A escape, a la calle ! (*Va hacia el foro y oye a Ortiz.*)

Ortiz. (*Dentro.*) ¡ Don Ciriaco ! ¡ Don Ciriaco !

Enr. ¡ Dios me valga ! ¡ El papá otra vez ! (*Va a entrar por cualquiera de las dos laterales de la derecha, y al ver que no puede, duda un momento y se mete en el armario, que doña Pía habrá dejado abierto al examinarlo.*) ¡ Aquí me meto ! (*Cerrando la puerta.*)

Ortiz. ¡ Don Ciriaco ! (*En el foro, seguido de los mozos.*)

Cir. ¿ Qué hay ?

Ortiz. Me he encontrado a los mozos y he vuelto. (*Echa la llave al armario y se la guarda.*) Carguen ustedes con esto. (*Los mozos separan el armario de la pared y lo vuelcan para liarlo.*)

Cir. Buen mueble se lleva usted.

Ortiz. A la niña le ha gustado mucho. ¡ Mucho ! (*Telón rápido.*)

ACTO SEGUNDO

Escena Primera

Ortiz, en mangas de camisa y poniéndose la corbata. Sobre una silla, el chaleco, la americana y el sombrero. Enrique dentro del armario. Al levantarse el telón se oye dentro, hacia la izquierda, el dúo de los « Pavos » de la « Mascota » ejecutado al piano con gran fuerza y poca expresión.

Ortiz. (*Después de arreglarse un rato en silencio.*) (¡ Maldita sea la *Mascota*, amén ! ¡ Y que no madruga mi queridísima hija para darme tormento ! No son más que las ocho y hace más de media hora que está con ese endiablado sonsonete. (*Una ligera pausa, durante la que sigue vistiéndose.*) ¡ Ay qué zarzuelita de mis pecados ! (*Tararea algunos compases distraído.*) ¡ Caracoles ! ¡ Pues no estoy yo cantándolo también ! (*Se acerca a la puerta primera, izquierda.*) ¡ Leonorcita ! ¡ Hija mía ! ¿ Quieres hacerme el favor de callarte ? (*Cesa el piano.*) ¡ Gracias a Dios ! (*Toca Ortiz un timbre que debe haber sobre el entredós.*) Pues a fe que tengo yo hoy un humorcito . . . A las seis de la mañana ya estaban los de arriba con los trastos de un lado para otro . . . Por lo visto, ya han encontrado quien cargue con ellos.

Escena II

Dichos y Tomasa, puerta segunda, izquierda.

Tom. ¿ Se puede ? (*Con unos zorros.*)

Ortiz. Sí.

Tom. ¿ Qué deseaba usted ?

ORTIZ. Ya puede usted hacer la limpieza. Yo me voy a la peluquería y vuelvo pronto. ¡ Cuidadito con lo que le tengo encargado !

TOM. Sí; señor. No se me olvida.

5 ORTIZ. Si la señorita se asoma al balcón o habla con ese títere por el ventanillo, he de saberlo yo, ¿ eh ? ¡ Conque, mucho ojo !

TOM Vaya usted descuidado.

ORTIZ. (¿ Dónde he puesto yo mi petaca ? ¡ Ah !
10 ¡ Aquí está !)

TOM. (*Que ha empezado a limpiar los muebles, tararea el dúo de la « Mascota ».*)

ORTIZ. ¿ También ésta ? ¡ Vaya ! ¡ Esto ya no se puede aguantar ! (*Vase puerta primera, derecha.*)

ESCENA III

TOMASA y ENRIQUE, que apenas sale Ortiz asoma la cabeza por la parte superior del armario. Tomasa sigue cantando y dando fuertes golpes con los zorros en el armario.

15 ENR. ¡ Gracias a Dios que se ha marchado ese hombre ! ¡ Chis ! ¡ Chis ! (*Tomasa sigue limpiando.*) ¡ Chis ! ¡ Chis ! ¡ Tomasa ! (*En voz baja.*)

TOM. ¿ Eh ? (*Mirando alrededor.*)

ENR. ¡ Tomasa ! (*Más fuerte.*)

20 TOM. (*Viendo a Enrique.*) ¡ Ave María Purísima ! ¡ El señorito Enrique !

ENR. ¡ Calla ! ¡ Calla ! ¡ Mira a ver si se ha marchado ya esa fiera !

TOM. ¡ Jesús ! Pero . . .

25 ENR. Ya te explicaré. Ve si se ha ido tu amo. (*Tomasa va a la puerta de salida y vuelve.*)

TOM. Sí, señor; ya han cerrado la puerta de la calle.

ENR. ¡Ay! ¡Respiro!

TOM. ¿Pero, la señorita sabe?...

ENR. ¡No, hija, nadie lo sabe más que yo! ¡Llámala, llámala, que venga en seguida! 5

TOM. ¡En el nombre del Padre, y del Hijo y del...!

ENR. Déjate de exclamaciones y haz que venga tu señorita al momento.

TOM. Voy, voy... (*Desde la puerta primera, izquierda.*) ¡Señorita! ¡Señorita!... ¡Pero si yo no vuelvo de mi asombro! (*Mirando a Enrique.*) 10

ESCENA IV

DICHOS y LEONOR

LEON. ¿Qué quieres?

TOM. Mire usted. (*Señalando a Enrique con el dedo.*)

LEON. (*Asustadísima.*) ¡Él! ¡Tú! ¡Ah, Dios mío! (*Cae desmayada sobre la butaca.*) 15

ENR. ¡Leonor!

TOM. ¡Señorita, por Dios!

ENR. ¡Abanícala, mujer, abanícala! (*Tomasa le hace aire con el delantal.*) 20

LEON. Pero... mi papá...

TOM. (*Dirigiéndose a Enrique.*) Ya ha vuelto...

ENR. (*Disponiéndose a ocultarse.*) ¡Eh!

TOM. Ya ha vuelto en sí.

ENR. ¡Ah! 25

TOM. Su papá ha salido. Tranquilícese usted, por Dios.

ENR. Sí, tranquilízate, y no me culpes, no me culpes sin oírme.

LEON. Pero, ¿cómo estás ahí? (*Levantándose.*)

ENR. Muy mal, muy incómodo. Figúrate.

5 LEON. No digo eso.

ENR. ¡Ah! ¡Ya! Pues estoy porque ayer en el cuarto de arriba, por no encontrarme con tu papá, me vi precisado a ocultarme... Él, sin saberlo, llegó, echó la llave, cargaron los mozos conmigo... y aquí me 10 tienes.

LEON. ¡Desde ayer!

ENR. ¡Hace catorce horas! Ya estoy entumecido. Busca la llave y sácame...

LEON. ¡La llave! La tiene mi papá, de seguro. ¡Ay, 15 qué compromiso!

ENR. ¡Pues, prueba con otra a ver si es posible!...

LEON. Tienes razón. Tomasa, trae el llavero que tengo en mi cuarto, anda pronto... (*Vase Tomasa.*)

ENR. Yo he procurado en vano toda la noche hacer 20 saltar la cerradura. Es muy fuerte.

LEON. Claro, como que es inglesa. Por eso temo que no sirva ninguna llave.

ENR. Pues estoy divertido.

LEON. ¡Ay, Enrique, si te descubre mi papá!

25 ENR. ¡Me deshace!

LEON. ¡Dios nos saque con bien!

ENR. ¡Dios me saque a mí!

LEON. ¡Qué noche habrás pasado!

ENR. ¡Horrible! Tu papá ronca de un modo atroz. 30 Yo aprovechaba esa circunstancia para forzar la cerradura; pero nada, todo inútil...

LEON. ¡Pobre Enrique!

ENR. Y gracias a que por estar rota esta tabla podía de vez en cuando asomar la gaita por aquí . . .

LEON. ¡ Cómo ! ¿ Pero tienes ahí una gaita ?

ENR. No, mujer, quiero decir que sacaba la cabeza.

LEON. ¡ Ah ! Vamos. 5

TOM. (*Saliendo.*) Aquí está el llavero.

LEON. Trae acá. (*Se lo coge y empieza a probar todas las llaves.*)

ENR. Gracias que a tu padre no se le ha ocurrido abrir . . . Yo estaba temiéndolo de un momento a otro. 10

LEON. Nada, no sirve ninguna.

ENR. ¿ Y qué vamos a hacer ?

TOM. Avisaré a un cerrajero.

LEON. De ningún modo. ¡ Qué va a pensar de mí !

ENR. Tienes razón, pero yo no puedo estar aquí más 15 tiempo.

LEON. ¿ Y si en tanto vuelve mi papá ?

TOM. Ha dicho que tardaría poco, que sólo iba a la peluquería.

LEON. Yo tengo muchas ganas de llorar. 20

ENR. Pues con lágrimas no se consigue nada. Serénate, serénate.

TOM. Sí, señorita, pensemos con calma . . .

LEON. Yo estoy muerta de miedo.

ENR. Y yo de miedo y de . . . de sed. Me he comido 25 una infinidad de pastillas de chocolate y tengo un ardor de estómago que me abraso.

LEON. ¡ Ay ! ¡ Pobrecito ! Tomasa, anda y trae agua. De ahí, del cuarto de papá. (*Entra en la alcoba Tomasa y trae el verre d'eau.*) 30

LEON. ¡ Enrique ! ¡ Enrique !

ENR. ¡ Leonor ! ¡ Leonor ! Esto me va a costar mi

cesantía. En mi oficina no toleran ni la más ligera falta y debía estar a las ocho en punto.

LEON. ¡ Y sabe Dios a qué hora podrás ir !

ENR. Si es que salgo de aquí vivo, que ya lo voy dudando.

LEON. Calla, por Dios.

TOM. Aquí está esto. (*Trayendo el agua.*)

ENR. A ver si me reanimo un poco, porque estoy muy malo. (*Leonor coge la botella y el vaso, se sube en una silla y da de beber a Enrique.*)

LEON. ¡ Bebe !

ENR. ¡ Ay ! ¡ Gracias !

LEON. (*A Tomasa.*) ¿ Pero no hay más llaves pequeñas en la casa ?

TOM. Ya sabe usted que casi todas las tiene el señor en el llavero que lleva siempre consigo.

ENR. Dame más agua.

LEON. Toma. (*Suena dentro la campanilla.*) ¡ Han llamado !

TOM. Sí.

ENR. ¡ Será tu padre !

TOM. De seguro.

LEON. Ve a ver. (*Sale Tomasa corriendo.*) ¡ Ocúltate, ocúltate, por Dios ! (*A Enrique. Salta de la silla con la botella en una mano y el vaso en la otra.*)

CIR. (*Dentro.*) ¡ No es necesario, deje usted, pasaremos !

Escena V

Dichos, Francisca y Don Ciriaco, cada uno con dos tiestos muy grandes con flores.

Leon. ¡ No es papá !

Franc. Señorita . . .

Leon. ¿ Son ustedes ?

Cir. Servidor de usted.

Leon. (*Distraída ofreciéndoles agua.*) ¿ Ustedes gustan ? 5

Franc. Muchas gracias.

Cir. Venimos a traer a usted las macetas . . .

Leon. ¡ Ay ! Pero ¿ por qué se han macetado, digo, molestado ustedes ? (*Deja el verre d'eau sobre el entredós.*) 10

Franc. No es molestia, hija mía.

Leon. Tomasa, coge esos tiestos y colócalos en el armario.

Franc. ¿ Cómo ?

Leon. Digo, en un balcón. (¡ No sé lo que me digo !) 15

Tom. ¿ En cuál ?

Leon. En el del comedor . . . (*Tomasa entra y sale llevándose los tiestos y después la botella y el vaso.*)

Cir. ¿ Y su papá de usted ?

Leon. Ha salido. ¡ Pero va a volver muy pronto ! 20 (*Con sentimiento.*)

Cir. Pues siento no poder esperarle. Tengo que ir a ver cómo ha dispuesto el ordinario los bultos de ropa.

Franc. Sí, anda, y por Dios que tenga cuidado con los colchones, no vayan a mojarse. 25

Cir. Tú me esperas aquí, ¿ eh ?

Franc. Sí, es decir, si no molesto . . .

LEON. Sí . . . no . . . no me molesta usted. (¡ Ay, qué buena señora !)

CIR. Pues hasta luego, señorita.

LEON. Usted lo pase bien.

5 FRANC. Vete con Dios. (*Vase don Ciriaco primera puerta derecha.*)

ESCENA VI

LEONOR, FRANCISCA y ENRIQUE

FRANC. Con permiso de usted voy a sentarme, porque estoy rendida. (*Se sienta en la butaca de la derecha.*) Estamos en pie desde las cinco de la mañana, y gracias 10 a que ya hemos concluido la dichosa almoneda. Arriba está la que se ha quedado con todo. Por supuesto, hemos hecho un negocio de lo más desdichado que puede usted figurarse. ¿ Cuánto dirá usted que nos han dado por todo el mobiliario, que no valía menos de quince mil reales ? 15 LEON. No sé . . . (*Muy acongojada.*)

FRANC. Pues cuatro mil quinientos.

LEON. (*Se echa a llorar, queriendo contenerse.*)

FRANC. Es una barbaridad, pero hija mía, no hay más remedio que consolarse y tomar las cosas como vienen. 20 Mire usted, con esto y con todo transijo yo, menos con la idea de dejar a Madrid. ¡ Lo siento con toda mi alma !

LEON. (*Se echa a llorar ruidosamente.*)

FRANC. ¡ Pero, hija, por Dios ! (¡ Pues no es poco 25 sensible esta criatura !) No llore usted . . . (*Levantándose.*)

LEON. ¡ Ay ! ¡ Si usted supiera lo que me pasa !

FRANC. Pero ¿ le sucede a usted algo ?

LEON. ¡ Ya lo creo !

FRANC. ¿ Qué ocurre ?

LEON. Yo voy a decírselo a usted. — Usted es muy buena, y muy amable, y muy cariñosa . . .

FRANC. Vamos, ¿ alguna cuestioncilla con el novio ? 5

LEON. No, señora, de él se trata, pero no es eso.

FRANC. ¿ Pues qué es ?

LEON. ¡ Que está aquí !

FRANC. ¿ Dónde ? (*Enrique se asoma.*)

LEON. ¡ Mírelo usted ! (*Francisca se sorprende.*) 10

FRANC. ¿ Qué es esto ?

LEON. ¡ Protéjanos usted, por Dios !

ENR. ¡ Sí, protéjanos usted !

FRANC. ¡ Señorita ! (*Con severidad.*)

LEON. ¡ Si yo no tengo la culpa, ni él tampoco ! 15

ENR. ¡ Ni yo !

FRANC. Pues entonces, no comprendo . . .

LEON. Ayer, en su casa de usted, huyendo de mi papá, se metió ahí. — Mi papá echó la llave, y los mozos le trajeron a casa. 20

FRANC. Pues, hijo mío, buenos tumbos habrá usted dado por la escalera.

ENR. ¡ Estoy magullado !

LEON. ¡ Por Dios, ayúdeme usted a sacarle !

FRANC. ¿ Pero cómo ? ¿ Dóndo está la llave ? 25

LEON. La tiene papá. Pues ése es el compromiso. ¡ Figúrese usted, si viene y le encuentra ahí, con el genio que tiene, lo mata !

FRANC. ¡ Ya lo creo que lo mata !

ENR. ¡ Vaya un consuelo que me dan ustedes ! 30

FRANC. Pero ¡ calle ! Ahora que recuerdo. Esa cerradura tenía dos llaves. La otra está aquí, en mi llavero.

LEON. ¡ Ay, señora ! ¡ Usted nos salva ! (*Abrazándola.*)

ENR. ¡ Dios se lo pague a usted !

LEON. ¡ Déjeme usted que la abrace !

ENR. ¡ Abrázala, abrázala también en mi nombre !

5 FRANC. (*Sacando el llavero.*) Pues no está aquí. La tiene mi hermano.

LEON. ¡ Buena la hemos hecho !

FRANC. Tenemos que esperar a que vuelva.

LEON. ¿ Y si mi papá viene antes ?

10 FRANC. (*Poniéndose muy seria.*) Si viene . . . allá ustedes; yo no me meto en este asunto, ni quiero cargar con responsabilidades. Si su papá de usted llegase a descubrir esto, no podría disculparlo de ningún modo, porque al fin y al cabo se trata del novio de su hija, que ha 15 pasado una noche oculto en su casa; y esto, como ustedes comprenden, es muy grave, gravísimo.

ENR. ¡ Señora ! ¡ No nos eche usted un sermón encima de lo que nos está pasando !

LEON. ¡ No me aflija usted más !

20 FRANC. Yo digo lo que debo decir, y para que el señor Ortiz no pueda suponer nunca que he tenido que ver en este asunto, ahí se quedan ustedes . . . y compónganse como puedan.

LEON. ¡ No, por Dios ! (*Deteniéndola.*) ¡ No nos 25 abandone usted en esta situación ! ¡ Yo se lo agradeceré toda mi vida !

ENR. ¡ Y yo también !

LEON. ¡ Hágase usted cargo de mi angustia ! (*Llorando.*)

30 FRANC. ¡ Vaya ! Me han enternecido ustedes. — Haremos lo que se pueda. A ver si mi hermano llega a tiempo.

Escena VII

Dichos, Tomasa y luego Doña Pía

Tom. Señora. (*Dirigiéndose a Francisca.*) Ahí viene preguntando por usted una mujer, que desea hablarla.

Franc. ¡ Una mujer !

Tom. Sí, señora, una así de facha ordinaria, y tuerta ella.

Enr. ¡ María Santísima ! ¡ Mi patrona ! (*Se oculta.*)

Franc. Es la que me ha comprado los muebles. — Voy, con permiso de usted.

Leon. ¡ No, por Dios ! ¡ No nos deje usted solos, puede venir papá ! Que entre un momento. (*A Tomasa.*)

Tom. ¡ Adelante ! (*Desde la puerta.*) Pase usted por aquí. (*Se acerca a Leonor y le pregunta aparte.*) ¿ Está ahí todavía el señorito ?

Leon. ¡ Sí ! ¡ Todavía ! (*Vase Tomasa.*)

Pía. Buenos días tengan ustedes.

Franc. ¿ Qué hay ?

Pía. Pues, hay que — mire usted — yo soy muy formal en mis negocios, y me gusta que lo sean conmigo.

Franc. No comprendo . . .

Pía. Porque mi dinero es tan bueno como el de cualquiera, ¿ sabe usted ? y gracias a Dios, puedo llevar la frente muy alta.

Franc. Llévela usted.

Pía. No, si lo que yo quiero llevarme es otra cosa.

Franc. Usted dirá . . .

Pía. Anoche, cuando hicimos el trato de los muebles, quedamos en que por los cuatro mil quinientos reales me los llevaba todos, ¿ no es así ?

FRANC. ¡ Así es !

PÍA. ¡ Pues no es así ! Ahora, al hacer los mozos uno de los viajes, he echado de menos un armario.

FRANC. Será ése.

5 PÍA. Justo, ése mismo, que lo estuve mirando ayer.

FRANC. Pues ése estaba vendido anteriormente al papá de esta señorita, y mi hermano se lo diría a usted.

PÍA. A mí nadie me ha dicho una palabra, y el trato es trato. Pues, hombre, tendría que ver. Lo único decente
10 que tenían ustedes en la casa.

FRANC. Lo siento mucho, pero . . .

PÍA. No hay pero que valga; o me lo llevo o no hay nada de lo dicho. Me devuelve usted mi dinero y usted se queda con sus trastos.

15 FRANC. ¡ Oiga usted ! ¡ Lo que es eso ! . . .

PÍA. Pues, sí, señora, que se quedará usted. ¡ No faltaba más ! ¿ Usted qué se ha figurado ?

FRANC. ¡ Yo ! . . .

LEON. No se incomoden ustedes. (*Interponiéndose.*)
20 Tal vez pueda arreglarse todo . . . Con permiso de usted. (*A doña Pía.*) Oiga usted un momento. (*A Francisca, llevándola junto al armario.*) Se me ha ocurrido una idea. Aunque papá me riña luego, le diremos a esta señora lo que ocurre, y así salimos del apuro; que se lleve el armario.

25 ENR. (*Dentro.*) ¡ ¡ No ! !

PÍA. ¿ Eh ? (*Volviendo la cabeza. — Las dos tosen.*)

FRANC. Esta señorita dice que sin que esté aquí su papá no se atreve a decidir nada.

PÍA. Eso ya es ponerse en razón. — Esperaré a su
30 papá de usted. (*Se sienta.*)

LEON. (¡ Ay, Dios mío !)

FRANC. Es que no sabemos si tardará mucho.

LEON. Pero yo se lo diré en cuanto venga. Puede usted volver más tarde.

PÍA. ¡ Naturalmente que volveré ! (*Levantándose.*) ¡ Como que en seguida me quedo yo sin lo que es mío ! Para eso lo he pagado en más de lo que vale. 5

FRANC. Bueno, bueno, basta de conversación. (*Incomodada.*)

PÍA. ¡ A mí no me levante usted el gallo !

LEON. ¡ Silencio, por Dios !

PÍA. ¡ Pues, hombre, era lo único que me faltaba; 10 que me viniera usted ahora con esos humos ! ¡ Cuidado con la señora !

FRANC. (Si no estuviera aquí la niña, ya te contestaría yo.)

LEON. ¡ Vaya usted con Dios, señora, vaya usted con 15 Dios !

PÍA. Abur, señorita, hasta luego, y usted disimule; pero, hija, cada vez me convenzo más de que para tratar con cierta gente, ¡ hay que tener mucho ojo ! (*Vase.*)

ESCENA VIII

DICHOS menos DOÑA PÍA

FRANC. ¡ Oiga usted, insolente ! 20

LEON. ¡ Por favor ! Déjela usted.

FRANC. Decirme a mí que si . . . El demonio de la . . . ¡ tuerta !

ENR. (*Asomándose.*) ¿ Se ha marchado ya esa víbora ?

LEON. ¡ Sí, ya se ha ido ! 25

ENR. Bueno, pues a ver si se les ocurre a ustedes algo para sacarme de aquí, que yo no puedo más. Estoy

entumecido; me dan unos calambres atroces y estoy haciendo unos equilibrios imposibles.

FRANC. Pues, hijo mío, paciencia, no haberse metido donde no le llamaban.

5 LEON. Por eso la idea mía era la mejor. Si esa mujer se hubiera llevado el armario, ya estarías libre, porque en la escalera te hubiera sacado.

ENR. (¡ Sí, los ojos !) (*Campanilla.*)

LEON. ¡ Ay ! Llaman. ¡ Si será papá !

10 ENR. ¡ Vaya ! Pues hasta luego. (*Se oculta.*)

FRANC. Si es él, yo procuraré entretenerle. (*Va a la puerta.*) ¡ No ! ¡ Es mi hermano !

LEON. ¡ Somos felices !

ESCENA IX

DICHOS y DON CIRIACO, luego TOMASA

CIR. Ya está todo arreglado. Saldrá el equipaje en 15 doble pequeña.

FRANC. Bueno, bueno. ¿ Tienes tú la otra llave de ese armario ?

CIR. Sí, mujer. En verdad que se me había olvidado dársela a su papá de usted. (*A Leonor.*) Aquí está. (*A* 20 *Francisca.*)

FRANC. Trae. (*Se la toma.*)

LEON. Démela usted. (*Va al armario.*)

FRANC. Abra usted. ¡ Abra usted pronto ! (*Leonor abre el armario.*)

25 ENR. (*Presentándose.*) ¡ Gracias a Dios !

CIR. ¡ Canastos ! (*Asustado.*) Pero, ¿ qué es esto ?

FRANC. ¡ Nada ! Ya te lo explicaremos. — Ande usted, hombre, lárguese cuanto antes.

LEON. ¡ Sí, por Dios ! ¡ Vete !

CIR. (¡ Caramba con la niña !)

ENR. Si es que no puedo andar. ¡ Déjenme ustedes que me estire ! ¡ Ustedes no saben lo que es estar catorce horas como un emparedado ! 5

CIR. (¡ Catorce horas !)

ENR. ¡ Tengo dormidas las piernas, me duelen todas las articulaciones ! (*Al estirar los brazos, da con uno de ellos a don Ciriaco.*)

CIR. ¡ Pero, hombre ! 10

ENR. Usted dispense. Si no sé lo que me hago. ¡ Ay, qué alegría da el estar libre ! El poderse mover uno a su gusto. (*Dando saltitos.*)

FRANC. Bien, bien, muévase usted todo lo que quiera; pero en la calle. Corriendo, corriendo; necesita usted 15 ejercicio.

ENR. ¡ Ah ! ¡ Señora ! No olvidaré nunca lo que ha hecho usted por mí. (*Abrazándola.*) ¡ Y usted, caballero ! (*Yendo a abrazarle.*) Y tú . . . (*Al ir a abrazar a Leonor, le detiene Francisca por un abrazo, obligándole a* 20 *dar la vuelta tan rápidamente, que abraza otra vez a Francisca.*)

CIR. Pero yo no me explico, ¿ quieren decirme ? . . .

FRANC. Ya te lo diremos, hombre, no seas pesado.

ENR. Adiós, señora . . . Caballero, beso a usted la 25 mano.

TOM. ¡ Señorita ! ¡ Señorita !

ENR. (*Abrazándola.*) ¡ Gracias, Tomasa !

TOM. ¡ Cómo ! ¡ Ha salido usted ! ¿ Precisamente ahora ? 30

LEON. ¡ Sí, ahora !

TOM. Ahora que sube el señor por la escalera.

ENR. ¡ María Santísima !

LEON. ¡ Jesús !

FRANC. ¡ Jesús, María y José !

TOM. (*Yendo a la puerta.*) Ya está ahí.

LEON. ¿ Dónde te ocultas ?

ENR. ¡ En el armario no ! Aquí . . . (*Se dirige a la puerta primera de la izquierda.*)

LEON. ¡ No ! ¡ Ése es mi cuarto !

FRANC. Aquí, en cualquiera parte. (*Le empuja hacia la puerta foro derecha.*) ¡ Ande usted ! (*Enrique entra y Francisca cierra la puerta.*)

LEON. ¡ Que es la alcoba de papá !

FRANC. ¡ Que lo sea ! Ya no hay remedio. — ¡ Y tú te callas ! (*A don Ciriaco.*)

CIR. (Pues, señor, que no lo entiendo.) (*Pausa.*)

ESCENA X

FRANCISCA, LEONOR, DON CIRIACO y ORTIZ

ORTIZ. ¡ Oh, señores ! ¡ Tanto bueno por esta casa ! ¿ Cómo están ustedes ?

CIR. Perfectamente.

FRANC. Muy bien. (¡ Pero, qué simpático es este hombre !)

ORTIZ. ¿ Qué es eso ? ¿ Ya se marchan ustedes ?

CIR. (*A Francisca.*) ¿ Nos marchamos ?

LEON. (No se vayan ustedes.) (*A Francisca.*)

FRANC. Nos quedaremos un ratito . . . Afortunadamente ya hemos terminado nuestra faena.

ORTIZ. Sí, ya he oído desde bien tempranito subir y bajar a los mozos y mover los trastos.

FRANC. ¿De modo que le hemos hecho a usted madrugar?

ORTIZ. Sí, y ahora me alegro. He ido a la peluquería y me he dado luego un paseíto que me ha sentado perfectamente. Pero siéntense ustedes. (*Se sientan.*) Es decir, sentémonos, que yo también estoy algo cansado. (*La pausa de todas las visitas antes de empezar la conversación.*) Conque ¿ya se dió fin a la almoneda?

CIR. Sí, señor; aunque mal, lo hemos vendido todo.

FRANC. Por cierto que hace un momento no sabe usted el disgusto que he tenido. ¿Querrás creer (*A Ciriaco.*) que esa mujer que nos ha comprado los muebles ha estado aquí para reclamar ese armario?

CIR. ¿Cómo?

FRANC. Asegura que tú no le dijiste nada de haberlo vendido anteriormente.

CIR. Pues asegura con razón, porque la verdad es que no me he acordado de advertírselo.

FRANC. Ciriaco, eres un . . . (*Con furia, de pronto se contiene.*) un hombre de una memoria desdichada.

CIR. No lo niego. (Si no estamos aquí me pone como un trapo.)

FRANC. Pues no sabes lo grosera y lo imprudente que ha estado la tal mujer.

LEON. ¡Ay, muy imprudente!

FRANC. Como que hasta ha llegado a decir que deshace el trato y nos reclama el dinero si no incluimos el armario entre lo vendido.

CIR. Se le indemnizará.

ORTIZ. No, no, de ninguna manera. Pues no faltaba más. No quiero que por mí tengan ustedes una cuestión. Si vuelve, que se lo lleve. Ahí tiene usted la llave. (*Da*

la llave a don Ciriaco.) Felizmente aún no habíamos metido nada en él.

LEON. No, no habíamos metido nada.

FRANC. (¡ Claro ! Se metió él solo.)

5 ORTIZ. Conque ¿ cuándo es la marchá, decididamente ?

FRANC. (*Suspirando.*) Esta noche en el tren correo.

CIR. Ya no tenemos nada que hacer. Luego iremos a almorzar por ahí . . . ¿ no te parece ? (*A Francisca.*)

ORTIZ. ¿ Cómo por ahí ? De ninguna manera. Hoy 10 almuerzan ustedes con nosotros.

LEON. Muy bien pensado.

CIR. Como usted guste.

FRANC. Si ustedes se empeñan . . .

ORTIZ. ¡ Pues es claro ! ¡ Y ya que han terminado 15 ustedes sus quehaceres, se pasan aquí el día tranquilamente hasta la hora de ir a la estación ! — Yo ya no salgo de casa.

LEON. (¡ Ay, Dios mío !)

FRANC. (Estamos como queremos.)

ORTIZ. Y ahora, con permiso de ustedes, me aligeraré 20 un poco de ropa. Voy a mi cuarto . . . (*Levantandose.*)

LEON.
FRANC. } ¡ No ! (*Muy a tiempo y levantándose.*)
CIR.

ORTIZ. ¿ Eh ?

25 FRANC. No se mude usted ahora. Vendrá usted sofocado.

ORTIZ. He descansado ya. No hago más que ponerme el batín.

LEON. Yo te lo traeré, papá. (*Corriendo hacia la al-* 30 *coba.*)

FRANC. Nosotros se lo traeremos a usted.

ORTIZ. Señora, por Dios . . .

CIR. Déjela usted, déjela usted.

FRANC. Esto lo hago yo con muchísimo gusto.

ORTIZ. Muchas gracias . . . (*Leonor y Francisca vanse por el foro de la derecha, entreabriendo la puerta lo puramente preciso para entrar.*) 5

ESCENA XI

DON CIRIACO y ORTIZ

CIR. ¿Ve usted a mi hermana? Si no lo hace ella todo, no está satisfecha.

ORTIZ. A propósito, amigo don Ciriaco. ¿Le ha dicho usted ya algo de lo que hablamos ayer?

CIR. No, señor; es decir, le he indicado . . . pero . . : 10

ORTIZ. Vaya, vaya, veo que usted por delicadeza acabará por no decírselo. El tiempo apremia y se hace necesario que se lo diga yo mismo. A los postres del almuerzo es la gran ocasión.

CIR. Sí, bueno; a los postres. 15

ORTIZ. Me parece que se va usted solito a Lugo.

CIR. (¡Ojalá!)

ESCENA XII

DICHOS y LEONOR y FRANCISCA con el batín.

LEON. (*Aparte a Francisca.*) (¡Qué asustado está el pobrecito!)

FRANC. (*Aparte a Leonor.*) (El caso no es para menos.) 20 Aquí tiene su batín.

ORTIZ. Pues señora, con su permiso . . . (*Se quita la americana que dejará sobre una silla.*)

FRANC. (¡Cuando digo que es muy simpático!) (*Sos-*

tiene el batín por la derecha y Leonor por la izquierda.) Ande usted.

ORTIZ. Tanta amabilidad . . . (*Mete el brazo derecho: al querer introducir el izquierdo no puede, porque Leonor, preocupada, sostiene demasiado alta la manga.*) ¡ Hija; por Dios !

LEON. ¡ Ah, sí !

FRANC. Deje usted, deje usted. (*Se lo acaba de poner.*)

ORTIZ. ¡ Muchísimas gracias ! (¡ Lo dicho, esta señora es una adquisición !)

CIR. ¿ Un cigarrito, señor Ortiz ? (*Ofreciéndole un pitillo.*)

ORTIZ. Lo agradezco, pero no fumo papel. — Voy a darle a usted un purito suave. (*Saca la petaca que estará en la americana.*) No, no son éstos. — Voy por ellos. (*Se dirige a su cuarto.*)

LEON.
FRANC. } ¡ No ! (*Muy a tiempo.*)
CIR.

ORTIZ. ¿ Eh ?

CIR. No se moleste usted.

ORTIZ. No es molestia.

LEON. Yo te los traeré, papá. (*Deteniéndole.*)

FRANC. Nosotras se los traeremos.

ORTIZ. De ninguna manera. Los tengo guardados. (*Entra en el cuarto, cerrando la puerta.*)

LEON. ¡ Ay, Dios mío de mi alma ! (*Pausa.*)

FRANC. ¡ Lo mata !

CIR. Pero ¿ quieres decirme ? . . . (*A Francisca.*)

FRANC. Lo mata, ¡ cállate, por Dios !

LEON. ¡ Yo me muero ! (*Escuchan con ansiedad mirando al cuarto.*)

FRANC. ¡ Ánimo ! ¡ Ánimo !

CIR. ¡ No lo mata, no !

LEON. No se oye nada. (*Se presenta Ortiz, dejando de par en par las puertas de la alcoba.*)

ORTIZ. ¡ Verá usted qué tabaco tan aromático ! 5

LEON. (¡ No le ha visto !) (*Francisca y Leonor se tranquilizan.*)

CIR. Lo guardaré para después del almuerzo.

ORTIZ. Como usted guste.

CIR. Y ahora, con permiso de ustedes, voy un momento 10 arriba, a ver cómo anda aquello. (¿ Me llevaré al papá ?) (*A Leonor.*)

LEON. (¡ Sí !)

CIR. Señor Ortiz, ¿ quiere usted acompañarme ? tengo allí unos libros muy curiosos que no he querido vender; 15 le gustarán a usted. Ande usted, no hacemos más que subir y bajar.

ORTIZ. No, los veré luego. Cuando usted los baje. Ahora voy a aprovechar el tiempo hasta la hora del almuerzo, contestando a unas cartas. 20

CIR. (¿ Qué le vamos a hacer ? No quiere.) (*Aparte a Leonor.*) Hasta luego.

ORTIZ. Voy con usted.

CIR. ¿ Arriba ?

ORTIZ. No, hasta la puerta. 25

CIR. No se moleste usted.

ORTIZ. Me quedo en mi despacho. — Ya sabe usted que está en su casa. (*A Francisca.*) Pase usted. (*A Ciriaco.*)

CIR. Usted primero. 30

ORTIZ. Vamos, hombre. (*Vanse puerta primera derecha.*)

Escena XIII

Francisca, Leonor y Enrique

Leon. (*Cerrando la puerta primera de la derecha.*) Todo se conjura contra mí. Ya no puede salir Enrique sin que papá lo vea. ¿ Por dónde le echamos ahora ?

Franc. Pues, hija, como no le echemos por el balcón . . .

Leon. ¡ Ya lo creo ! ¡ Si no fuera piso segundo !

Enr. (*Asomando por debajo de la cama.*) ¡ Chis ! ¡ Chis !

Leon. } ¡ Eh ! (*Toda esta escena en voz muy baja con*
Franc. } *el aliento solo.*)

Enr. ¿ Puedo salir ?

Leon. Ahora comprendo que papá no le haya visto.

Franc. Sí, hombre, salga usted.

Enr. ¿ Qué hacemos ? (*En voz natural.*)

Leon. Ante todo hablar muy bajito. Papá está ahí al lado.

Enr. ¿ Y cómo salgo ? (*Rapidísimo desde aquí hasta el final de la escena.*)

Leon. No lo sé.

Franc. Ni yo.

Enr. Es preciso tomar una determinación.

Leon. Sí. Al momento.

Franc. En seguida.

Enr. Miren ustedes que estoy muy en peligro.

Leon. Y yo.

Franc. Y yo, sin comerlo ni beberlo.

Leon. Por ahí no hay que pensar en que salgas; te vería papá.

ENR. ¿ Y por allí ?
LEON. Tampoco.
ENR. Pues ¿ por dónde ?
FRANC. ¡ Ah ! (*De pronto.*)
ENR. }
LEON. } ¿ Qué ? (*Asustados.*) 5
FRANC. ¡ Una idea !
LEON. ¿ Sí ?
ENR. ¿ Cuál ?
FRANC. Esa mujer va a venir por el armario.
LEON. ¡ Es verdad ! 10
ENR. ¿ Y qué ? (*Aterrado.*)
FRANC. Se mete usted, echamos la llave y se le llevan.
ENR. ¡ Un demonio !
LEON. Pero, ¿ por qué ?
ENR. ¡ Porque no ! 15
FRANC. ¡ Pues no hay más remedio !
ENR. Yo no vuelvo a meterme ahí.
FRANC. ¡ Usted compromete a esta señorita !
LEON. Tú me comprometes.
ENR. Yo sí que estoy comprometido. 20
LEON. Es el único medio de que no te vea papá.
ENR. ¡ Pero me verá ella !
FRANC. ¿ Quién ?
ENR. La tuerta.
LEON. Eso importa poco. 25
ENR. Importa cuarenta y cinco duros.
LEON. ¿ Cómo ?
FRANC. ¿ Qué ?
ENR. ¡ Nada !
(*Hablando los tres a la vez y concluyendo a un tiempo.*)
FRANC. El hombre que como usted ha cometido una 30

imprudencia tan grande, no tiene más remedio que sacrificarse cuando llega la ocasión, para dejar incólume la reputación de una hija de familia, y aceptar el medio de salvación que se le ofrezca, por peligroso y duro que lo encuentre.

LEON. Debes comprender que mi situación es muy compremetida por culpa tuya, y que cuando al fin y al cabo encontramos una tabla de salvación no hemos de desaprovecharla, a menos que prefieras que por una imprudencia semejante me vea yo expuesta a sufrir las durísimas reprensiones de mi padre.

ENR. Yo tengo razones poderosísimas para no aceptar el medio de salvación que ustedes me proponen y si comprendieran ustedes el apuro en que ahora me encuentro, desistirían seguramente de su idea, que, aunque parece razonable, es de lo más desdichado que se le puede ocurrir a cualquiera.

ORTIZ. (*Dentro.*) ¡ Leonor !

LEON. ¡ Papá ! (*Va a la primera puerta de la derecha y la sujeta por el tirador.*)

FRANC. ¡ Su padre !

ENR. ¡ Dios mío !

FRANC. ¡ Adentro ! (*Empujándole.*)

ENR. ¡ Canario !

LEON. ¡ Que viene !

FRANC. ¡ A escape !

ENR. ¡ Señora ! (*Le obliga a entrar en el armario.*)

FRANC. ¡ Silencio ! (*Cierra el armario y se guarda la llave.*) ¡ Ya está !

Escena XIV

Dichos y Ortiz

Ortiz. ¡ Leonor !

Leon. ¿ Qué quieres, papá ?

Ortiz. ¿ Has dado ya las órdenes para que dispongan el almuerzo ?

Leon. ¡ Ay ! ¡ No ! 5

Ortiz. ¿ Ni has dicho que nos acompañan estos señores ?

Leon. No me he acordado.

Ortiz. Pero, mujer, ¿ en qué piensas ? Anda, ve y díselo a la cocinera. 10

Leon. Voy . . . (*Tímidamente.*)

Franc. Sí, vaya usted, vaya usted.

Ortiz. ¡ Ah !

Leon. ¿ Eh ? (*Asustada.*)

Ortiz. Que traigan ostras. 15

Leon. Está bien. (*Vase por la puerta segunda de la izquierda.*)

Ortiz. Anda, hija mía.

Escena XV

Dichos, menos Leonor

Ortiz. Hoy esta niña está preocupada. ¿ No lo ha observado usted ? 20

Franc. No.

Ortiz. Pues, sí, lo está y yo sé por qué.

Franc. (*Asustada.*) ¿ Sí ?

ORTIZ. Sí, señora. ¡ A mí no se me oculta nada !

FRANC. ¿ Cómo ?

ORTIZ. Cuando bajé antes, he preguntado a la portera y me ha dicho que hoy no ha parecido por la calle ese mequetrefe.

FRANC. (Es natural.)

ORTIZ. Se conoce que el hombre me ha cogido miedo, y tiene razón, porque si vuelvo a echarle la vista encima no respondo de mí. (*Ruido en el armario.*)

FRANC. ¡ No volverá, no ! (*En voz muy alta.*)

ORTIZ. Y ahí tiene usted el motivo de la preocupación de la niña; pero esto le durará poco. Antes de ocho días ya no se acuerda de él. ¡ Es una criatura ! . . .

FRANC. ¡ Es un ángel ! (¡ Pero qué simpático es este hombre !)

ESCENA XVI

DICHOS, DON CIRIACO, DOÑA PÍA y MOZO 1.º

CIR. (*Dentro.*) Pase usted, pase usted por aquí.

FRANC. Ahí está mi hermano.

PÍA. Tenga usted muy buenos días.

ORTIZ. Felices.

CIR. Ya he dicho a esta señora que usted no tiene inconveniente en cederle el armario, y viene para llevárselo.

ORTIZ. Por mí, que se lo lleve cuando quiera.

FRANC. Sí, sí, cuanto antes.

PÍA. Ahora bajará el otro mozo que está arriba ocupado, ¿ sabe usted ? Pero en el entretanto vamos liándolo. (*El Mozo 1.º saca de la faja un martillo, y subiéndose a una silla da algunos golpes en el armario, como para quitar la escarpia que lo sujeta a la pared.*)

CIR. (*A Francisca.*) (¿ Qué ha sido de ese hombre ?)

FRANC. (Está dentro.) (*A Ciriaco.*)

CIR. (¿ En la alcoba ?) (*A Francisca.*)

FRANC. (No, en el armario.) (*A Ciriaco.*)

CIR. ¡ Zambomba ! 5

FRANC. (Acompaña a esa mujer cuando se vaya, y adviérteselo para que no le sorprenda. (*A Ciriaco.*)

PÍA. (*Bajando al primer término, y dirigiéndose a Ortiz.*) Caballero, usted disimulará si me llevo ese mueble, pero ya habrá usted comprendido que toda la razón estaba 10 de mi parte.

ORTIZ. Sí, sí, no hablemos más de eso.

PÍA. Es que como esa señora decía que si esto, que si lo otro, que si tal, que si cual, yo por eso lo he reclamado; ¿ sabe usted ? 15

MOZO. (*Que por la rotura del armario mira hacia el fondo del mismo.*) ¡ Señora !

PÍA. ¿ Qué hay ?

MOZO. ¿ Nus lu hemus de llevar con lu que tiene drentu ? 20

ORTIZ. No tiene nada.

FRANC. ¡ No tiene nada, no !

MOZO. Pues yo veu un bulto que se mueve.

FRANC. ¡ No puede ser !

ORTIZ. ¡ Quién sabe ! Acaso la niña haya guardado 25 algo.

PÍA. Pues, yo, lo que no es mío no lo quiero. Vamos a ver lo que es. (*Se dirige a abrir el armario.*)

FRANC. (¡ Ay, Dios mío !) Señor de Ortiz . . .

ORTIZ. Señora . . . 30

FRANC. Me parece que . . . que la niña le ha llamado a usted.

CIR. ¡ Sí ! Le ha llamado a usted.

ORTIZ. ¿ Sí ? No he oído . . . Voy a ver . . . (*Al dirigirse a la puerta segunda de la izquierda, abre doña Pía el armario y retrocede asustada.*)

5 PÍA. ¡ María Santísima !

MOZO. ¡ Un señuritu ! (*Enrique aparecerá en cuclillas y de espaldas al público, como queriendo ocultarse.*)

ORTIZ. ¿ Eh ? (*Volviéndose.*)

FRANC. ¡ Jesús ! ¿ Qué es eso ? (*A Ciriaco.*) (¡ Sor-
10 préndete, hombre !)

CIR. (*Fingiendo sorpresa.*) ¡ Ah !

ORTIZ. ¿ Qué hace usted ahí ? ¿ Quién es usted ? (*Acercándose a Enrique violentamente, cogiéndole de un brazo y haciéndole salir del armario.*) ¡ Vamos, hombre !

15 PÍA. (*Admirada.*) ¡ Don Enriquito !

ORTIZ. ¡ Usted !

ENR. ¡ Yo ! . . .

ORTIZ. ¡ Voy a matarlo !

FRANC. ¡ Por Dios, señor Ortiz !

20 ORTIZ. ¡ Suélteme usted, señora !

LEON. (*Que aparece.*) ¡ Dios mío de mi alma !

ORTIZ. Déjeme usted, hombre. (*A don Ciriaco, que también le contiene.*)

ENR. ¡ Yo me explicaré, yo me explicaré ! (*Tem-*
25 *blando.*)

ORTIZ. Pronto, ¿ qué hacía usted ahí ?

ENR. Deje usted que me explique.

ORTIZ. ¡ Vamos ! (*Con furor.*)

ENR. De todo esto nadie tiene la culpa más que usted.

30 ORTIZ. ¿ Yo ?

ENR. (*Casi sin voz, balbuciente y turbadísimo.*) Sí, señor, sí. Ayer, porque usted no me viera arriba, en la

almoneda, me metí ahí dentro, echó usted la llave y aquí me trajeron.

ORTIZ. ¿ Cómo ?

ENR. Y me ha sido imposible salir.

ORTIZ. Pero, ¿ mi hija no sabía que ? . . . 5

FRANC. No, su hija de usted no sabía nada.

LEON. Yo no sabía nada, papá. (*Presentándose.*)

ENR. ¡ Nadie sabía nada !

ORTIZ. ¿ De manera que se ha pasado usted ahí metido toda la noche ? 10

ENR. Catorce horas y tres cuartos. (*Mirando su reloj.*)

ORTIZ. Tres puntapiés es lo que yo voy a darle, si no se quita pronto de mi vista. (*El mozo, asustado, se va.*)

ENR. Sí me quito, sí, señor. (*Disponiéndose a marchar.*)

PÍA. Espere usted, que quiero yo acompañarle. 15 (*Cogiéndole.*)

ENR. (¡ Ésta es otra !)

PÍA. (*A Ortiz.*) Me contengo aquí, porque estoy en casa ajena, ¿ sabe usted ? Pero a este caballerito tengo yo que ajustarle unas cuentas. 20

ORTIZ. ¿ Sí, eh ?

ENR. (¡ Calle usted, por Dios !) (*A doña Pía.*)

PÍA. No me da la gana de callar. Me debe tres meses de pupilaje. Pero ya ha llegado la ocasión de cobrarlos. ¡ Ande usté palante ! (*Empujándole.*) 25

ENR. Señora . . .

ORTIZ. (*Amenazándole.*) ¿ Se va usté, o no ?

ENR. Sí, señor, sí. Que ustedes lo pasen bien. (*Vase aterrado.*)

PÍA. ¡ Le cobro los cuarenta y cinco duros, aunque me 30 cueste dormir en la prevención ! (*Vase.*)

Escena Última

Dichos, menos Doña Pía y Enrique

Ortiz. ¡ No sé cómo he podido contenerme !

Leon. ¡ Papá, por Dios, tranquilízate !

Franc. Sí, tranquilícese usted. ¿ Quiere usted una tacita de tila ?

Ortiz. No; lo único que quiero es decir a usted lo que he debido decirla antes. — Ahora me convenzo más que nunca de que en esta casa, y al lado de mi hija, hace falta una señora de cierta respetabilidad.

Franc. Exacto, exactísimo.

Ortiz. ¿ Quiere usted renunciar a su viaje a Lugo ?

Franc. Yo . . .

Cir. (¡ Ay !)

Ortiz. ¿ Quiere usted quedarse en esta casa ?

Franc. Yo . . . (Tengo el corazón como un cartucho de dinamita.)

Ortiz. Pues, acabemos de una vez, las cosas claras.

Cir. (¡ Ay !)

Franc. (¡ Es una declaración a quema-ropa !)

Ortiz. Señora: la ofrezco a usted . . . cuarenta duros mensuales y mantenida.

Cir. (Se la soltó.)

Franc. ¿ Cómo ? . . . ¿ Qué ? . . . ¡ Yo ! . . . ¡ Jesús ! (*Cae desmayada sobre su hermano.*)

Ortiz. ¡ Señora, qué es esto ! ¡ Se ha desmayado ! (*Acudiendo a auxiliarla.*)

Leon. ¡ Tomasa, agua pronto !

Cir. ¡ Esto ya me lo temía yo !

Ortiz. ¿ Pero, qué, le habrá parecido poco ?

CIR. No, le ha parecido demasiado.
Mujer, vuelve en ti si puedes.
¡ Le ha hecho el efecto de un rayo !

FRANC. Si no me aplauden ustedes, (*Al público.*)
no vuelvo de mi desmayo. 5
(*Cae otra vez desmayada.*)

FIN DE LA COMEDIA

NOTA IMPORTANTE

El armario debe ser de los llamados de luna, pero sin espejo; de una sola hoja, con buena cerradura, sólidamente construído y sin copete; de manera que el tablero-cubierta esté al nivel de la cornisa. A este tablero le faltará la tabla central, dejando el espacio preciso para que el actor saque cómodamente la cabeza. Con objeto de que esto se haga sin esfuerzo, el armario tendrá en la parte baja interior un cajón cerrado, de la altura suficiente para que colocado sobre él el actor pueda asomar la cabeza sin violencia de ninguna clase.

Señores directores de escena, ¡ por favor ! ¡ No usen ustedes el *consabido* armario de guardarropía ! ¡ Protejan ustedes a los ebanistas !

¡ Ojo ! No se olviden ustedes de que se necesitan dos llaves.

NOTES

PARADA Y FONDA

Parada y fonda is a railway phrase meaning "stop for meals." It is a punning title.

Page 2, note 1. **acento catalán;** Palau is a native of Catalonia, that northeastern region of Spain in which the language called Catalan, very different from Castilian, is spoken. It somewhat resembles the Provençal of Southern France. To a Castilian it sounds abrupt and sprinkled with harsh combinations of consonants.

Page 3. STAGE DIRECTION. **primer término derecha; derecha** is short for **a la derecha,** and is often found in stage directions.

Page 4. — 17. **mañana que tendremos;** that is, **mañana es el día que tendremos.**

Page 5. — 7. **si a mí.** See Vocabulary under **si.** In this use one supposes that the clause was once the *if*-clause of a conditional sentence, the main clause having been lost. In the present case one might supply, as chief clause, **¿qué me importa que haya muchos huéspedes?**

12. **como si tal cosa;** see Vocabulary under **cosa.**

15. **a menos que . . . no;** the superfluous **no** is sometimes found after **a menos que, hasta que, apenas,** a comparative, and certain verbs. See Hanssen, *Gramática histórica*, § 645.

Page 6. — 4–5. **No es muy blanda que digamos,** *It's not exactly what you'd call soft.* For this idiomatic use of **que** with the present subjunctive, see Ramsey, *Text-book of Modern Spanish*, § 943. The other verbs with which it is found are **saber, recordar** and **ver.** But **decir** appears to be used only in the first person plural in this sense. For other examples in this text, see page 30, line 26, and page 91, line 26.

9. **hacerla;** the servant means that he has just made up the bed, but the guest understands that he actually built it himself.

14–15. **A buen sueño no hay pan duro;** the proverb which the servant adapts to his purpose is: **A buena hambre no hay pan duro.**

Page 7. — 21. **Pau Palau y Tomeu,** etc.; these names ending in a diphthong made up of a vowel plus **u** are wholly unknown in Castilian, and such a series of them sounds ludicrous to a Castilian ear.

27. **¡ Ave María !** This exclamation is used here for the sake of the comic effect it produces, coming after so many other words with the termination **-ía**.

Page 8. — 19. **muchas gracias;** often used as a form of polite refusal.

23. **a vuelta de correo;** Palau uses the phrase loosely, meaning simply, *without the delay of a day.*

Page 11. — 5. **Se le quitarán,** *Will leave you.*

7–8. **en seguida . . . cajita;** ironical, *any old time.*

14. **se come a la francesa;** i.e., the main meal is at night.

Page 12. — 10. **otro plato fuerte;** the customary Spanish hotel dinner consists of soup, entrée (eggs or meat ragout), fish, meat, and dessert, with bread and wine. Palau is laying out such a meal. To us it appears a high-protein diet, and deficient in vegetables. The latter appear (if one except the use of beans and lentils for the entrée) only in minute quantities, as garnish of the meat. They play a larger part in the dietary of the working classes, with whom **garbanzos,** the heavy chick-peas, are a staple and main dish.

Page 16. — 29. **¡ Lo que es conmigo ! (no hace negocio),** *He'll certainly do no business with me.*

Page 18. — 6. **catalán de Triana,** *this Catalan has gypsy blood.* See **Triana** in the Vocabulary. Andalusians (natives of Southern Spain) are famed for their wit, and Andalusian gypsies for their sly malice in addition.

23. **por lo decidido,** *because you know what you want, because*

you have some character. This is not a case of the neuter adjective used as an abstract noun; **decidido** really agrees with **usted.** See below, the note to page 94, line 11.

28. **¡ Comer es !** *You're some eater!*

Page 21. — 9. **(A don Emeterio)**; observe that these stage directions, as usually in Spanish, apply to the *preceding* speech, not to the following one.

Page 24. — 20. **de nuestros . . . (pecados líbrenos el Señor)**; the words are taken from the Lord's Prayer.

Page 25. — 21–22. **lo ha cogido;** i.e., **el sueño.**

26–27. **por muchas . . . butacas;** see Vocabulary under **por,** and supply a main clause, as **no concilio el sueño.**

Page 26. — 8–9. **menos segundos,** *less a few seconds.*

16. **¡ Voy !** See Vocabulary under **ir.**

Page 27. — 9. **¡ Con qué ganas la he pillado !** *How glad I am to get hold of it* (the bed) !

20. **¡ Cómo ha de ser !** *It can't be helped.*

25. **habrá quedado la manta de Palau,** *Palau left his rug.*

Page 29. — 1–2. **Apenas si . . . anticipación al ferrocarril,** *I didn't get to the station ahead of time at all, did I?*

2–5. **Si no es por un sereno, . . . me doy una ración de andén más que regular,** *If it hadn't been for a night-watchman, I should have been walking the platform a good long time.* In this contrary-to-fact condition present indicative tenses are used where, according to the usual rules given in grammars, one expects **hubiese (hubiera) sido** instead of **es,** and **me habría (hubiera) dado** instead of **doy.** Such a simplification is very common in conversation.

9–10. **Eso menos,** *That much less.*

Page 30. — 25–26. **como . . . digamos,** *as I'm not well fixed, so that you'd notice it.* Cf. note to page 6, lines 4–5.

Page 31. — 2. **en casa Andreu,** etc. In commercial phraseology no **de** is used when the phrase constitutes the name of a business firm.

Page 33. — 17–21. **El autor . . .** The final bit of verse, spoken by one of the actors to the audience, is a tradition of the Spanish stage going back at least two centuries. As appears in this collection, it is not neglected even in the recent realistic farce.

LA PRAVIANA

Telón de paisaje a todo foro

Page 39. — 12. **se le puede oír,** *one can listen to him (without suffering).*

13–14. **Santas y buenas tardes;** this rather elaborate and churchly form of salutation is more of a commonplace than it sounds to us.

Page 40. — 4. **Merecías;** a colloquial tense use for **merecerías.** It is often found in a contrary-to-fact condition. Cf. note to page 29, lines 2–5.

10. **¿Qué ha de ser igual?** *Indeed it's not the same.* Notice

this turn of phrase; it recurs constantly, as on page 49, line 5, etc. The question expecting a negative answer is really itself an emphatic negative.

Page 42. — 14. **yo me hubiese casado;** one might expect **me casase,** as in direct discourse the sentence would be **quiero que tú te cases.** The substitution of the compound tense for the simple is commoner in Italian than in Spanish. Cf. Charles Goggio, "The Use of the Conditional Perfect for the Conditional Present in Italian," in *Publications of the Modern Language Association of America*, XXXVII (1922), pp. 566–573. The compound subjunctive he regards as rare, however.

Page 48. — 11. **¿ Que si lo es?** *Isn't she, though?*

21. **ha acabado de cepillarla,** *has finished brushing her.* The student should note that **acabar de** is used in its idiomatic sense 'to have (had) just (done)' only in the present and imperfect tenses.

24. **Entren ustedes a casa,** *Come into my home.* Cf. page 56, line 28: **Entremos en la casa. Entrar** is usually followed by the preposition **en,** but the phrase **a casa** (without the definite article) means 'home' after a verb of motion, and would therefore scarcely be used except by one who lives in the house.

Page 49. — 5. **¿ Qué había de sentarle?** Cf. note to page 40, line 10.

25–26. **tiene tan poca formalidad,** *acts like a child.*

Page 52. — 6–7. **¡ Dios me coja confesado!** *I hope not to die unconfessed!* Juan wishes to be prepared for the imminent danger.

Page 53. — 7. **vaya unas caricias . . . ,** *nice caresses those are . . .* A good example of **vaya** used quite adverbially, since it has a singular form, while the noun is plural.

15–16. **debió quedar inservible,** *must have been put out of commission.* In English the past time must be expressed through the medium of the infinitive, since the defective verb *must* cannot do it.

Page 55. — 27. **Por supuesto, que tú le contestarías,** *I suppose of course you answered him.* On the future and conditional of

probability, see Hills and Ford, *Spanish Grammar for Colleges*, § 73. For this use of **que** see Ramsey, *Text-book of Modern Spanish*, § 1420.

Page 56. — 22. **Más enemigo que era;** do not translate the **que.** This idiomatic and rather rare use of **que** to emphasize an assertion we have not found well-recognized in the familiar grammars. Bello-Cuervo borders on it in remarks upon **sí que,** § 391. Leo Spitzer (*Aufsätze zur rom. Syntax und Stilistik*, Halle, 1918; pages 103, 104) cites similar cases. For another example, cf. Pardo Bazán, *El Tesoro de Gastón*, cap. II, **"y bien nobles que lo son."**

Page 57. — 1. **poco he de poder,** *either I'm not good for much.*

Page 58. — 7. **me diría;** cf. note to page 55, line 27.

Page 60. — 18. **se vuelve a limpiar,** *one cleans it again*, but really with the force of an imperative, *you must clean it again.*

Page 61. — 1. **si no se riñe se burlaría;** an excellent example of mixture of tenses in a less vivid future condition. The regular formula calls for **riñese** (**riñera**) and **se burlaría** (sometimes **se burlara**). So on page 63, line 24, **Me ofendería mucho si usted no aceptara mi invitación.** We have before pointed out, page 29, lines 2–5, that the present indicative may be employed in both clauses, **riñe, se burla.** In the present case we have a combination of the two types. All this simply shows the great variety of expression which the Castilian tongue commands.

Page 62. — 7–8. ***sport* . . . *Es por.*** A poor pun on the English word *sport*, which has made its way into many European languages, replacing, in the case of Castilian, a good native word, **deporte.** Spaniards cannot pronounce the combination **s** + consonant without prefixing a vowel sound. Neither can they readily master the combination **-rt** at the end of a word. Hence **sport** becomes on Castilian lips **espor.**

Page 66. — 19. **¡ Qué rasante ni qué tontería !** *Who's talking of grades?*

Page 67. — 13. **la ha hablado;** note the use of **la** as feminine indirect object. Today it is commoner than **le,** though some grammars still recommend only the latter form.

14. **se lo ha hablado,** *has done all the talking.*
15. **Le encantaría;** conditional of probability again.

Page 70. — 30. **yo,** the subject of **ofrecía,** is placed at the beginning for emphasis.

Page 73. — 23–24. **por esos mundos de Dios,** *all over the world.* "**Ese** at times assumes a peculiar meaning that defies literal translation. It refers in a vague way to something on a large scale familiar to everybody, but particularly familiar to the person addressed." J. Van Horne, edition of Benavente, *Tres Comedias* (Heath), note 3 to page 68. The present phrase is stereotyped, however.

Page 74. — 14. **Cúbrase;** the offer of a cigarette, then the invitation to put on his hat, are two plain indications that D. Luciano wishes to treat Juan as an equal, not as an inferior. Wearing a hat in another's presence has special significance to a Spaniard. Thus, the grandees of Spain are alone permitted to wear hats in the king's presence.

27–28. **Lo que es no entenderlo,** *There's nothing like being totally ignorant (of music).*

Page 75. — 19. **le pego;** present with future sense, = **le pegaré.**

Page 79. — 11. **La baja de la mano,** *He leads her forward by the hand.*

LA ALMONEDA DEL 3°

Page 89. — 1. **vayan a sufrir;** the subject of **vayan** is **sillas** understood.

3–4. **Hay entresuelo;** the speaker mentions the **entresuelo** so that the porters may know how many flights to climb. The system of numbering stories in an apartment house or office building is not uniform in Spain. The complete list of floors is this: **piso bajo** (ground floor), **entresuelo, principal, piso primero, piso segundo,** etc. By this system the **piso cuarto** corresponds to our seventh floor. But sometimes there is no **entresuelo,** and sometimes no **principal.**

5–6. **sin cerrar,** *open.*

Page 91. — 13. **el año cincuenta y tres;** that is, thirty-two years before this play was performed, and therefore, one may suppose, before the time of the action.

26. **que digamos;** see note to page 6, lines 4–5.

31. **gallego;** many Galicians go into other parts of Spain to earn a living as water-carriers or porters. Hence **gallego** may be taken as synonymous with 'burden-bearer,' and the phrase **cargar con** receives a particular significance.

Page 93. — 17. **El otro día que bajé.** The distinguished grammarian D. Rufino J. Cuervo declares that this use of **que** for **cuando** is a French construction, and ought not to be adopted in Castilian. (*Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, § 460). There are, however, examples of it in good authors. In the present case, the advantage of avoiding two **cuandos** in close succession is obvious.

Page 94. — 11. **lo impertinentes que son,** *how impertinent.* For the lack of agreement between article and adjective, see Hills and Ford, *Spanish Grammar for Colleges*, § 104, *a;* and Bello-Cuervo, *Gramática de la lengua castellana*, § 974. **Impertinentes** really agrees, of course, with **compradores.**

Page 95. — 5. **Estoy de *Mascota* hasta aquí,** *I am fed up with* Mascota, *have had more than I can stand of* Mascota. An accompanying gesture of the speaker indicates the height on the body to which he is supposed to be filled. Sometimes it is the throat, or again the forehead.

Page 96. — 23. **¡ A lo que estamos!** See Vocabulary under **estar.**

Page 97. — 16. **dile lo que tiene,** *tell him the defect it has.*

Page 98. — 16–17. **estaba con los colmillos,** *he was cutting his eye-teeth.*

26. **Yo creo que no se ofendan; creer** in the affirmative is not usually followed by a subjunctive. It is in this case, because the author wished to connote a greater degree of doubt than a future, **se ofenderán,** would have indicated.

Page 99. — 1. **el que yo . . .**, *the fact that I . . .* **El** is the definite article modifying the entire noun clause which follows (here to be supplied).

27. **le araña**; cf. note to page 75, line 19.

32. **¡ Me mataba !** cf. note to page 40, line 4.

Page 100. — 1. **partiendo de mí la proposición,** *if the proposal came from me.* One way to express an *if*-clause is with the present participle.

Page 101. — 11–12. **¡ con lo que he soñado !** *the thing I have dreamed of, that of which I have dreamed.* That is, **lo con que** seems to us the logical order of words, but it is rarely found. Spanish idiom, even in cases where the antecedent is a noun, places the preposition before the antecedent, not before the relative. See Ramsey, *Text-book*, § 702.

Page 103. — 3. **¡ A Luego con ella !** Probably a wilful change of the name **Lugo,** with allusion to the many diphthongs that exist in the Galician dialect.

Page 104. — 20. **No tiene nada de particular.** Severiano means, *that's not strange*, but Francisca understands him to mean, *it's an article of no special value.*

30. **la Academia.** There are several learned Academies in Madrid. The one meant here is probably the Real Academia de Bellas Artes (de San Fernando). It was founded by Fernando VI "for the culture of painting, sculpture, architecture, and music."

Page 105. — 20. **algún bargueño.** The **bargueño,** or **vargueño,** is an article much prized by collectors of Spanish antique furniture. Soria is both ancient in origin and remote from the highways of ordinary travel. So Severiano thinks it a likely source of heirlooms.

Page 107. — 6. **a lo que vengo**; cf. note to page 101, lines 11–12.

Page 108. — 24. **bellota**; the acorn is universally understood in Spain to be an article of diet fit only for pigs.

27. **por lo franco**; cf. note to page 18, line 23.

Page 109. — 24. **cuando vino el burrero;** to deliver ass's milk that is, *the first thing in the morning.* It is a popular Spanish belief that warm ass's milk, drunk as soon as one wakes up, has a curative value in colds.

29. **Lo sabrá;** future of probability.

Page 110. — 4–5. **me estrangula;** cf. note to page 75, line 19.

Page 112. — 2. **váyase usted a Lugo;** the words of the official who issued the order.

6. **lo más distraído,** *very absent-minded.* 'The most absent-minded (of men)' would be rendered by **el más distraído.**

12. **lo descuelgo;** cf. note to page 75, line 19.

Page 115. — 4. **Cómo me lleno . . . hija mía,** *What satisfaction I feel in calling her "my daughter."*

25–26. **¡ También es desgracia la mía !** *What an unlucky devil I am!*

30. **¡ Santa Bárbara bendita !** For the special significance of this exclamation, see Vocabulary under **Santa Bárbara.** There is also a pun here on the two meanings of **patrona.**

Page 120. — 4. **¡ Pues buena es ella !** ironic: *She's a pleasant person (to meet just now)!*

Page 121. — 2. **Y que no madruga;** ironic: *Can't get up early enough to . . . !*

6. etc. **zarzuelita, Leonorcito, humorcito;** these diminutives are meant to form a comic contrast with the irascible and brutal character of Ortiz.

Page 124. — 25. **¡ Me deshace !** cf. note to page 75, line 19.

Page 127. — 9. **macetado;** no such verb exists in Spanish. Its formation is obvious.

15. **lo que me digo;** the **me** is an indirect object of the type called "ethical dative" or "dative of advantage or disadvantage": that is, it simply strengthens the personal force of the verb.

Page 132. — 7. **diría,** *doubtless told you so.*

Page 133. — 4. **¡ Como que . . . mío !** ironic: *Just watch me lose what's mine!*

Page 134.—3. **no haberse metido;** with a vague imperative force: *you shouldn't have.*

LA ALMONEDA DEL 3° (SETTING FOR ACT II)

Gabinete elegante, dispuesto en la forma que marca la siguiente lámina:

Page 137.—23–24. **lo grosera y lo imprudente que ha estado;** see note to page 94, line 11. Notice the use of **estar** with the strong indication of temporary state. Here one may render the meaning very well by translating, *how rudely she acted*, despite the fact that the Spanish verb denotes a state, not an act. This is because the English phrase 'she acted queerly,' sometimes means simply 'she gave the impression of being in a queer condition.'

Page 140. — 8. **Se lo acaba de poner,** *Finishes helping him on with it.* So **acabar de** even in the present and imperfect tenses does not always mean 'to have just.'

Page 142. — 6. **piso segundo**; cf. note to page 89, lines 3–4. 26. **sin comerlo ni beberlo,** *through no fault of my own.*

Page 147. — 19. **Nus lu hemus,** etc. The porter speaks with a Galician accent, and uses some Galician words. See note to page 91, line 31.

Page 149. — 17. **¡ Ésta es otra !** (**que bien baila**); a common phrase, meaning, *This is another one as bad, Here's a worse pickle !*

Page 151. — 2. **Mujer, vuelve en ti si puedes**; this line and the next three form a stanza of octosyllabic lines, riming *abab*. See note to page 33, lines 17–21.

EXERCISES

PARADA Y FONDA

I

(Scenes 1 and 2)

A. Modismos

dar a	voy (= *I am coming*)
acabar de	no faltaba más
¡ vaya . . . !	ya, ya

orden (*its genders and meanings*)	pues nada
estar de bote	no . . . del todo
como si tal cosa	dormir a pierna suelta
hace poco	que digamos

B. Preguntas

1. ¿ Dónde pasa la acción de este juguete cómico ? 2. ¿ Dónde está la mencionada ciudad ? 3. ¿ Qué significa el título de la pieza ? 4. ¿ En qué estado se halla la fonda ? 5. ¿ Cuántas habitaciones quedan disponibles ? 6. ¿ Quién habla en la primera escena ? 7. ¿ Qué está haciendo ? 8. ¿ Quién entra luego ? 9. ¿ De dónde viene ? 10. ¿ A dónde va ? 11. ¿ Qué quiere en la fonda ? 12. ¿ Cuál es su temperamento ?

C. Para traducir

1. When there are festivals in Valladolid, all the hotels are full. 2. The hotel-keepers (**dueños**) then often put more than one person in each room. 3. When the servant has just made one bed, he has to go immediately to make another. 4. Some-

one is not long in coming to occupy the bed. 5. Just so; that is what I said. 6. This is the only bed left, and you will not be left alone in the room. 7. I don't care. I can always sleep. Noise doesn't trouble me. 8. If I once get to sleep, I sleep like a log. 9. My two nephews, who play the cornet, always begin just as I am taking my siesta, but I pay no attention. 10. Not long ago my wife told me that I was a milksop, but that's not true. 11. I can fight when I have to.

II

(Scene 3)

A. Modismos

baúl mundo	estar muy bien de
no hacer más que	hecho en casa
clase superior	a gran velocidad
echar a perder	caracoles con
me hace falta	a las pocas veces que lo haga

B. Preguntas

1. ¿ Quién entra en la habitación ? 2. ¿ De dónde es ? 3. ¿ Cuál es su oficio ? 4. ¿ Dónde coloca su abrigo ? 5. ¿ Qué clase de artículos vende ? 6. ¿ Qué es un « mundo cómoda » ? 7. ¿ Un « baúl mundo » ? 8. ¿ Dónde está Barcelona ? 9. ¿ Gracia ? 10. ¿ Cómo sabe Emeterio de dónde es Palau ? 11. ¿ Qué es una petaca ? 12. ¿ Un muestrario ? 13. ¿ Una boquilla ? 14. ¿ Cuántos dientes le quedan a Emeterio ?

C. Para traducir

1. I don't wish to talk Catalan to you because you wouldn't understand it. 2. Good gracious ! Although you speak Castilian, I know you are a Catalan. 3. How do you know it ? 4. It is evident from your accent. 5. That is surprising. You are pretty sharp. 6. I represent the firm of Andreu, Grau and

Ríu. 7. They make a speciality of trunks and cigar-holders. 8. Why do they sell two articles so different? 9. Oh! they sell a great many kinds of articles: suit cases, hatboxes, hand bags, etc. 10. I should like to sell you something. 11. Thank you, I travel with just this one suit case, and don't need another of any kind.

III

(Scenes 4 and 5)

A. Modismos

es natural	corriente
huevos pasados por agua	por lo visto
hacer su voluntad	está muy bien
la corte	mesa redonda
estar de vuelta	que sea enhorabuena

una resolución acertada

B. Preguntas

1. ¿ Qué les pregunta a los señores el camarero? 2. ¿ Cuál es la diferencia entre « cenar » y « comer »? 3. ¿ Por qué escoge los platos Palau en vez de Emeterio? 4. ¿ En qué consiste una comida española? 5. ¿ A dónde camina Emeterio? 6. ¿ Con qué objeto? 7. ¿ Cómo se llama el novio de la hija de su primo? 8. ¿ Dónde vive? 9. ¿ Dónde está aquella ciudad? 10. ¿ De qué le sirve a Palau una boda?

C. Para traducir

1. In some parts of Spain one sups at 8.30 or 9 o'clock. 2. But in the Valladolid inn where the action of this farce is laid they had dinner in the French fashion, that is, at seven o'clock. 3. The dinner however (**no obstante**) was Spanish, not French, in the number of hearty dishes served. 4. Two meat dishes and one of fish, that is the usual (**de costumbre**)

table d'hôte in Spain. 5. To a Frenchman or an American it seems too much. 6. For us, salmon can make almost a whole meal. 7. Apparently the drummer is well-to-do, and doesn't mind how much he pays for. 8. Emeterio doesn't recognize the dishes which bear French names, although he has often eaten them. 9. He would have been satisfied (**contentarse**) with a little soup and eggs, but no (**nada**)! he was not permitted to eat them. 10. It does not seem probable that he will rest much before leaving for Madrid.

IV

(Scene 6)

A. Modismos

dar en las narices	estar bueno
tener vía libre	en ciernes
tomarla con	quedarse perfectamente
como usted guste	por su bien
hacer negocio con	¡ lo que es conmigo !

B. Preguntas

1. ¿ Qué les pide el camarero a Palau y Emeterio ? 2. ¿ Qué le contestan ? 3. ¿ Por qué desea que venga otra persŏna ? 4. ¿ Quién es el nuevo personaje ? 5. ¿ Cómo saluda éste a los dos ? 6. ¿ Cuál es la primera opinión de Emeterio acerca del joven ? 7. ¿ Por qué causa viene éste a parar en Valladolid ? 8. ¿ Por qué no puede continuar el tren en que viajaba ? 9. ¿ De qué manera ha cogido una tortícolis ? 10. ¿ Qué le ofrece Palau para curarse ?

C. Para traducir

1. When a person is being pestered at every moment by a drummer, he wishes someone else to come and talk with him. 2. Rufino is a young man who expects that he himself (**él mismo**)

will be a drummer. 3. His father insists that he be one (10). 4. So he speaks of himself as a "beginning drummer." 5. When he enters the room the others notice (**fijarse en**) his wry neck. 6. With this motive Palau starts in on him. 7. He tries (**intentar**, *no prep.*) to sell him a scarf. 8. But he can't do business with these two. 9. Emeterio is in good health, and Rufino expects to be left in perfect condition if a draft of air hits him on the other side. 10. Within a few days he will be in Madrid and in his own house. 11. When a person is car-sick, it is necessary to open a window.

V

(Scene 7)

A. Modismos

¿ qué tal ?
a altas horas de la noche
llevo cinco días de viaje
¡ quite usted !
¿ hay apetito ?
es de los míos
¡ bueno estoy para . . . !
sentarle bien a alguien

B. Preguntas

1. ¿ Dónde se sienta Rufino ? 2. ¿ Por qué razón quiere cambiar de sitio después ? 3. De los tres, ¿ quién come menos ? 4. ¿ Quién come más ? 5. ¿ Quién ha de levantarse más temprano ? 6. ¿ Por qué ? 7. ¿ Con qué objeto camina Rufino para Madrid ? 8. ¿ Quién tiene más años, él o su novia ? 9. ¿ Qué regalos le lleva a su futura ? 10. ¿ Qué le dice Palau que debe ofrecerla ? 11. ¿ Cuál es el precio, en dólares americanos ?

C. Para traducir

1. If I get married, I shall give my bride as many presents as I can. 2. But I may not be able (= it is possible that I cannot) to give her very many. 3. I drink as much wine as I can,

but that is not much. 4. I have not touched wine for five years; it goes to my head. 5. When I look at water through the microscope, I see that it is full of little creatures. 6. That is why I don't like it. 7. I have liked you ever since I saw you. 8. Please pass me the salmon. 9. I have been traveling for three weeks, and I am tired. 10. If you wish to sleep well, you ought not to eat too much supper. 11. I do not think so; one who needs to get up early can eat all he likes, if he has a good stomach.

VI

(Scenes 8 and 9)

A. Modismos

me parece que (= *I think it would be well to*)	ser de cuenta de
	me hace usted el favor de
	pues andando
ya es hora	hasta la vuelta

B. Preguntas

1. ¿Qué es una mesa de noche? 2. ¿Un muestrario? 3. ¿Un tricornio? 4. ¿Una ventanilla? 5. ¿La guardia civil? 6. ¿Una persona sospechosa? 7. ¿Un despertador? 8. ¿La cabecera? 9. ¿Un camarero? 10. ¿La propina? 11. ¿Dónde se acuesta Palau? 12. ¿Con qué se arropa? 13. Rufino ¿dónde tiene su cama? 14. Emeterio ¿a qué hora quiere levantarse?

C. Para traducir

1. Don't you think we have eaten enough? 2. Yes; the other dishes are unnecessary. 3. Will you please take charge of ordering the supper? 4. I didn't like what we had to eat last night. 5. However, in the three months I have been traveling in Spain, the meals have generally been good. 6. As

soon as I have tasted the soup, I know how the cooking is. 7. How do you avoid bad hotels? 8. As soon as I get to an unknown inn, I look behind the wardrobe to see if there is any dust there; if there is, I know that cleanliness (**limpieza**) is lacking in that house. 9. I shall see if that system serves to warn me. 10. It may happen that a hotel has good cooking even when it is not clean. 11. I think your bill is steep (**fuerte**); but I am willing to pay dear provided the service is good.

VII

(Scene 10)

A. Modismos

conciliar el sueño — coger el sueño
ni por ésas — dormir como un santo
¡ qué atrocidad !

B. Preguntas

1. ¿ Qué hace Emeterio antes de meterse en la cama? 2. ¿ Cuál era la cama de Palau? 3. ¿ Cómo la encuentra? 4. ¿ Qué piensa hacer? 5. ¿ Qué idea le asalta después? 6. ¿ Qué hace después de adelantar el reloj? 7. ¿ De qué manera puede el actor hacer que suene el timbre al momento preciso? 8. ¿ Qué piensa Emeterio al despertarse? 9. ¿ Qué hace? 10. ¿ A dónde va? 11. ¿ Qué significa el sufijo **-azo**?

C. Para traducir

1. He had been traveling five days, and wished to sleep soundly. 2. But he could find no room in the hotel, and had to content himself with two armchairs set together (**juntas**). 3. The springs were very hard. 4. And so (**conque**) it occurred to him to set ahead his friend's alarm clock, so as to awaken him long before the hour that he intended. 5. Brr! The bell rang; Emeterio awoke with a start. 6. "Gracious!"

he cried; "is it time already?" 7. "I would swear that it is not yet half-past three." 8. "It must be that my supper didn't agree with me." 9. "Well, my train leaves in half an hour, and I can't lose any time." 10. "I might offer my bed to that lucky drummer who sleeps so quietly." 11. "But no; it would be a pity to wake him." 12. "I hope I haven't left anything behind."

VIII

(Scenes 11 and 12)

A. Modismos

de verdad (*real*)	más que regular
sí (*indeed, why*)	lucirse
estar para	correrla
lástima de	no tenga usted cuidado
quedar en	pierda usted cuidado
está visto que	ya lo creo

B. Preguntas

1. ¿Quién entra en la habitación ahora? 2. ¿Dónde había intentado dormir? 3. ¿Dónde quiere meterse primero? 4. ¿Dónde se coloca luego? 5. ¿Cómo se enteró Emeterio de la hora verdadera? 6. ¿A qué achaca (*impute*) su equivocación? 7. ¿Qué hace en la habitación? 8. ¿De qué manera despierta a Rufino? 9. Palau ¿cómo quiere pasar la noche? 10. ¿Cuál es el motivo que tiene Rufino para casarse? 11. ¿Cómo aprende Emeterio el nombre de Rufino? 12. ¿Qué piensa al aprenderlo? 13. ¿Cómo logra Palau engañarle a Emeterio?

C. Para traducir

1. Go to sleep; have a good rest. 2. Heavens! I am dead tired tonight. 3. Since six o'clock this morning I have been walking about, and now they won't let me sleep. 4. It is

intolerable. 5. How comfortable that bed looks! 6. If it were not for the drummer, I would surely catch a whacking old nap. 7. Where shall I lie down? 8. Those armchairs are nothing much, but still they might be worse. 9. Help! help! Somebody is throwing a trunk on top of me. 10. Light the candle, and let's see who is here. 11. Oh! The night watchman! What is he doing here? 12. Come! Apparently none of us wants to spend the night talking. 13. Why don't you go to bed and let the rest of us do the same?

IX

(Review of Idioms)

(*Exercises I and II*) 1. I had just opened the door of a room which opened on a corridor, when a waiter ran out, shouting, "I am coming! I am coming! To be sure I am!" 2. The hotel was chock full, but I can sleep like a brick anywhere. 3. You are a good traveler, then. 4. I am not entirely one. 5. A little while ago I found myself in a room of a wretched little inn where nothing was left for me but armchairs. 6. That didn't please me much, so to speak. 7. Of course, I can imagine that. 8. Since you travel with a great big trunk, you might sleep on it, or in it. 9. I am not very well off for money, or I should go to a better hotel. 10. It is true that they are all full during the ferias.

X

(*Exercises II and III*) 1. For one night you don't need a first-class bed. 2. You do nothing but look at a city, and then you leave it. 3. If you think you would like to sleep on armchairs, try it, and after you have done it a few times, you will see that it is not comfortable. 4. Confound traveling anyhow! It ruins a man's appetite. 5. Of course! 6. Apparently your trunk is of domestic make. 7. Yes, and when I am home again, I am going to buy me a better one. 8. That's an

excellent idea. Good luck to you. 9. What will you have for breakfast? 10. The usual breakfast. Coffee, soft-boiled eggs, and bread. 11. At breakfast there is no table d'hôte.

XI

(*Exercise IV*) 1. My brother is pretty well off, and can buy whatever he likes. 2. You keep rubbing in your brother's wealth. 3. Just as you like. That wasn't my intention. 4. One day there was an accident. 5. My train had not a free track, but still it went ahead. 6. So it ran into (**chocar con**) a freight. 7. It didn't hurt (**hacer daño**) me much. 8. I was soon in perfect health again. 9. That fellow does love to talk. 10. Now he has tackled the drummer. 11. I wish him good luck. With me he will never get on. 12. For his own good he ought to keep still for a while.

XII

(*Exercises V to VII*) 1. Good morning! How do you feel? 2. I have been traveling a week, and it doesn't agree with me. 3. You are just the sort of fellow I like. 4. Go on! I don't believe you. 5. Are you hungry? — No, I don't like to eat in the middle of the night. 6. I believe it is time for us to start. 7. Well, come along. See you next trip. 8. Please save (**guardar**) me a room for myself next time. 9. Leave that to me; I'll look out for it. 10. Then I may be able to get to sleep sooner. 11. The drummer has gone to sleep already. 12. This bed is hard as a stone. It's fearful.

XIII

(*Exercise VIII*) 1. Are you the man who is so fond of painting the town red? 2. Yes, indeed I am. 3. Well, this town isn't very much, so to speak, but nevertheless I am for going out to see what there is. 4. Why, this is a real city! Don't

worry. 5. Here you can find whatever you like. 6. There are almost as many amusements as in Paris. 7. It is clear that you are fond of this town. 8. Oh, it's something more than ordinary. 9. By saying that you have given yourself away.

LA PRAVIANA

I

(Scene 1 and first half of 2)

A. Modismos

a voz en cuello	dale que le das
no acabar de	¿ qué ha de ser . . . ?
mande usted	siempre con la misma canción

B. Preguntas

1. ¿ En qué parte de España está Asturias? 2. ¿ Quién es el « Príncipe de Asturias »? (*Preguntárselo al maestro.*) 3. ¿ Cómo se llaman los naturales de aquella región? 4. ¿ Quién es Juan? 5. ¿ Cómo está vestido? 6. ¿ Quién es Antón? 7. ¿ Cuál es su oficio? 8. ¿ Qué significa la palabra « formal »? 9. ¿ Por qué no sabe Antón qué decirla a Ramona? 10. ¿ Qué hacían los dos aquella mañana misma? 11. ¿ Con quién quería el padre de Antón que se casase éste? 12. ¿ Por qué no la quería?

C. Para traducir

1. If I had a daughter who sang very loud and off the key, I should certainly tell her to stop. 2. One may sing as well as he knows how, and yet if he cannot sing well enough so that one can listen to him, then he had better not sing at all. 3. That's not true; it is better to sing the best one can. 4. Whom is Antón coming to see? 5. Ramona's father, apparently.

6. I don't believe it. 7. What, do you think I don't know the one he is fond of? 8. Some old road-mender, I suppose, an honest and conscientious soul. 9. As soon as I saw Ramona, I knew that I was born to marry her. 10. Of course! And that is why you come every day to see her. 11. When a fellow and a girl start peeling apples together, it is evident that they know what to say to each other.

II

(Scenes 2, second half, and 3)

A. Modismos

que usted lo pase bien	de fijo que
más bueno que el pan	echar un cigarro
no ha sido nada	si no es por

¡ quita! (¡ quite usted!)

B. Preguntas

1. ¿Qué dice Juan tocante a la dote que puede darle a su hija? 2. ¿Cuáles son las buenas cualidades de Ramona? 3. ¿Qué prendas está acabando de coser? 4. ¿Para quién? 5. ¿Qué es una romería? 6. ¿Un refajo? 7. ¿Un justillo? 8. ¿Quién acompaña a doña Julia? 9. ¿Qué es un volador? 10. ¿Una bicicleta? 11. ¿Un carretillo? 12. ¿En qué consiste un vestido de aldeana?

C. Para traducir

1. I am sorry (**sentir**) that I shall not be able to give my girl more money. 2. If I had ten thousand dollars, I would give them to her. 3. At any rate, I shall let you live with me in the cottage. 4. It will be finished by that time. 5. You will have a fine time together. 6. Who would not like to have for a wife the best seamstress in Asturias? 7. If one owns a good dress, one must show it off, or it is of no use. 8. Try the dress

on if you like. 9. I think it would fit (**sentar**) you well. 10. Do you like to ride a bicycle? 11. Do you think it is hard to do? 12. When I was learning, I thought I was going to break my neck one day. 13. I flew head-first through the sacristy window.

III

(Scene 4)

A. Modismos

de este modo	¿ qué había de . . . ?
dar contra	le dió por
me da la gana	pescar algo
dan ganas de	no tiene nada de particular
no lo sabe usted bien	acabar por

no está bien que

B. Preguntas

1. ¿ Qué hizo doña Purísima? 2. ¿ Cómo se lastimó? 3. ¿ Cómo se estropeó la máquina? 4. ¿ Qué es « tila »? 5. ¿ Para qué se bebe en España? 6. ¿ Qué es una cuneta? 7. ¿ Un indiano? 8. ¿ Un guardacantón? 9. ¿ Una campeona? 10. ¿ Cuántas veces se había casado doña Purísima? 11. ¿ Doña Julia? 12. ¿ De qué manera canta doña Purísima? 13. ¿ Cómo se llama la canción especial de Pravia?

C. Para traducir

1. What has happened to the old lady? 2. Who is an old lady? This lady isn't old, although she has been twice married. 3. To be sure, she dresses like a young lady. 4. Anyhow, what happened to her? 5. She tried to ride a bicycle down a fifteen per cent hill, and a big dog ran out and scared her. 6. So she ran head-first into the gutter and fell off the machine.

7. Did she hurt herself? 8. Not much; no bones were broken. 9. They grabbed her, lifted her, and brushed her off, and she drank a cup of lime-flower tea; then she recovered immediately. 10. Oh! in spite of her fifty years, she persists in doing what young girls do. 11. She would marry the third time, if she could catch any man who would take her. 12. She does what she likes with most of them. 13. There's nothing queer about that.

IV

(Scenes 5 and 6)

A. Modismos

queden ustedes con Dios en seguida vaya
meaning of deber (*as in* debe ser, debes saberlo, debió quedar, debe de haber, *etc.*)

B. Preguntas

1. ¿ Qué anuncia Antón? 2. ¿ Cómo se llaman los ingenieros? 3. ¿ Para qué vienen? 4. ¿ Cuál es el carácter del ingeniero jefe? 5. ¿ Qué hacen con la bicicleta? 6. ¿ Qué dice Antón tocante a sus conocimientos en materia de bicicletas? 7. ¿ Qué significa « quia »? 8. ¿ Qué clase de caricias le da Ramona a su novio? 9. ¿ Qué le parecen a doña Julia?

C. Para traducir

1. Come running, uncle! 2. There are some gentlemen waiting for you down there at the bridge. 3. Indeed! I didn't think they would come till tomorrow. 4. Go and tell them that I will be there at once. 5. Then go home and tell your mother to prepare breakfast for four people. 6. They say the engineer in charge is a terror, and I must explain to him why everything is not ready. 7. Pardon me if I leave you. Goodbye. 8. Goodbye and good luck. 9. My, what a tem-

per! 10. His temper isn't so bad as the rich American's. 11. How do you expect to have your pedal mended? 12. The blacksmith will mend it; he is handy at such things. 13. If I could mend it myself, I would; but I don't know how to. 14. I couldn't do it if I were offered twenty dollars.

V

(Scenes 7 and 8)

A. Modismos

a los pocos días — ¡ valiente (tío) !
poco he de poder — hacer una observación
estar pensando en las musarañas

B. Preguntas

1. ¿ De quién está enamorada doña Julia? 2. ¿ Dónde se encontraron? 3. ¿ A dónde se marchó el joven después? 4. ¿ Cómo escribió a doña Julia sin que se enterase la tía? 5. ¿ Por qué se opone don Luciano a que sean novios? 6. ¿ Cuál es el carácter de don Luciano? 7. ¿ Qué idea se le ocurre a doña Purísima acerca de él? 8. ¿ Qué significa « trasteo» ? 9. ¿ Cómo averigua don Ricardo que su enamorada está allí cerca? 10. ¿ Qué quiere hacer? 11. ¿ Qué le manda hacer su tío? 12. ¿ Cuál fué el motivo del tío al traer al campo a su sobrino?

C. Para traducir

1. I have already finished telling you what I wished to. 2. Very well; now I know it. 3. He is very much in love with my niece. 4. That's a strange coincidence! 5. For two years they saw each other every day. 6. That was not a coincidence, I suppose. 7. You don't need to suppose anything more than what I tell you. 8. Is he as good-looking as he is

likable? 9. He must be (**deber**), or she wouldn't like him. 10. How long have they known each other? 11. Since she has lived in Madrid, that is to say, four years. 12. Come with me now, and I will show you what is to be done. 13. We have to change the highway grade. 14. That is the best plan, certainly.

VI

(Scenes 9, 10, and 11)

A. Modismos

echar a perder	por completo
el traje favorece	hacerle gracia
tendría que ver	llamar la atención
impresionarse	volver a

B. Preguntas

1. ¿Qué efecto debe de tener la vida del campo sobre Ricardo? 2. ¿Qué le dice don Luciano a Juan? 3. ¿Cuál es la opinión de Juan acerca del carácter de don Luciano? 4. ¿Cuál es el motivo de éste para reñir tan duramente a la gente? 5. ¿Cuál es el motivo de doña Purísima al acercarse a don Luciano? 6. ¿Cómo la recibe? 7. ¿Qué tal le parece su traje? 8. ¿Cuáles son los deportes favoritos de doña Purísima? 9. ¿Cuáles son las tres maneras de subir a la bicicleta? 10. ¿Dónde vive doña Purísima actualmente? 11. ¿Dónde vive don Luciano?

C. Para traducir

1. I shall go and see him again. Perhaps he needs something. 2. It would be queer if he didn't. 3. The road-mender didn't take good care of his highway. 4. Why, I cleaned the culvert only this morning. 5. Even if you did, it doesn't look clean to me now, and you will have to clean it again tomorrow.

6. Very well, sir; it shall be done. 7. I cannot allow you to spend the night in Pravia. 8. You must come and lodge at my summer place. 9. Of course you must! 10. Thank you very much; I should not like to offend you, but I cannot accept your kind invitation. 11. Then I don't think you are a very well-bred gentleman. 12. You are too nervous and touchy.

VII

(Scenes 11 and 12)

A. Modismos

no sirve más que para — basta de
tomar antipatía — estar de broma
aburrir soberanamente

B. Preguntas

1. ¿Quién canta «La Praviana»? 2. ¿Bien o mal? 3. ¿Qué le anuncia Ricardo a su tío? 4. ¿Qué se cree el tío? 5. ¿Cómo describe don Luciano a la viuda? 6. ¿Cuál es la causa de su equivocación? 7. ¿Qué le dice a su sobrino? 8. ¿Qué le contesta éste? 9. ¿Dónde quiere destinarle? 10. ¿Está dispuesto a obedecer a su tío?

C. Para traducir

1. I had just seen a widow who rode a bicycle. 2. She was an old scarecrow, incapable of inspiring love in anyone. 3. She talked to me without ceasing. 4. I did not talk to her; she said it all herself. 5. I had no courage to tell her to stop. 6. She bored me to death, but I had to stand it. 7. Just because I am well-bred! 8. She told me all about the two husbands she had buried. 9. If I had suspected, when I first saw her, that she was such a mannish creature (**marimacho**), I would have gone away before she came. 10. I didn't know

her. 11. Never again will I let any woman come near me who rides a bicycle. 12. If I do, send me to the farthest corner of the country.

VIII

(Scenes 13 and 14)

A. Modismos

ser pesado	velar por
gozar con (*take delight in*)	gozar de (*enjoy*)
no es verdad	sentirlo

me da vergüenza

B. Preguntas

1. ¿ Qué había pensado hacer don Luciano con su fortuna? 2. ¿ Qué hará si se casa Ricardo con la viuda? 3. ¿ Quién sale después? 4. ¿ Vestida de qué manera? 5. ¿ Por qué se ha puesto este vestido? 6. ¿ Qué le ofrece Julia a don Luciano? 7. ¿ Por quién la toma éste? 8. ¿ Qué tal le parece ella? 9. ¿ Qué fin se propone ella? 10. ¿ Con qué resultado?

C. Para traducir

1. Rich milk always disagrees with me. 2. For that [reason] I never drink it. 3. Don't bring me any, please. 4. Country girls think that every one can eat as they do. 5. They forget that old men can't do as they like always. 6. Sing that song again, please; do me the favor. 7. I shall be glad to please (**complacer**) you. 8. But I should be sorry to bore you. 9. I should be sorry to have you bore me. 10. Such a thing never occurred to me. 11. I dreamed of an engineer three times in the same week. 12. That's strange! I have not had a dream in a year. 13. Dreaming (*use infin.*) is good for nothing except to suggest (**sugerir**) wild ideas. 14. How should it cause wild ideas? 15. It isn't true.

IX

(Scenes 15 and 16)

A. Modismos

por esos mundos	darle en cara a
sin novedad	sacar de (sus) casillas
hablar en plata	pensar una cosa
dar envidia a	tengo ganas de

vaya si . . . (*I should say I would*)

B. Preguntas

1. ¿ Con quién desea casarse don Luciano ? 2. ¿ Por qué se da tanta prisa de hablar con Juan ? 3. ¿ Cuál es la opinión de Juan acerca de su hija ? 4. ¿ Cuál es la significación de la frase « Cúbrase usted » ? 5. ¿ Por qué le da don Luciano tantos cigarros a Juan ? 6. ¿ Cómo recibe Juan la proposición de don Luciano ? 7. ¿ Qué le dice a Antón ? 8. Antón ¿ qué piensa hacer ? 9. ¿ Por qué no protesta más enérgicamente ? 10. ¿ Qué es un mostrenco ?

C. Para traducir

1. How is your family ? 2. Nothing is the matter, thank you. 3. Are any of them going to get married ? 4. It is possible that my brother may marry again. 5. Has he been married before ? 6. Yes; didn't you know that ? 7. Although I am his nephew, I never heard of it before. 8. It is true, nevertheless. 9. If you were to marry so pretty a girl, I should be envious of you. 10. She is also bright and industrious; there are few like her in this world. 11. What is more, she sings like an angel. 12. Nonsense ! she sings like a blacksmith ! 13. Well, court her as much as you like.

X

(Scenes 17, 18, and 19)

A. Modismos

levantar el gallo a uno	hacer caso de algo
a la tercera va la vencida	se acabó

B. Preguntas

1. ¿ Dónde entra Ricardo ? 2. ¿ Para qué ? 3. ¿ Qué siente Antón ? 4. ¿ A quién cuenta Juan sus penas ? 5. ¿ Qué dice ella ? 6. ¿ Qué dice Juan ? 7. ¿ A quién llama Juan ? 8. ¿ Qué piensa don Luciano al verla ? 9. ¿ Cómo se entera de su equivocación ? 10. ¿ Qué se cree Purísima ? 11. ¿ Qué le dice don Luciano ?

C. Para traducir

1. She is in there, go and see her whenever you like. 2. I am grateful to you for your kindness. 3. If you would tell me who the man is who wants to marry her, I would knock him out, no matter who he is. 4. I have told you already; but, since you wish it, I will tell you again. 5. The road-mender's daughter is going to marry the chief's nephew. 6. That is a scandalous wedding. 7. It's not so scandalous as some others. 8. I hope they will marry and that God will make them happy. 9. I should be ashamed to marry more than once. 10. Nonsense ! When you have seen more [of the] world, you will be less foolish.

XI

(Review of Idioms)

(*Exercises I to III*) 1. There was once a very good-natured man named Jiménez. 2. One day he felt like taking a little walk. 3. That in itself is not strange. 4. He started from

his house, and ended by finding himself about three miles away, near a blacksmith's shop. 5. He stopped to admire this man's work. 6. The blacksmith thought he desired to have something done, and shouted at him, with all his might: "What can I do for you?" 7. On account of the noise Mr. Jiménez did not entirely understand, and said, "Please repeat what you said to me." 8. "I ask you again what I am to do for you," said the smith. 9. "For me you can do nothing," replied Jiménez, "except to let me watch you work. 10. For it seems to me that you are always working." 11. "That's a true word," said the smith, "and it isn't right that a man should work all day, hour after hour. 12. Surely you never worked so hard yourself." 13. "Go on! What do you call work? 14. You get along well enough. 15. If you wish to know what real work is, try loafing (**holgar**)."

XII

(*Exercises IV to VI*) 1. That new suit of yours is very becoming to you. 2. In fact, it makes you look better than you are. 3. Is that a fact? I should not like it to attract people's attention. 4. At any rate, within a few days I shall probably have ruined it completely. 5. That would be strange. 6. Why should you ruin it immediately, when you have just bought it? 7. You must know that I am a fellow who can buy a suit every day if I wish. 8. Go on! You're a fine impostor (**embustero**)! 9. You make me smile! 10. I should like to make a slight remark. 11. If you spoil those clothes, it will be a long while before you are able to buy others. 12. At least, not while you spend all day mooning around as you do now.

XIII

(*Exercises VII to X*) 1. Enough talking! 2. I am in no mood for joking. 3. It is certain that my daughter is good for nothing except to sing popular songs, and she sings them

badly. 4. I am growing to dislike her. 5. Your daughter may be tiresome, but the one who bores me to death is my nephew. 6. It seems that he takes delight in spiting me. 7. I am ashamed of him. 8. He drives me wild. 9. When I scold (**reñir**) him, he pays no attention to what I say. 10. I am through. 11. He will have to look after his own interests hereafter. 12. You're rather excited (**exaltado**) today, aren't you? 13. Are you sick? 14. No, I'm all right. 15. But, speaking frankly, when I think over all that boy has done, I feel like giving him a sound thrashing (**pegar una paliza**).

LA ALMONEDA DEL 3°

I

(Act I, scene 1)

A. Modismos

por poco	no me hacen maldita la gracia
bueno estás para	no me cabe duda
cargar con	poner empeño en

B. Preguntas

1. ¿ Quiénes son Ciriaco y Francisca? 2. ¿ Por qué salen de Madrid? 3. ¿ A dónde van? 4. ¿ Qué quieren hacer con los muebles de su casa? 5. ¿ Por qué no admiten prenderos como compradores? 6. ¿ Cuánto tiempo falta para salir? 7. ¿ Cuál es el estado de Francisca? 8. ¿ Cuál es su deseo perpetuo? 9. ¿ Quién vive en el piso de abajo? 10. ¿ Qué edad tiene? 11. ¿ Cuál es su carácter? 12. ¿ Qué es una horchata? 13. ¿ Un plumero?

C. Para traducir

1. Do you know where to carry those chairs? 2. I know where to carry them, if I am able to lift them. 3. Be careful!

You left the door open. 4. You ought to have shut it. 5. You would have saved me the trouble of getting up to do it. 6. There is no help for it. 7. You have spent twenty-three years without any servant to help you, and now you must help yourself. 8. I wish you would talk to me more respectfully. 9. I have no doubt that you are bored to death. 10. It is not my fault. 11. You persist in looking for someone to marry you. 12. At your age it is stupid. 13. I expect to receive 4 per cent on my stock. 14. I don't think it is any joke to get less.

II

(Scenes 2 and 3)

A. Modismos

fiestas de guardar
faltar a (*be disrespectful to*)
echar de menos
a plazos
hacer falta
estar hasta aquí
de balde

B. Preguntas

1. ¿ Quién es Ortiz ? 2. ¿ Cuál es su estado ? 3. ¿ Qué hace su hija ? 4. ¿ Quién le pasea la calle ? 5. ¿ Con qué objeto se la pasea la calle a una muchacha ? 6. ¿ Qué edad tiene la hija de Ortiz ? 7. ¿ Cuándo cree ésta que una muchacha debe casarse ? 8. ¿ Qué clase de mujer le hace falta en su casa ? 9. ¿ Quién viene por unos muebles ? 10. ¿ Cuáles son ?

C. Para traducir

1. When are you going to begin to sell your furniture? 2. Tomorrow, if I can find any buyers. 3. I don't like to give my tables and chairs away. 4. That is what the second-hand men expect, and some money to boot! 5. When they do offer money, it is on instalments. 6. As we are to leave within three days, we need the cash. 7. We are so busy that we have

no time to hunt for buyers. 8. Do you know my daughter? 9. She is the girl who is always playing the piano, isn't she? 10. The only times that she stops playing are when she looks out of the window to see a young chump who is acting as sentinel in her street. 11. This custom of walking up and down a person's street in order to make love to her appears to me very stupid. 12. Why, how else can one make love, when there is no opportunity to enter the house?

III

(Scenes 4 and 5)

A. Modismos

estar por irse a paseo
dejarlo de mi cuenta

B. Preguntas

1. ¿ Cuál es el tamaño del ropero? 2. ¿ Qué falta tiene? 3. ¿ Para qué sirve? 4. ¿ Qué había colgado en él? 5. ¿ Con qué motivo alaba Ciriaco el carácter de su hermana? 6. ¿ Qué desea Ortiz en su casa? 7. ¿ Qué cree Ciriaco que desea? 8. ¿ Por qué necesita Ortiz una ama de llaves? 9. ¿ Por qué teme Ciriaco decírselo a su hermana? 10. ¿ Cuáles son sus propios deseos? 11. ¿ Cuáles son los deberes de una ama de llaves?

C. Para traducir

1. I should be glad to sell you the wardrobe, but not without warning you that it is not perfect. 2. One of the top boards is loose (**suelto**). 3. Otherwise, it is in excellent condition. 4. My sister, who is fond of order and neatness, used to hang all my clothes there. 5. I know your sister's patience, and I should like to have her come to my house. 6. Do you mean you wish to marry her? 7. By no means; such an idea

never entered my head. 8. Well, if you desire her for a servant, I beg that you tell it to her. 9. Frankly, I am afraid to. 10. If the suggestion came from me, she might think I wish to get rid of her. 11. You understand that, if I did not support her, she would have nothing to live on.

IV

(Scenes 6, 7, and 8)

A. Modismos

llevarle el contrario a uno no tiene nada de particular

B. Preguntas

1. ¿ Qué le dice Ciriaco a su hermana ? 2. ¿ Qué se cree ella ? 3. ¿ Quién entra después ? 4. ¿ Cuál es su oficio ? 5. ¿ Qué clase de objetos busca ? 6. ¿ Qué es un farontícolo ? 7. ¿ Dónde encontró uno Severino ? 8. ¿ Cuál era la opinión de la Academia acerca de él ? 9. ¿ Qué es una almoneda ? 10. ¿ Un bargueño ?

C. Para traducir

1. When a woman of fifty (years) wishes to marry, she is willing to marry anyone. 2. But, it appears, when a widower needs a woman to look after (**velar por**) his daughter, he is not always eager to marry. 3. At times he prefers to take a housekeeper or lady's companion. 4. To her he would turn over the management of the house. 5. It would be her duty also to learn of (**informarse de**) any young men who may wish to make love to the girl. 6. I, though it ill becomes me to say so, would make an admirable housekeeper. 7. I am not surprised to hear it. 8. No one is ignorant of it. 9. Have you any old furniture in your house ? 10. I think I can point you out some, although we have sold most of it.

V

(Scenes 9 and 10)

A. Modismos

gente de paz llevarse tener tirria

B. Preguntas

1. ¿ Quién entra ? 2. ¿ Cuál es su carácter ? 3. ¿ Qué edad tendrá ? 4. ¿ Dónde tiene trabajo ? 5. ¿ De qué se fabrica el llamado chocolate ? 6. ¿ Cuándo pasea Enrique la calle de su novia ? 7. ¿ Qué le pide a Francisca ? 8. ¿ Qué le dice ella ? 9. ¿ Quiénes son Pichón y Anita ? 10. ¿ Qué buscan en la almoneda ?

C. Para traducir

1. If you will allow me, I should like to see what you have. 2. I can't buy anything expensive. 3. We have not yet furnished the whole house. 4. We have been buying furniture for three months, and the bedroom is not yet furnished. 5. Let go of my arm. You hurt me. 6. The picture weighs too much. 7. I cannot carry it. 8. I have been looking at it for ten minutes, and I like it. 9. You are absent-minded. 10. I will sell it to you for three pesetas. 11. That is too much for such an old picture. 12. Pardon me, don't take it down. 13. We had been looking for such a picture for twenty years, and now that we have found it, it is too dear.

VI

(Scenes 11 and 12)

A. Modismos

de confianza ¡ qué barbaridad !

B. Preguntas

1. ¿ De quién es la voz que se oye en la escalera ? 2. ¿ Qué iba a hacer Francisca ? 3. ¿ Por qué vienen Ortiz y su hija ?

4. ¿ Qué teme Francisca ? 5. ¿ Qué desea ver Ortiz ? 6. ¿ Qué hace Francisca para que no vean a Enrique ? 7. ¿ Por dónde hace salir a Enrique ? 8. ¿ Dónde quiere ir éste ? 9. ¿ Qué voz oye dentro ? 10. ¿ Qué hace entonces ?

C. Para traducir

1. Don't worry about (**preocuparse de**) your clothes; you look very elegant as you are. 2. I don't wish you to dress yourself otherwise, simply to go upstairs. 3. Paquita is a form of the name Francisca. 4. Nobody ever told me that. 5. If you had given me a chair, I should have seated myself in it. 6. When I gave you the chair, I asked you to sit down in it. 7. If this house were mine, I should not leave the furniture so out of place. 8. Come and see the landlady; I think I heard her voice. 9. I am an unlucky person ! 10. The safest place for me is in the street.

VII

(Scenes 13 and 14)

A. Modismos

pagar a tocateja	lástima que
ser mirado	de nuevo
poner verde	quedarse con

ojalá que

B. Preguntas

1. ¿ Quién es Pía ? 2. ¿ Cuál es su carácter ? 3. ¿ Su oficio ? 4. ¿ Dónde tiene su casa ? 5. ¿ Qué busca ? 6. ¿ Cómo ha perdido los suyos ? 7. ¿ Qué le regala Francisca a Ortiz ? 8. ¿ Qué hace Enrique al marcharse todos ? 9. ¿ Por qué evita el encuentro de Pía ? 10. ¿ Por qué vuelve Ortiz ? 11. ¿ Dónde se mete Enrique ?

C. Para traducir

1. What do you wish this morning? 2. I wish first to see what furniture you have. 3. I may wish to buy it all. 4. The court took mine away from me. 5. I have been without it for two months. 6. I live, you know, in the right-hand apartment of the second floor, at 19 Frying-pan Street. 7. Do you think we shall be able to agree upon the price? 8. If we could, I might perhaps take the whole lot. 9. But if we cannot, I shall tell you what I think of you. 10. I wish everyone were as exact in money matters as I am. 11. It's a pity they are not! 12. Then we should not have been dragged to court.

VIII

(Act II, scenes 1, 2, 3, and 4)

A. Modismos

en mangas de camisa	hacer la limpieza
volver de su asombro	de mis pecados

B. Preguntas

1. ¿A qué hora despertó el Sr. Ortiz? 2. ¿Qué ruidos le molestan? 3. ¿Qué le manda a su hija? 4. ¿Qué hace Tomasa? 5. ¿A dónde se va Ortiz? 6. ¿Cuándo piensa volver? 7. ¿Dónde está Enrique? 8. ¿Por dónde asoma la cabeza? 9. ¿Qué le manda a Tomasa? 10. ¿Por qué no puede salir del armario? 11. ¿Cuánto tiempo hace que está dentro? 12. ¿Dónde está la llave? 13. ¿Qué busca Leonor?

C. Para traducir

1. I do not like to get up early in the morning. 2. Apparently you do. 3. I never rise before half-past eight. 4. Don't let the young lady even look out over the balcony.

5. If the porters had not knocked out a board (**hacer saltar una tabla**) from the top of the wardrobe, Enrique would not have been able to look out there. 6. Where can father's key-ring be? 7. He always keeps it with him. 8. These keys won't work, because the lock is English, and the keys are Spanish. 9. Father is at the barber-shop, and will be back within a short time. 10. If you want to drink water, let me bring it to you. 11. In my office they require (**exigir**) me to arrive at eight exactly. 12. Those who arrive late are discharged (**despedir**) at once.

IX

(Scenes 5, 6, and 7)

A. Modismos

tener cuidado con — no hay más remedio (que)
hasta luego — tener mucho ojo
levantar el gallo a

B. Preguntas

1. ¿ Quiénes son los que entran? 2. ¿ Qué traen? 3. ¿ Por qué se marcha Ciriaco en seguida? 4. ¿ Qué ha sido de los muebles? 5. ¿ Por cuánto se han vendido? 6. ¿ Qué hace Leonor? 7. ¿ Cuál es la actitud de Francisca? 8. ¿ Dónde está la otra llave del armario? 9. ¿ Quién es doña Pía? 10. ¿ Qué quiere?

C. Para traducir

1. It was not your father who came in, but doña Francisca. 2. You don't know what you are saying. 3. I am sorry that you don't believe me. 4. I am sorry not to be able to believe you. 5. Will you let me wait here, if it doesn't disturb you? 6. Please sit down. 7. I have been sitting down since six this morning, and now I prefer to stand. 8. It's lucky I still

have a chair for you. 9. If you did not have one, I should have to wait for you to get me one. 10. Who was asking for me yesterday? 11. A one-eyed woman, of vulgar appearance. 12. What does she wish to take with her? 13. She wants to carry off that wardrobe; but she must have known that it is already sold to Mr. Ortiz. 14. She says that nothing was said to her about it; and a bargain is a bargain.

X

(Scenes 8, 9, 10, and 11)

A. Modismos

tanto bueno por aquí marcharse
poner como un trapo

B. Preguntas

1. ¿Cómo se saca a Enrique del armario? 2. ¿Por qué no se marcha en seguida? 3. ¿A quién abraza? 4. ¿Qué quiere Francisca que haga él? 5. ¿Quién le corta la retirada? 6. ¿Dónde meten a Enrique? 7. ¿Cómo se siente Ortiz? 8. ¿Qué deciden hacer con el armario? 9. ¿A qué convida Ortiz a Francisca y Ciriaco? 10. ¿Dónde quiere ir Ortiz? 11. ¿Por qué? 12. ¿De qué manera se lo impiden?

C. Para traducir

1. When do you intend to leave? 2. We shall go by the afternoon mail train to Lugo, if it is possible. 3. I have been fourteen hours shut up in the wardrobe like a sandwich. 4. I feel the need of stretching myself a little now. 5. My! it is fine to be free again. 6. Yes, but how long will you remain free? 7. I can take a little walk now whenever I feel like it. 8. I don't think it would agree with you. 9. You don't know how tired you are. 10. Bring me my dressing-gown; I want

to rest. 11. Let me bring it to you. 12. Very well; and I wish you to stay to lunch with me. 13. We shall be glad to, since our goods are all packed up.

XI

(Scenes 12, 13, and 14)

A. Modismos

fumar papel

B. Preguntas

1. ¿ Por qué no ha hablado Ciriaco con Francisca sobre el asunto de Ortiz? 2. ¿ Qué piensa hacer Ortiz? 3. ¿ Con qué motivo quiere entrar Ortiz en su habitación? 4. ¿ Quién quiere impedírselo? 5. ¿ A qué le convida Ciriaco? 6. ¿ Por qué Ortiz no le ve a Enrique? 7. ¿ Dónde quieren las mujeres meterle a éste? 8. ¿ Por qué no le gusta entrar? 9. ¿ Quién ha de llevarse el armario? 10. ¿ Qué razones tiene Enrique para evitar su encuentro?

C. Para traducir

1. She is a person who likes to do everything herself. 2. She does not like to leave anything to others. 3. That sort of a woman (**una señora así**) is a great find. 4. We have put away everything we brought with us. 5. Bring down your books when you come, and then you can show them to me. 6. Do you live on the second story or on the third? 7. How can we get out without my mother knowing it? 8. To get down over the balcony would be the only way. 9. Don't ever go in there again. 10. Don't worry, I shall never again be so imprudent. 11. That's the poorest idea I ever heard from anybody. 12. I can understand very well that you should not care to go into the wardrobe a second time.

XII

(Scenes 15, 16, and 17)

A. Modismos

coger miedo a	echar la vista encima
cuanto antes	volver en sí

B. Preguntas

1. ¿ Quién descubre por fin a Enrique? 2. ¿ Qué dialecto habla? 3. ¿ Qué hace Ortiz al verle a Enrique? 4. ¿ Qué hace doña Pía? 5. ¿ De qué manera explica Enrique su presencia en el armario? 6. ¿ Qué le manda Ortiz? 7. ¿ Cuánto debe Enrique a doña Pía? 8. ¿ Cómo piensa cobrarlo ésta? 9. ¿ Qué le propone Ortiz a Francisca? 10. ¿ Qué efecto hacen en ella sus palabras?

C. Para traducir

1. When I saw that there was a man hidden in my daughter's wardrobe, I was unable to restrain myself. 2. I felt like kicking him out of the house. 3. Nothing could calm me. 4. I did not give him time to explain himself. 5. I alone was to blame. 6. Are you not afraid that you will sleep in jail tonight? 7. I should not care, if I could collect my money from him. 8. Would you give up your trip to Lugo, if I paid you forty dollars a month? 9. No, indeed (**por cierto**); I desire nothing more than to stay here. 10. You will never in that way be able to pay all that you owe. 11. Look; she has fainted, but she will soon recover consciousness. 12. She hears everything that is happening.

XIII

(Review of Idioms)

(*Exercises I to III*) 1. We have not the slightest doubt that, when one has to leave Madrid, it is better to sell one's furni-

ture than to try to burden oneself with it. 2. An auction is no joke. 3. What do you know about that? 4. You are a fine person to express that opinion. 5. I would rather buy furniture on instalments than at an auction. 6. When I am traveling, I miss my own house. 7. I don't need many suits. 8. You almost convince (**convencer**) me. 9. Do you expect (**pensar**) to enjoy yourself gratis? 10. Just leave that to me. 11. I feel like going to the theater tonight.

XIV

(*Exercises IV to VII*) 1. Why do you always oppose me? 2. Have you a grudge against me? 3. It would not be strange if I did. 4. You carried off my wardrobe and did not wish to return (**devolver**) it to me. 5. What an awful thing! I offered to pay you cash for it. 6. Was that a reason (**motivo**) to scold me to death? 7. I wish I had never seen that wardrobe. 8. Anyhow, you might have kept it, if you had wished to. 9. It's a pity you didn't tell me that before. 10. I tell you so now, and I shall tell you so again. 11. Who is there? Friends!

XV

(*Exercises VIII to XII*) 1. Come in and do your cleaning if you like. 2. You needn't stay outside because I am in my shirt sleeves. 3. I can't get over my astonishment that you should work so hard. 4. There's no help for it; my aunt scolded me because I was not willing to work. 5. Be mighty careful! You might smash that confounded wardrobe. 6. Don't get fresh with me. 7. Be off, as quick as you can. 8. Thank you, I don't smoke cigarettes; I like cigars better. 9. It seems that the old man has become afraid of me. 10. Where did you become acquainted with (**conocer**) him? 11. I never set eyes on him till yesterday. 12. At the sight of her lover she fainted, and it was long before she came to her senses again.

ABBREVIATIONS

abs. absolute
adv. adverb
conj. conjunction
dim. diminutive
f. feminine
Fr. French
i.e. that is (*id est*)
impv. imperative
interj. interjection
l. line
Lat. Latin
m. masculine
n. noun
p. page
pl. plural
p.p. past participle
pres. present
pr. n. proper noun
pron. pronoun
sc. supply (*scilicet*)
sing. singular
subj. subjunctive

In this Vocabulary the following are omitted: Spanish proper nouns which have no English equivalent; words which are alike in Spanish and in English; the definite articles; the personal pronouns; the cardinal numerals; superlatives in **-ísimo**; and adverbs in **-mente** when the corresponding adjective is given. In all these cases a word may be listed if it calls for special comment. Irregular past participles and verbs which are rare and not easy to recognize, are inserted.

VOCABULARY

A

a to, at, in, on; by, of, from; with, for
abajo down, below, downstairs
abandonar abandon, neglect, leave
el **abandono** neglect
abanicar fan
abierto *p.p. of* **abrir**
abrasar burn, burn up
abrazar embrace
el **abrazo** embrace
el **abrigo** overcoat
abrir open
abrochar fasten
abur good-bye
aburrir bore, tire
acá here; **de — para allá** hither and yon; **por —,** to these parts
acabar finish, end; **no acaba de convencerme** doesn't completely convince me; **— por** end up by; **se acabó** that's the end of it; **— de** have (had) just + *infinitive, e.g.*, **acababa de dormirme** I had just gone to sleep
la **academia** academy (*learned society*)
acariciar cherish
acaso perhaps, perchance
la **acémila** mule, beast
el **acento** accent
aceptable acceptable
aceptar accept
acercar(se) (**a**) approach, draw near
acertado proper, suitable; prudent; sensible
acompañar accompany; have lunch with
acongojado in anguish
acordar(se) (**de**) remember; resolve; agree
acostar(se) lie down, go to bed
acostumbrar accustom
el **acto** act
actual present, of today
acudir run up, hasten
Adán Adam
adelantar advance, set ahead
adelante forward, ahead; come in
además besides
adentro inside
el **aderezo** set of jewelry (*consisting usually of necklace, earrings, and bracelets*)
adiós good-bye, farewell
admirado astonished
admitir admit, receive
¿ adónde ? where ?

el **adorno** adornment, decoration
la **adquisición** acquisition, prize, "real find"
la **advertencia** remark
advertir warn; inform; observe, remark, notice
la **afición** taste, liking
afirmar assert, contend
afligir afflict, torment
afortunado fortunate
agarrar catch hold of, seize, clutch
la **agilidad** agility, nimbleness, activity
agradable agreeable, pleasant
agradecer be grateful for, thank
el **agua** *f.* water; — **dentífrica** liquid dentifrice
aguantar endure, suffer, put up with; **me aguanté** I restrained myself
aguardar wait, wait for, await
agudo keen, sharp
la **aguijada** goad
ahí there; **por —,** around here, around there, hereabouts, thereabouts
ahora now; — **mismo** this very minute
el **aire** air, breeze
¡ ajajá ! aha ! fine ! good !
ajeno of somebody else
el **ajo** garlic
ajustar adjust, settle
alborotar disturb, make a disturbance
la **alcantarilla** culvert, drain
alcanzar gain, obtain, win
la **alcoba** bedroom
la **aldeana** village girl, country woman
alegrar(se) rejoice, be glad
alegre gay, cheerful
la **alegría** joy, cheerfulness, happiness
alejar(se) go away; **va alejándose** gradually goes off
alemán German
el **alfiler** pin
algo something; somewhat
alguien somebody, anybody
alguno some, a few, any
la **alhaja** jewel
Alhama *there are several places of this name in Spain; those near Murcia and Granada are known for their mineral waters*
el **aliento** breath
aligerar lighten, relieve, take off
alimentar(se) (**de**) live (on)
el **alma** *f.* soul; **de mi —,** my beloved, my dear; **con toda mi (su) —,** with all my (her) heart and soul, without restraint
la **almoneda** auction
almorzar lunch, have lunch
el **almuerzo** lunch
alquilar rent, hire
el **alquiler** rent, hire
alrededor around
alto high, lofty; late
allá there; **por —,** those parts; — **ustedes** that's your concern
allí there; **por —,** that way

el **ama** *f.* mistress; — **de cría** nurse; — **de llaves** housekeeper
la **amabilidad** amiability, kindness
amable amiable, kind, pleasant
amanecer dawn
el **ámbar** amber
la **americana** (sack) coat, coat of business suit
el **amigo,** la **amiga** friend
la **amistad** friendship
el **amo** proprietor, master
el **amor** love; —**es** love affair
Amparo Amparo (*street in southern part of Madrid*)
amueblar furnish
ancho wide
andar go, go on, come, come on, walk, ride; be; **anda** the deuce! you don't say! come on! go on! **andando** let's be on our way! up and at it!
el **andén** platform (*of railway station*)
angelical angelic
el **angelito** little angel
el **ángulo** corner
la **angustia** anguish
el **animal** animal; **como un** —, like a fool
el **animalito** little animal
animar(se) take heart, cheer up, be interested, make up one's mind
el **ánimo** courage
anoche last night
la **ansiedad** anxiety
ante before
anterior previous
antes (de) before, first, previously, formerly; **cuanto** —, as soon as possible; — **que** before, sooner than
la **anticipación: con** —, ahead of time, early
anticuario antique, ancient; *n. m.* antiquarian
antiguo old
la **antipatía** dislike
Antón *abbreviated form of* **Antonio**
Antonio Anthony
anudar knot
anunciar announce, advertise
el **anuncio** advertisement, notice
el **año** year
apadrinar sponsor, act as godfather
apagar extinguish, put out
el **aparador** sideboard
aparecer appear, come into view
aparte aside
apelar appeal; fall back on
apelotonado lumpy
apellidar(se) be called, be named
apenado grieved, hurt
apenas scarcely, barely; — **si** scarcely, nearly
el **apetito** appetite
aplaudir applaud
el **aplauso** applause
el **aplomo** self-possession; tact
apoyado leaning
apoyar support, rest; —**se** lean

el **apoyo** support
apremiar press
aprender (**a**) learn (to)
apretado tight
apretar squeeze, press tight
aprovechar take advantage of
apurar(se) trouble oneself
el **apuro** scarcity, shortage
aquel that, the former
aquél that one, that, the former
aquí here; **por —,** around here, this way
arañar scratch
el **ardor** burning sensation
armar stir up, cause, create
el **armario** clothes press; **— de luna** clothes press with a mirror in the door
el **armatoste** cumbersome piece of furniture
aromático fragrant
la **arqueología** archaeology
arreglado reduced, moderate
arreglar arrange, put in order, fix, work on; **—se** agree
arremolinar(se) form a crowd, gather, crowd around
arriba above; upstairs; **de —,** upper
arrimar put close, lean against
arrinconar put in a corner, move out
arrollar roll, roll up
arropar cover up, wrap up
arrullar coo; court
la **articulación** joint
el **artículo** article, object, goods
asegurar assure, assert
así thus, in that way, so, just so; **— como —,** after all, anyway
el **asiento** seat
asirio Assyrian
asomar appear, put forth, present; **—se** look out, peek out, stick out one's head
asombrado amazed
el **asombro** amazement
áspero harsh
aspirar aspire, inspire, breathe
asturiano Asturian, native of Asturias
Asturias *mountainous district in northern Spain; it forms the modern province of Oviedo*
el **asunto** matter, subject
asustar frighten, scare, startle
atar tie
la **atención** attention
aterrar terrify
atrever(se) (**a**) dare (to)
atrevido bold, daring, audacious
el **atrevimiento** boldness, audacity
la **atrocidad** atrocity; **¡ qué —!** how terrible! how awful!
atroz atrocious
aturdido dazed, bewildered, flustered
aturdir(se) become flustered, get rattled

aumentar increase
aunque although
el **autor** author
autorizar authorize
auxiliar aid
avellano hazel tree, filbert tree
Ave María: — — Purísima Hail Mary! Hail Mary Undefiled!
averiguar find out, ascertain
Avilés *town on the north coast of Spain, west of Gijón, noted for its ham; about 13,000 inhabitants*
avisar give warning, go off (*of an alarm clock*); call; inform, tell
ay ah! oh! alas! *n. m.* wail, groan
ayer yesterday
el **ayudante** assistant
ayudar help
la **azada** hoe

B

el **bable** Asturian dialect
bailar dance
bajar descend, go down; lower, bring down, lead forward
bajito low
bajo low
balbuciente stammering
el **balcón** balcony
balde: de —, gratis, free
la **banderola** pennant, small flag (*used in surveying*)
la **banqueta** three-legged stool
barato cheap
Bárbara *see* **Santa Bárbara**
la **barbaridad** barbarity, something terrible; **¡ qué —!** how terrible!
el **bárbaro** savage
Barcelona *the largest city in Spain, and capital of Catalonia; situated on the Mediterranean, it has nearly a million inhabitants, and is Spain's greatest manufacturing center*
el **bargueño** (*also spelled* **vargueño**) writing desk (*with drawers*)
barnizar varnish
el **barreño** earthen tub
el **barrio** district, neighborhood
bastante enough, plenty, a good deal
bastar be enough, suffice; **basta de** that's enough
el **bastidor: — de bordar** embroidery frame
el **bastón** stick, cane; round wooden curtain rod
el **batín** smoking jacket
el **baúl** trunk; **(—) mundo** Saratoga trunk
la **bayoneta** bayonet
beber drink
el **becerro** calf, calfskin
la **bellota** acorn
bendecir bless
la **bendición** blessing
bendito blessed; **— de Diós** simpleton, simple soul; weak-minded person
besar kiss; **beso a usted la mano** good-day, how do

you do? good-bye (*said only to gentlemen*)
la **bicicleta** bicycle
el **bicho** small animal (*general term for any small insect, reptile, or rodent*)
el **bien** good; **con —**, safely; *adv.* well, very well, in good shape; indeed, quite, very; **— (que)** to be sure, certainly; *see* **estar**
el **billete** banknote
birlar pilfer, steal
la **bisutería** (*Fr. bijouterie*) cheap jewelry
el **bizcochito** cracker, lady-finger
el **bizcocho** cracker, lady-finger
blanco white
blando soft
la **boca** mouth, pit
la **bocina** horn
la **boda** wedding
bofetada slap, box (*on the ear*)
la **boina** (flat, round, visorless) cap
la **Bolsa** Exchange
el **bolsillo** pocket
bona nit tengan (*Catalan*) = **buenas noches tengan** (ustedes)
bonito pretty, nice
la **boquilla** cigarette-holder
bordar embroider
el **borrico**, la **borrica** donkey; fool
la **bota** boot, shoe
bote: estar de — en —, be chockful
la **botella** bottle
la **botellita** small bottle
Botot *see* **gota**
la **bóveda** vault, arch
el **brazo** arm; **del —**, by the arm, on his (her, *etc.*) arm
breve short
el **brocatel** material of hemp and silk
el **broche** hasp, clasp
brochette (*Fr.*) *see* **riñón**
la **broma** joke, jest; **estar de —**, be joking
el **bromista** joker
el **bronce** bronze
bruto beastly, brute
bueno good, good-hearted; good-looking, fine, nice; **— a la hemos hecho** now we have done it! what a disappointment! **tanto — por esta casa** so kind of you to come, so glad to see you; *see* **estar**
la **bufanda** muffler
la **bujía** candle
el **bulto** bulky object, bundle, package
Burgos *city of north-central Spain, known for its cathedral and memories of the Cid; about* 30,000 *inhabitants*
burlar(se) (de) make fun (of), jeer (at)
el **burrero** ass-keeper, donkey-keeper
buscar look for
la **butaca** armchair

C

el **caballerito** *dim. of* **caballero** young gentleman

el **caballero** gentleman
el **caballo** horse; **a —,** (on) horseback
la **cabecera** head of a bed
caber be contained, be possible
la **cabeza** head; **de —,** head first, headlong
el **cabo** end; **al fin y al —,** after all
el **cachete** blow with the fist
cada each, every; (*with sing. noun, sometimes*) all kinds of
la **cadena** chain
la **cadera** hip
caer fall; **—se** fall off, fall down, fall over; **— a** open on
la **caja** case, box
la **cajita** little box
el **cajón** drawer, box
el **cajoncito** little drawer
calado open-worked
el **calambre** cramp, spasm
la **calamidad** calamity
el **cálculo** calculation
calentito warm
caliente warm, hot
calificar characterize, designate, call by a name (*usually uncomplimentary*)
la **calma** calmness
calmar calm
callar(se) be silent, keep still
la **calle** street; *interj.* indeed! well! you don't say!
la **cama** bed
el **camarero** waiter
cambiar (de) change, exchange
el **cambio** exchange
el **caminero** *see* **peón**
la **camisa** shirt
la **camisería** shirting
la **campanilla** bell
la **campeona** "championess"
el **campo** field; country
¡ canario ! the deuce!
¡ canastos ! you don't say! the dickens! (*indicating surprise or annoyance*)
la **canción** song; **siempre con la misma —,** always harping on the same string
el **candelero** candlestick
la **candidatura** candidacy
cansar weary, tire; **—se** grow tired
cantar sing
la **cantonera** clip, corner-plate
la **caoba** mahogany
capaz capable, likely
el **capricho** caprice, whim; **objetos de —,** trifles, knicknacks, gewgaws; notions
la **cara** face; **— de torta** sweetheart; **darle en —,** spite
¡ caracoles ! good heavens! the deuce take! confound!
el **carácter** character, disposition, temperament
característico characteristic
¡ caramba ! the deuce!
¡ carambita ! the deuce!
la **carcajada** burst of laughter
la **cárcel** jail, prison
la **carga** burden
cargar (con) burden oneself

(with); lift; carry away, carry, take
el **cargo** position, situation, employment; **hacer(se) — de** realize
la **caricia** caress
el **cariño** affection
cariñoso affectionate, kind, goodnatured
la **carne** meat
caro dear; expensive
la **carretera** (high) road
el **carretillo** wheelbarrow
el **carrito** small cart
la **carta** letter
la **cartera** portfolio
el **cartón** pasteboard
el **cartucho** cartridge; charge
la **caruca** "mug"
la **casa** house, place of business; **— de huéspedes** boarding-house; **en —,** at home; **en — (de)** at + *name in possessive case;* **poner —,** furnish a house, go to housekeeping
casadero marriageable
casar marry; **—se con** marry; **me caso con veinticinco** well I'll be switched!
casi almost
la **casilla** keeper's lodge; pigeonhole; **me saca de mis —s** drives me wild
la **casiquina** (*Asturian*) little house
el **caso** case, fact; **el — no es para menos** it's a serious matter; **hacer — (de, a)** pay attention (to)
la **castaña** chestnut; **dar la —,** play a trick, "hand a lemon"
Castañar *pr. n.* "chestnut grove"
el **castor** beaver
la **casualidad** chance, coincidence
catalán Catalan, native of Catalonia
el **catálogo** catalogue
¡cataplum! crash!
cautelosamente cautiously
la **caza** hunt
ceder yield, give up
celebrar be glad of
Celestino Celestine
cenar have supper
el **céntimo** centimo (*one-hundredth of a peseta*)
el **centinela** sentinel
el **centro** center
cepillar brush
el **cepillo** brush
cerca near, close; **— de** near, nearly; *n. f.* hedge, fence
el **cerdo** pork
el **cero** zero
cerquita quite close
la **cerradura** lock
el **cerrajero** locksmith
cerrar close, shut
el **cesante** ex-employee (*one dismissed from a government job, particularly for reasons of politics*)
la **cesantía** dismissal
cesar (de) cease, stop
el **cesto** basket
el (la) **ciclista** cyclist
el **cielo** heaven, sky

ciento hundred; **por —,** per cent
ciernes: en —, beginning
cierto true, certain, a certain; *adv.* certainly
la **cifra** figure, sum
el **cigarrito** cigarette
el **cigarro** cigar, cigarette
la **cinta** band, strip
la **cintura** waist
la **circunstancia** circumstance, detail
citar cite, mention
claro clear; bright; evident; *adv.* of course
la **clase** kind, class, rank
clásico classic
el **clavel** pink, carnation; **— reventón** carnation
cobrar collect
la **cocina** kitchen
la **cocinera** cook
el **coco** cocoanut
el **cocodrilo** crocodile, alligator skin
el **codo** elbow
coger catch, seize, take, be taken with; **— el sueño** go to sleep; **tener cogido de la mano** hold tight to
el **cogotazo** slap on the back of the neck
cojear limp
el **colchón** mattress
la **colección** collection, assortment
colgado hanging
la **colgadura** hanging, drapery
colgar hang
el **colmillo** eyetooth
colocar place, provide for
el **collar** necklace
la **comadre** gossipy old woman
la **comedia** comedy
el **comedor** dining room
comer eat, dine; **—se** eat, devour
el **comerciante** merchant
el **comercio** commerce
cometer commit
cómico comic
la **comida** meal, dinner
el **comisionista** commission agent; traveling salesman
como as, like; as if; if (*with subj.*); about; why! **— que** since, because, why
¿ cómo ? how? what? why?
la **cómoda** bureau, chest of drawers
cómodo comfortable
el **compañero,** la **compañera** companion
la **compañía** company, companion; **señora de —,** chaperon
comparar compare
el **compás** measure
complacer please, satisfy
completo complete, entire; **por —,** completely
componer(se) accommodate oneself, adjust oneself, settle one's own affairs
la **compra** purchase
comprador buyer, purchaser
comprar (a) buy (from), purchase (from)
comprender understand; **se comprende** evidently
comprometer compromise,

put in a predicament, ruin one's reputation; *p.p.* **comprometido** (**con**) engaged (to)
el **compromiso** predicament; convenience; obligation
con with, by; — **tal que** provided (that)
el **Concejo** District (*Asturian usage*)
conciliar conciliate, induce; — **el sueño** go to sleep
concluir conclude, finish
la **condición** condition
el **conejo** rabbit
confesar confess
la **confianza** confidence; **ser de —,** be on intimate terms, be "at home," not be required to stand on ceremony
confiar entrust, trust
conforme agreed, willing
congeniar be congenial, get along
conjurar(se) conspire
conocer know, be *or* become acquainted with, meet; **se conoce** it is evident
el **conocimiento** knowledge
conque and so, so then; well then
consabido well-known
la **consecuencia** consequence
conseguir obtain; accomplish, succeed in
consentir consent, consent to
conservar preserve, have
la **cónsola** (*properly* **consola**) console, pier table
consolar console
el **consuelo** consolation
contar tell, relate, count; — **con** count on, rely on
contemplar contemplate, look at, gaze at
contener contain, restrain, hold back
contento contented, satisfied, pleased, happy
contestar (**a**) answer, reply
continuar continue
continuo continual
el **contrapedal: dar —,** backpedal
contraria: llevar la — (**a alguien**) oppose (someone)
contrario contrary; **al —,** to the contrary, on the contrary; *n. m.* opponent, enemy
el **contratiempo** mishap, vexation, delay
convencer convince
conveniente suitable, proper
convenir suit, agree, be advisable
la **conversación** conversation
el **copete** decorative top
la **coquetería** coquetry
el **corazón** heart, affection; courage
la **corbata** necktie
el **cordel** cord; **mozo de —,** porter
el **cordón** cord
el **cornetín** cornet; — **de pistón** (*Fr. cornet à piston*) valve-cornet (*in opposition to a slide instrument*)
la **cornisa** cornice

la **cornucopia** cornucopia, horn of plenty; pier-glass, mirror (*with holders for candles at sides*)
el **corralillo** little yard
la **correa** strap; — **volteada** with a strap around
la **corredera** street; — **Baja de San Pablo** Lower St. Paul Street; bedbug
el **corredor** corridor, hallway
el **correo** mail; **tren —,** mail train
correr run, go fast, speed; "scorch"; spread; — **la** go out on a good time, "do the town"
la **corrida: — de toros** bull-fight
corriente all right, very well, in good shape, "fixed"; *n. f.* current
la **corte** court, capital (*Madrid*)
cortejar court, make love to
la **cortina** curtain
corto short
la **cosa** thing; matter; — **de poco más o menos** trifle, worthless object, bit of trash; **como si tal —,** without concern, unconcerned, just as if nothing were happening; **—s** funny ideas
coser sew
la **cosilla** trifle
las **cosquillas** tickling; **hacer —,** tickle
costar cost; **me cuesta trabajo** it takes an effort, (it) is hard for me
la **costilla** rib
la **costumbre** custom, habit
la **costurera** seamstress
la **cota** quote (*number indicating the height of a point above a given level*)
la **cotización** quotation
la **cotorrona** magpie, talkative woman
Coudray *pr. n. name of a French drug manufacturer*
Covadonga *a small town in the province of Oviedo; it is known as the place where Pelayo, founder of the kingdom of Asturias, took refuge in a cave, in which he is supposed to be buried, in the eighth century, and with* 300 *men held out against the Arabs*
creer believe; **ya lo creo** of course, to be sure, I should think (say) so
criar bring up
la **criatura** creature, child, baby
el **cromo** chromo
la **cruz** cross
cruzar cross
el **cuadro** picture
cual which; **el (la,** *etc.*) **—,** which, who
¿ cúal ? which ?
cualquiera any (whatever); ordinary; *pron.* anyone, anybody; — **cosa** any old thing, some "rot"
cuando when, at the time of
cuanto as much as; — **antes** as soon as possible; **en — (que)** as soon as

¿ **cuánto?** how much?
cuarto fourth; *n. m.* quarter, fifteen minutes; room, floor
la **cubierta** cover
cubrir cover; **—se** put on one's hat
cuclillas: en —, squatting
el **cucurucho** paper cone
la **cucharilla** teaspoon
el **cuello** neck, collar; **eso del —,** that trouble with your neck
la **cuenta** account; **déjelo de mi —,** leave it to me; **de — de** on (the account of), charged to; **por la — que me tiene** it is certainly to my advantage
la **cuerda** rope, cord; **dar — a** wind; **mozo de —,** porter
el **cuerpo** body
la **cuestión** question, dispute
la **cuestioncilla** slight quarrel
¡ **cuidadito** ! a bit careful! take care!
el **cuidado** care, attention, fear; **no tenga usted —, pierda usted —,** don't worry; **— con** plague take, the deuce take
cuidar (*with or without* **de**) take care of
la **culpa** blame, guilt
culpar blame
cumplir (con) fulfill, keep; perform, carry out, complete
la **cuneta** ditch
la **cuñada** sister-in-law
el **cuñado** brother-in-law
cupo *3rd sing. past abs. of* **caber**
el **cura** priest
la **curia** court
curioso curious
curvo curved

Ch

el **chagrén** shagreen (*a kind of untanned, grained leather*)
el **chaleco** waistcoat, vest, tunic
la **chambra** dressing-sack
chápiro: por vida del —, good gracious! I declare!
la **chaqueta** jacket
el **Chateaubriand** (*Fr.*) steak (*piece from the loin*)
la **chica** girl, little girl, young girl
chico little, small
el **chico** boy, little boy, young fellow
la **chicharra** balm-cricket; talkative woman
el **chiquillo,** la **chiquilla** child; boy (girl)
el **chiquitín,** la **chiquitina** small child
¡ **chis** ! shhh! hush!
chocante striking, surprising
chocar strike; surprise; shock; collide; **choque usted** shake hands (*slang*)
el **choque** shock, collision
la **chuleta** cutlet, chop

D

dale *see* **dar**
la **danza** dance; **— prima**

ancient form of dance preserved in Asturias and Galicia; the participants form a circle by joining hands, one dancer walks around the circle singing and the others answer with a refrain; each sex has, in this dance, its particular words and movements

el **daño** harm, injury; **hacer —,** hurt

dar give, cause; produce; strike, hit, attack; **no me ha dado por ahí** I haven't been struck that way; **—le a uno por** take it into one's head to; **dale que le das** hammering away at it; **— de beber** give something to drink, give a drink; **— a** open upon; **— en las narices con algo** shove something in somebody's face

de of, from; in, with; by; as

deber owe, ought, should, must, be to; *n. m.* debt, duty; **a —,** in debt, owing money

debido *p. p. of* **deber** due

decente decent, respectable

decididamente positively, certainly, definitely, finally

decidir(se) decide

decir say, speak, tell, mean; **es —,** that is to say

la **declaración** declaration, proposal

declarar declare; **—se** propose

la **decoración** decoration, scenery

dedicar devote

el **dedo** finger

dejar leave, let, allow; let alone; **— de** stop; **déjate de exclamaciones** leave off your exclamations; **déjeme (usted) a mí** just leave it to me

el **delantal** apron

el **delantalito** small apron

delante in front; **por —,** ahead, left, remaining

la **delicadeza** delicacy

delicado delicate

la **delicia** delight

demás: por lo —, otherwise

demasiado too, too much, too well

el **demonio** demon; **— de** confound the; **el — de** that confounded; **un —,** the dickens!

demostrar show

el **dengue** (long, pointed) cape

la **dentadura** teeth (*as a whole*), set of teeth

dentífrico *see* **agua, polvo**

dentro within, inside, behind the scenes

el **departamento** compartment (*of a railway car*)

depender (de) depend (on)

la **derecha** right hand, right side

derecho right, straight

desacreditarse lose one's

reputation, injure one's standing
el **desagüe** drain, outlet
desahogar(se) relieve one's feelings
desairar slight
desaparecer disappear
desaprovechar fail to take advantage of
descansar rest, sleep well
el **descarrilamiento** derailment
descendente descending, down; *see* **tren**
descolgar take down
descomponer upset, put out of order
descompuesto *p. p. of* **descomponer** out of order
el **desconocido** stranger
desconsolado disconsolate, "de-consoled," "out of consoles"
descubrir uncover, discover
descuidado neglected, poorly kept; without fear, with easy mind, without worrying
desde from, since; — **luego** at once, hereupon, thereupon, of course; — **que** since, from the moment that
desdichado unfortunate, wretched, miserable
desear desire, wish
desentonado out of tune, off the key
el **deseo** desire, wish
la **desgracia** misfortune
desgraciadamente unfortunately
deshacer undo, destroy; cancel, call off; "rend limb from limb"
desheredar disinherit
la **desilusión** disillusionment
desistir desist, give up, leave off
deslizar(se) glide
deslomar break the back
desmayarse faint; **caer desmayado** fall in a faint
el **desmayo** faint, fainting fit
el **desnivel** unevenness, difference in level
desocupado unoccupied
desorientarse lose one's bearings
despachar perform a piece of business; get done (with), get over (with)
el **despacho** office, study, den
despedir(se) (**de**) say goodbye (to); give off
el **desperfecto** damage
el **despertador** alarm clock
despertar waken
el **despiece** bonding, joining *or* overlapping of timbers, beams, bricks *or* stones
despreciable worthless, trashy
despreciar despise
despreciativo depreciative
desprender(se) (**de**) get rid (of), give up
después afterward, later; — **de** after
destinar destine, assign
el **destino** destination, fate; job (*especially in government service*)

el **destornillador** screw-driver
destrozar destroy, wreck
detener stop; cause to stop; —**se** stop; come to a stop
la **determinación** determination; **tomar una** —, come to a decision, make up one's mind
determinado definite, particular
detestar detest
detrás behind; — **de** behind
devolver return, give back
di *impv. of* **decir**
el **día** day; **el mejor** —, some fine day, when least expected; **a los pocos** —**s** in a few days; **buenos** —**s** good morning; **ocho** —**s** a week
el **diablo** devil; — **de** the deuce take
el **diálogo** dialogue
el **diciembre** December
dicho *p. p. of* **decir** aforesaid; **lo** —, just as I said
dichoso fortunate, blessed (*often ironic*)
el **diente** tooth; **entre** —**s** mumbling, muttering
difícil difficult, unlikely
digno worthy
la **digresión** digression
la **dinamita** dynamite
el **dinero** money
Dios God; **por** —, for Heaven's sake! **quédense ustedes con** —, **vaya usted con** —, good-bye (*the second is said to one leaving, the first to those remaining*)
el **diputado** deputy, representative
la **dirección** direction, management
dirigir direct; — **la palabra a** address; —**se a** go toward, go to, address
disculpar excuse
disgustar displease, annoy
el **disgusto** annoyance
disimular overlook, excuse, pardon
dispensar excuse, pardon
disponer dispose, arrange, prepare; —**se** begin, get ready; **vete disponiéndolo todo** begin getting it all ready
disponible disposable, free; subject to call
la **disposición** disposition
dispuesto *p. p. of* **disponer** ready; — **para** reserved for
la **disquisición** disquisition
distante far apart
distinto various
distraerse be distracted, be absent-minded, forget
distraído *p. p. of* **distraer** distracted, heedless, inattentive
divertido: estoy —, I am in a pretty fix!
doblar fold
doble double; *see* **velocidad**
la **docena** dozen
docto learned

doler pain, hurt
el **dolor** pain
el **domicilio** domicile, home
el **domingo** Sunday
donde where
¿ dónde ? where ?
doña Mrs., Mistress (*title used only before a given name*)
dormido asleep
dormir sleep; **—se** go to sleep; **— la siesta** take a nap; **— a pierna suelta** sleep soundly
doublé (*Fr.*) plated
drentu = **dentro**
la **duda** doubt; **no te quepa —**, don't doubt it
dudar doubt, hesitate
la **dueña** mistress, lady
el **dueño** master, owner; **es usted muy — (a)** you are at liberty to do just as you like, make yourself at home
la **dulzura** sweetness
el **dúo** duet
durante during
durar last
duro hard, severe
el **duro** dollar (5 *pesetas*)

E

¡ ea ! come !
el **ebanista** cabinet maker
echar throw, cast; 'smoke; **—se a** start to, begin to; **— de menos** miss; **— a perder** ruin, spoil; **— un cigarro** roll a cigarette
la **edad** age
la **edición** edition
la **educación** bringing up, education
educado brought up
el **efecto** effect; fact, article
egipcio Egyptian
Egipto Egypt
¡ eh ! say ! hey there ! indeed ! you don't say ! won't you ?
ejecutar render, perform
el **ejemplo** example
el **ejercicio** exercise
el (la, *etc.*) **que** he (she, *etc.*) who, whoever; **todo —**, everybody who
eléctrico electric
elegante elegant, lovely
elegir choose, select
el **elemento** element
elogiar eulogize, praise
el **elogio** eulogy, praise
la **embajada** embassy
embargar attach
embargo: sin —, nevertheless
embelesado fascinated
embolar tip a bull's horns with wooden balls
el **embozo** fold of sheet (*turned down over bedspread*), fold of bed covers (*turned down*)
el **embustero** fibber
el **emparedado** sandwich
empeñarse insist, persist
el **empeño** insistent desire, insistence, determination
empezar begin
empleado employed
empolvado covered with dust

empujar push
en in, into, to, at, on
enamorado in love; *n. m.* lover
enamorar(se) (**de**) fall in love (with)
el **encaje** lace
encantador enchanting
encantar enchant, fascinate, delight
el **encanto** enchantment, charm, delight
encargar put in charge; send for; order; —**se de** take charge of, look after
el **encargo** order, request, commission
encender light
las **encías** gums
encima on top, above, in addition
encontrar find; —**se** find oneself, be, feel
endiablado devilish
enemigo hostile, unfriendly
enfrente in front, opposite
engañar deceive, fool; —**se** be mistaken
enhorabuena: vaya —, good luck; **que sea —,** congratulations
enlazar entwine, join
Enrique Henry
Enriquito *dim. of* **Enrique**
ensayar practice
enseñar teach, show
el **enser** utensil
entender understand; —**de** know about
enterar inform; —**se** (**de**) learn, learn (about), find out (about), understand
enternecer soften, win over
enterrar inter, bury
entonces then, at that time
la **entrada** entrance
entrar (**en**) enter, go in; attack, go at
entre between, among; **por —,** through
entreabrir partly open, open half-way
entrecot (*Fr.*, *entrecôte*): —**à la financière** rib steak with mushroom sauce
el **entredós** odd table (*kind of table to be placed between two windows*)
entregar give over, give up, hand, deliver
el **entresuelo** mezzanine (floor)
entretanto: en el —, in the meantime
entretener delay, hold off; keep in hope, pay attention to; —**se** delay
entumecido numb
entusiasmar enthuse, enrapture
el **entusiasta** enthusiast
la **envidia** envy
envolver wrap
envuelto *p. p. of* **envolver**
la **época** epoch, age, season, period
el **equilibrio** equilibrium, feat of keeping one's balance
el **equipaje** baggage
la **equivocación** mistake
equivocado wrong, mistaken
equivocarse make a mis-

take, be mistaken, be wrong
la **escalera** stairway
el **escalón** step
escandalizarse be scandalized
el **escándalo** scandal, rumpus, outrage
escandaloso scandalous
escape: a —, at full speed, on the run
la **escarpia** hook
la **escena** scene, stage
escénico relating to the stage, on the stage
escribir write
el **escrúpulo** scruple
escuchar listen, listen to
ese that
ése, ésa, eso that one, that person, that; **eso es** that's it; **ni por ésas** by no means, certainly not, not at all; **por eso** for that very reason
la **esfera** face (*of a clock or watch*)
el **esmero** care
la **espadaña** spire, belltower
la **espalda** back; **de —s a** back to
espantoso astonishing
especial special
la **especialidad** specialty; **es —,** specializes in
el **específico** remedy, specific
el **espejo** mirror
esperar hope, expect, wait for, wait, await
la **esposa** wife
la **espuma** foam; **— de mar** meerschaum
la **esquina** corner
establecer(se) start out, set up in business
la **estación** station
estar be; remain, stay (*usually reflexive*); **— para** be about to; **— por** be inclined to; **bueno estoy yo para** a fine mood I'm in to; **— muy bien de** be very well supplied with; **se está muy bien** one is very comfortable; **estamos como queremos** it's our own fault; **¿ está usted?** do you get me? **¡ a lo que estamos!** go to it! keep at him! **— hasta aquí** to have had one's fill; **aunque me esté mal** although it isn't for me
este, esto this; **en esto** at this time
éste this one, this person, the latter; **ésta es otra** worse yet and more of it
estimar appreciate, consider
estirar stretch
el **estómago** stomach
el **estrado** group of low chairs, low lounge and cushions, drawing-room furniture
estrangular strangle
la **estrella** star
estrellarse break to pieces, collide, have a collision
estrenar use *or* perform for the first time, try, sample
el **estribo** stirrup, pedal; **de**

—, putting one foot on the pedal
el **estuchito** little case
estúpido stupid
Eva Eve
evitar avoid
exacto exact
exagerar exaggerate
examinar examine
la **exclamación** exclamation
exigir demand, require
la **experiencia** experience
la **explicación** explanation
explicar explain, express
el **exprés** express
expresar express
la **expresión** expression
expresivo demonstrative, affectionate
el **expreso** express
expuesto *p. p. of* **exponer** exposed; dangerous, risky
extender extend
el **extranjero** foreign countries
extrañar be surprised
extraño strange, queer, odd
extraordinario extraordinary, remarkable
el **extremo** end; **de — en —,** from end to end, from one end to the other

F

la **fábrica** factory
la **fabricación** manufacture; product
fácil easy
facilitar facilitate
la **facha** appearance, face
la **faena** task, job
la **faja** sash, girdle
la **falda** skirt
la **falta** lack, tardiness, absence; **a — de** lacking; **hacer —,** be lacking, be needed, be necessary; **no me hace —,** I don't need it; **poner —s a** find fault with
faltar be lacking, fail, offend; **¡pues no faltaba más!** well that would be the last word! well I guess not! **¡no faltaba más!** of course you shall!
la **familia** family
faraónico of the age of Pharaoh
la **farmacia** pharmacy
el **farontícolo** *see text*
fastidiar disgust
el **favor** favor, protection; **me hace el — de** please hand me; **por —,** please
favorecer favor, flatter
la **fe** faith; **a — que** on my word
el **febrero** February
la **felicidad** happiness, bliss, joy
Felipe Pérez y González *a secondary poet and littérateur of the latter part of the nineteenth century*
feliz happy, fortunate, lucky; in a pretty fix; **felices** (*sc.* **noches** *or* **tardes**) the same to you
feo homely, ugly
la **feria** fair
el **ferrocarril** railway
festivo festal; **día —,** holiday

el **fiambre** cold food
la **fiera** wild beast
la **fiesta** holiday; **—s de guardar** mass days (*on which it is obligatory to hear mass*)
la **figura** figure, form, appearance
figurar figure, appear; pretend; **—se** imagine, fancy
fijar fix; **—se** notice
fijo: de —, surely
el **filete** edge, binding
el **fin** end; **al —,** finally, at last; **en —,** after all; **por —,** finally
el **final** end
financière *see* **entrecot**
fingir feign, pretend
fino fine, elegant, nice
el **fleco** fringe
la **flor** flower
florido flowery, elegant
la **fonda** inn, (cheap) hotel, restaurant
el **fondo** depth, bottom, background; **en el —,** at bottom; **—s** funds
el **forillo** background
la **forma** form, shape
formal serious, business-like
la **formalidad** seriousness, grown-up ways
formalizarse become serious
el **foro** back (*of the stage*), rear
forrar line
el **forro** lining
fortalecer strengthen
la **fortuna** fortune, fate; **por —,** fortunately
forzar force
el **fósforo** (phosphorus) match
la **fragua** forge
francamente frankly
francés French; **a la —a** in the French style
Francisca Frances
la **franqueza** frankness
el **frasco** flask, bottle
Frascuelo (1844–1898) *assumed name of Salvador Sánchez, famous bullfighter*
la **frase** phrase, sentence
el **frasquito** little flask
la **frecuencia** frequency
la **frente** forehead, front; **en — de** in front of, facing, opposite; **— a** opposite, facing; **de —,** face forward
la **friega** rub, rubbing, friction
frito fried
frotar rub, scrub
la **fruta** fruit
el **fuego** fire; **—s artificiales** fireworks
la **fuente** spring; platter
fuera outside, behind the scenes
fuerte strong, powerful, vigorous, substantial; harsh, loud, violent
la **fuerza** strength, force
fumar smoke
la **furia** fury
el **furor** fury
la **futura** intended (wife)

G

el **gabinete** sitting room, reception room
la **gaita** bagpipe, hornpipe; neck (*slang*)

la **galería** curtain rod (*shaped like a moulding*)
gallego Galician (*native of Galicia, former province of extreme northwestern Spain*)
el **gallo**: **levantar el —,** talk loud, bluster
la **gana** (*also in pl.*) desire, eagerness; **de mala —,** unwillingly; **todo lo que les da la —,** as much as they please; **no me da la —,** I don't feel like (it)
el **ganado** cattle
la **ganga** bargain, grand chance
la **gargantilla** necklace
el **gasto** expense
el **género** kind
el **geniazo** bad temper; **— del demonio** devilish bad temper, deucedly bad temper
el **geniecillo** nasty temper
el **genio** disposition, temper
la **gente** people, persons; **— de paz** a friend
el **giro** turn
la **gloria** glory, blessedness; heavenly state; **que esté en —,** may he rest in heaven
el **gobierno** government, management; **señora de —,** housekeeper
el **golpe** blow
gordo fat, big
la **gota** drop; **—s de Botot** *a mouthwash invented by Botot in* 1755; *a few drops of the liquid are put in a glass of water which is then used to rinse the mouth*
gozar (de) enjoy
el **grabado** engraving
la **gracia** grace, attraction; cleverness, wittiness; *pl.* thanks; **no me hacen maldita la —,** don't seem a bit funny; **le hace cierta —,** gives him a certain air, is rather becoming; **tiene —,** that is funny, that is amusing; **—s (a) que** it is lucky that
Gracia *formerly a suburb of Barcelona, but annexed to the latter in* 1897
la **grana** scarlet
grande grand, great, large
grato pleasing
grave serious
el **grito** cry, shout, shriek
grosero coarse, rude
el **guante** glove
la **guantería** gloves, glover's goods
guapino pretty, good-looking
guapo pretty, good-looking, smart
el **guardacantón** stone post (*beside a road*)
guardar keep, put away; contain
la **guardarropía** wardrobe, costumes for theatrical performances, stage properties
la **guardia** guard; **— civil** rural police (*a pair travels on every train*)

el **guía** guide, handle-bars
guiar guide
gustar please; **¿ustedes gustan?** do you care for some? would you like some?
el **gusto** pleasure, taste, liking; **por mi —,** to my mind; if I had my way; **muy a —,** very pleased
la **guttapercha** guttapercha, rubberized cloth; **butaca de —,** chair covered with oil-cloth *or* composition

H

haber have; **hay** there is, there are; **— de** have to, be to, be about to, can (could, should); **¿qué hay?** what's the trouble? **no hay de qué** you are welcome, certainly; **¡cómo ha de ser!** it can't be helped! **¿qué ha de ser igual?** how can it be the same? of course it isn't the same! **¿qué había de sentarle?** how could it be unbecoming to you? of course it would be becoming!
la **habilidad** skill; skilful turns
la **habitación** room
hablar speak, talk
hacer make, do, cause, make up (*a bed*); **—se** become; **hace tiempo** for some time; **hace un mes** for a month; **hace diez minutos** ten minutes ago; **hace poco** a little while ago; **buena la hemos hecho** now we have done it
hacia toward
la **Hacienda** Treasury
hacinar pile up
el **hallazgo** find
harto satiated, "full up"
hasta up to, as far as, until; even; **— que** until
haz *impv. of* **hacer**
el **hecho** fact
hemus = **hemos**
la **hermana** sister
el **hermano** brother
la **herramienta** tool, instrument
el **herrero** blacksmith
el **herrete** metal tip
la **hidrofobia** hydrophobia
la **higiene** hygiene
higiénico hygienic
la **hija** daughter; child; **— de familia** minor daughter
el **hijo** son, child
la **historia** history, story
el **hociquito** little snout
la **hoja** leaf of a door
¡hola! hello!
el **hombre** man; **— de bien** honorable man
el **hombro** shoulder
hongo *see* **sombrerito**
la **honra** honor
la **hora** hour, time
la **horchata** orgeat (*a kind of whitish insipid soft drink made from almonds, melon-seeds, squash-seeds, etc.*)
horroroso horrible
hospedar(se) lodge, find lodgings

la **hospitalidad** hospitality
hoy today
el **hueco** hole
el **hueso** bone
el **huésped** guest; boarder
el **huevo** egg; — **pasado por agua** soft-boiled egg
huir flee, run away, keep away
la **humildad** humility
humilde humble
el **humor** humor, disposition
el **humorcito** nasty temper
los **humos** airs, haughtiness, presumption (**humo** = smoke)
hundir(se) sink, fall down
¡ **huy** ! whew !

I

la **idea** idea
idem (*Lat.*) the same (as that just mentioned), ditto
la **iglesia** church
la **ignorancia** ignorance
ignorar be ignorant of, not to know
igual equal, the same
la **iluminación** illumination
la **ilusión** illusion
ilusionarse daydream, build air castles
ilustrar illustrate
imitar imitate
impertinente impertinent, impudent
la **importancia** importance
importar matter, amount to
la **imposibilidad** impossibility
imposible impossible
la **imposición** injunction, command
la **imposta** impost (*top member of a pillar, wall, etc. upon which the weight of an arch rests*)
impresionable excitable; **lo más** —, of the most excitable kind
impresionar(se) become confused
la **imprudencia** act of imprudence
imprudente imprudent, inconsiderate
impulsar impel
inadmisible inadmissible
incapaz incapable
incendiario incendiary, passionate
inclinarse be inclined
incluir include
incólume unharmed
incomodar put out, annoy, trouble
incómodo uncomfortable
el **inconveniente** objection
indefinible indefinable
indemnizar compensate, make good
la **India** India
indiano nabob (*one who has lived in Spanish America, or the West Indies, particularly if he returns to Spain with a fortune*)
indicar indicate, hint, suggest, point to
la **indiferencia** indifference
indirectamente indirectly
indiscutible unquestionable
indispensable unavoidable

la **indumentaria** apparel, study of ancient apparel
la **industria** industry
infeliz wretched, poor, unhappy, unlucky; harmless
la **infinidad** infinity, infinite number
la **ingeniera jefa** chief engineer's wife
el **ingeniero** engineer
inglés English
injustamente unjustly
la **inocencia** innocence
inservible useless
insolente insolent
insoportable unbearable
inspirar (**a**) inspire (in)
la **instrucción** learning, education
insufrible insufferable
insultante insulting
la **intención** intention; hidden meaning
intentar try
el **interés** interest; **los —es** money matters
interponer interpose, put between
interrumpir interrupt
intervenir intervene
introducir put in
inútil useless
la **invitación** invitation
ir go, be about to, be; **—se** go away; **vase** exit (*in stage directions*); **voy** I'm coming; **váyase a Lugo** off to Lugo with you; **¿ cómo vamos de salud?** how's your health? **váyase lo uno por lo otro** let one make up for the other! you're even! **vaya usted con Dios** good-bye (*said to one going*); **¡ vaya si!** indeed! certainly! see if I don't; **vaya** (+ *noun*) what a! **vaya un poquito** have a little; **vamos** come! indeed! you don't say! to be sure! *see also* **vaya** *and* **vamos**
la **izquierda** left, left hand
izquierdo left

J

jadeante panting, breathless
¡ jajaja! ha! ha! ha!
el **jaleo** racket, disturbance
el **jalón** (*Fr. jalon*) leveling rod
¡ je je! heh! heh! ha! ha!
el **jefe** chief, head
Jesús Jesus; heavens! **— María y José** good gracious!
José Joseph
joven young; *n. m. & f.* young man *or* woman
la **joya** jewel
Juan John
el **jubileo** jubilee, public celebration, public festivity
el **jubón** doublet
el **juego** play, movement; set; **— escénico** stage furnishing
jugar play; **jugando** in fun
el **juguete** unpretentious dramatic piece, farce

el **juicio** wits, senses, judgment
juntarse pile up
juntito (very) close together, (very) near
junto near, beside; together; — **a** near
jurar swear
el **justillo** sleeveless jacket, inner waist
justo just, fair; *adv.* just so, exactly, right here
juzgar judge

K

el **kilómetro** kilometer
Krupp *German manufacturer of cannons*

L

la que the one that
el **labrador** farmer, rustic
labrar finish
la **lacteína** lactose, sugar of milk
el **ladito: a un —,** just a little to one side
el **lado** side
Lagartijo (1840–1900) *assumed name of Rafael Molina, famous bullfighter*
la **lágrima** tear
lamentarse de bewail
la **lámina** plate, print
el **lance** quarrel, mix-up
la **lanería** woolen goods
lanzarse throw oneself, rush
largarse light out, skip out
la **lástima** pity, pitiful object; — **de** poor; nice; fine; **me da — de** I am sorry to, I hate to
lateral side; *n. f.* side door
el **látigo** riding whip
el **lavabo** washstand
lavar wash
la **lazada** slipknot
el **lazo** bowknot
la **leche** milk
leer read
Leganitos: calle de —, street in west-central Madrid
legar will
legítimo legitimate, genuine
lejos far-off, at a distance
el **lenguaje** language
Léon Leon (*a city of northwestern Spain, famous for its past, and its catkedral; about* 18,000 *inhabitants*)
Leonorcita *dim. of* **Leonor** Leonora
la **letra** words (*of a song*)
el **letrero** sign, placard
levantado up
levantar raise; *see* **gallo**; —**se** raise up, get up
la **levita** frock coat
liar tie up, fasten
librar free, relieve
libre free
el **libro** book, memorandum book
ligero slight
limpiar clean, dust
la **limpieza** cleaning, dusting
limpio clean
el **lince** lynx
el **lío** mix-up
liso smooth, plain

la **lista** menu, bill of fare
listo clever
lo que that which, what, whatever; — **es** the fact is, as for
loco mad, crazy, wild, foolish
la **locomotora** locomotive
la **locura** madness, folly
lograr succeed in, obtain
la **lona** canvas
la **lotería** lottery
lu = **lo**
Luarca *a town on the north coast of Spain; about 24,000 inhabitants*
Luciano Lucian
lucirse show off, do a fine job (*ironic*); get in a pretty fix
luego presently, later, therefore; **hasta** —, see you later; **desde** —, at once, hereupon, thereupon, of course
el **lugar** place
Lugo *a city in the extreme northwest of Spain; about 42,000 inhabitants*
lujoso luxurious
luminoso luminous
la **luna** moon, plate-glass mirror

Ll

llamar call, attract; knock, ring; —**se** be named
la **llave** key; **echar la — a** turn the key, lock
el **llavero** key-ring, keyboard
llegar arrive, come to, go so far as to
llenar (**de** *or* **con**) fill (with)
lleno (**de**) full (of); loaded (with)
llevar carry, take; charge; —**se** carry off, take away, get; **cinco días que llevo de viaje** five days that I have been traveling; **le llevo dos años** I am two years older than she is
llorar cry, weep, mourn
el **lloriqueo** whimpering, sniffling, blubbering
la **lluvia** rain

M

la **maceta** flower pot
la **madera** wood
la **madre** mother
Madrid *the capital of Spain; about 750,000 inhabitants*
Madrid Moderno *a suburb of Madrid, lying to its northeast*
madrileño resident of Madrid
la **madrina** godmother, bridesmaid
la **madrugada** early morning
madrugar get up early
maduro mature; ripe
la **maestría** mastery, skill
el **magistrado** magistrate
magnífico magnificent
magullado bruised, crushed
el **maíz** maize, (Indian) corn
majo fine-looking
mal badly
maldito cursed, confounded; **no me hacen maldita la gracia** = **no me hacen**

ninguna gracia don't seem a bit funny
malejo bad
el **malestar** discomfort, unpleasant feeling
la **maleta** grip, suitcase
malicioso malicious
malo bad, evil, wrong; wretched, poor; **estar —,** be sick
el **mamarracho** daub, botch; scarecrow, booby, clown, ridiculous person
manchar stain, streak, soil; **lo manchado** the soiled condition
mandar command, order, send; **¿ qué manda usted? mande (me) usted** what can I do for you? what is it?
manejar manage
la **manera** manner, way; **de ninguna —,** by no means; **de — que** so that
la **manga** sleeve
la **mano** hand; **de la —,** by the hand
el **manotazo** slap, box, wave of the hand
la **manta** blanket, rug
la **manteca** butter; **— pura** soft as butter
la **mantenida** keep
la **mantilla** mantilla, veil
la **manzana** apple
la **mañana** morning; *adv.* tomorrow; **pasado —,** day after tomorrow; **— por la noche** tomorrow night
mañoso handy, clever
la **máquina** machine, engine
la **maquinaria** machinery, mechanical contrivance, contraption
marcar mark, indicate
la **marcha** departure; **en —,** let's be off
marchar go; **—se** go away, go off
marear(se) be seasick, be car-sick
María Mary; **— Purísima, — Santísima** the Holy Virgin
el **marido** husband
el **marimacho** masculine woman, mannish creature
el **martillo** hammer
más more, other, else; **a — de** besides; **cosa — rara** a very strange thing
La **Mascota** The "Mascot," The Talisman (*an operetta first played in Paris in* 1880; *a waltz in the first act and the duet are the best-known parts; the heroine* (la mascota) *is a girl who at the beginning herds turkeys*)
mata *see* **salto**
matar kill; act as matador (*the bull fighter who kills the bull*)
el **matrimonio** matrimony, marriage
el **medallón** locket
la **media** stocking
medio half; *n. m.* middle, midst; means, way
Medoc *a kind of wine from Medoc in Southern France*
la **mejilla** cheek

mejor better, best
la **melancolía** melancholy
el **melocotón** peach
la **melodía** melody
la **memoria** memory; **—s** regards
menear(se) bestir oneself, move quickly, get a hustle on
menos less, least; **al —**, at least; **a — que** unless
mensual monthly
el **mentecato** fool, imbecile
mentir lie
la **mentira** lie, nonsense
el **meñique: dedo —**, little finger
el **mequetrefe** jackanapes
la **mercería** notions
merecer deserve
la **merluza** hake (*a fish of the cod family*); *see* **vinagreta**
el **mes** month
la **mesa** table; **— de noche** night table (small stand beside a bed); **— redonda** table d'hôte
metálico metallic, of metal
meter put, put in, shut in; involve; **—se** plunge, dive; enter, get
el **metro** meter (*about* 39 *inches*)
la **mezquindad** trifling sum, wretchedly small sum
el **microscopio** microscope
el **miedo** fear
mientras while
el **ministro** minister, cabinet minister
el **minuto** minute
mío my, mine, of mine; **el (la,** *etc.*) **mio (mía,** *etc.*) mine; **de los —s** of my kind; **lo —**, my share
la **mira** leveling rod (*graduated ruler stuck in the ground*)
la **miradita** sly glance
mirado prudent; exact, punctilious
mirar look, look at, regard, consider
la **misa** mass
mismo same, very, own; him (her, *etc.*) self; **lo —**, the same thing
la **mitad** half
el **mixto** (*sc.* **tren**) mixed train (*one carrying both passengers and freight*)
el **mobiliario** furniture, furnishings, household goods
la **moda** fashion, style; **a la —**, in fashion, in style
el **modelo** model
moderno modern
modesto modest
el **modo** way, manner; **de — que** so that
el **moflete** chubby cheek
mojar wet, moisten, dampen, dip; **—se** get wet
molestar trouble, bother
la **molestia** trouble, bother
el **molinero** miller
el **molino** mill
el **momento** moment; **al —**, at once
la **momia** mummy
mondar peel
la **moneda** coin, money

el **monigote** chump, dummy
montado riding
montar mount, get on, ride
Montera: calle de la —, *an important street of Madrid leading from the Puerta del Sol to the Gran Vía (Avenida Conde de Peñalver)*
el **moquete** blow in the face *or* on the nose
moralmente morally
morir die
el **mostrenco** vagrant, tramp, lout
el **motivo** motive, reason
mover(se) move, make motions
la **moza** girl
el **mozo** boy, youth; porter, waiter; **— de cordel** *or* **de cuerda** porter
mozo youthful
la **muchacha** girl
el **muchacho** boy
mucho much; *pl.* many
mudar(se) change
el **mueble** piece of furniture; *pl.* furniture
el **muelle** spring
muerto *p. p. of* **morir**
el **muestrario** sample case, collection of samples
la **mujer** woman, wife
el **mundo** world; **(baúl) —,** Saratoga trunk; **esos —s de Dios** this blessed world; **todo el —,** everybody
el **muñeco** puppet; silly, weak-minded young man
la **musaraña: pensar en las —s** moon around
la **música** music
muy very

N

nacer be born
el **nacimiento** birth
nada nothing, anything; (not) at all; **de —,** not at all; **—,** it makes no difference, not hurt a bit, no use talking, just like nothing at all, no use trying
nadie no one, anyone
la **nariz** nose; *pl.* nostrils, nose
natural natural; native
Nazareno Nazarene, of Nazareth
necesario necessary
el **neceser: libro de —,** dressing case, sewing case
necesitar need, be obliged
negar deny
negociar negotiate
el **negocio** business, deal, transaction, trade, affair
negro black
el **nervio** nerve
nervioso nervous
ni neither, nor, not even; **— siquiera** not even; **— que fuera** not even if I were
ninguno none, no, not one, no one, not any, any
la **niña** little girl, child
el **niño** little boy, child
el **níquel** nickel
el **nivel** level; **— de anteojo** surveyor's level

la **nivelación** leveling
no no, not
nocivo harmful
la **noche** night; **es de —,** it is night time; **por la —,** at night
nombrado named, appointed
el **nombre** name
la **nota** note, notice
notar notice, observe
la **novedad** novelty; **sin —,** as usual, without anything remarkable happening; **última —,** latest style
la **novia** lover, bride, fiancée
el **novio** lover, bridegroom, fiancé
nuestro our
nuevecito quite new, quite fresh, newly made
nuevo new; **de —,** again
el **número** number, size
la **numismática** numismatics (*study of medals and coins*)
nunca never, ever
nus = **nos**

O

obediente obedient
el **objeto** object, purpose, article; **—s de capricho** notions, knicknacks
oblicuo oblique
la **obligación** obligation, duty
obligar oblige, force, compel
la **obra** work, deed; *pl.* work of construction
obscuro dark; **a —as** in the dark
el **obsequio** present, gift
la **observación** observation, remark
observar observe, remark
la **ocasión** occasion, opportunity
octavo eighth
ocultar conceal
oculto concealed
ocupado busy
ocupar occupy
la **ocurrencia** witty remark
ocurrir(se) occur, happen
ofender offend
ofensivo offensive
la **oficina** office
ofrecer offer
oír hear, listen
el **ojal** buttonhole
ojalá God grant (that)
el **ojillo** little eye
el **ojo** eye; intention; **¡—!** attention! **tener mucho —,** keep an eye open
oler smell
el **olorcito** (agreeable) odor
olvidar forget
la **opiata** tooth paste
opinar opine, think
oponer oppose; **—se a** oppose
oportunamente opportunity, at the right time
opuesto *p. p. of* **oponer** opposite
el **orden** order, orderliness, system; *f.* order, command
ordenar order, arrange
ordinario ordinary; *n. m.* carrier, porter
el **oro** gold

Ortega *pr. n.:* **las de —,** the Ortega girls
la **ostra** oyster
otro another, other; **al — día** on the next day; **ésta es —a** worse yet and more of it
Oviedo *a city of northwestern Spain; about* 55,000 *inhabitants*

P

la **paciencia** patience
pacífico peaceful
Pachín Frankie (*familiar and dim. form derived, through* **Paco,** *from* **Francisco**)
el **padre** father; *pl.* parents
el **padrino** sponsor, godfather, groomsman
¡ paf ! crash ! (*to represent the sound of a falling body*)
pagar pay, pay for
el **pago** pay, payment
el **país** country
el **paisaje** landscape
la **pala** shovel
la **palabra** word, speech
palante = **para adelante** forward
Palau *see note to page* 8, *line* 28
Palencia *a town of north-central Spain; about* 18,000 *inhabitants*
palenque *see* **volador**
la **paliza** beating; **pegar una —,** give a beating
la **palmada** slap
el **palo** stick; *pl.* blows, whacks
el **palomar** dovecote
el **palomo,** la **paloma** pigeon, dove
el **pan** bread, loaf of bread
el **pantalón** trousers
el **pañete** cloth (*of poor quality*)
el **pañuelo** handkerchief
el **papel** paper; rôle, part; cigarettes
Paquita Fanny (*familiar and dim. form derived, through* **Paca,** from **Francisca**)
el **par** couple; **de — en —,** wide open
para to, in order to, for; considering that, toward, by; **— que** in order that
la **parada** stopping place
el **Paraíso** Paradise
parar rest
parecer appear, seem, seem best; **¿ no le (te) parece ?** if it's all right with you ?
la **pared** wall
la **parejita** young couple
el **pariente** relative
la **parte** part, place, side; **a todas —s** everywhere; **en cualquier —,** anywhere
particular particular, strange, extraordinary
la **partida** departure; conduct, trick
el **partido** match
partir depart, start
pasado past, last; spoiled, tainted; *see* **huevo**

pasar pass, pass off, happen, come over; **pase usted, pasa** come in; **¿ qué pasa a?** what's the matter with? **usted lo pase bien** good luck
pasear walk up and down
el **paseíto** short stroll, walk of a few steps
el **paseo** walk, stroll, ride; **darse un —,** take a walk, stroll, ride; **irse a —,** take a walk, take the air, "go chase oneself"
el **pasillo** passage-way
la **pasión** passion, affection, love
el **paso** passage, rate
la **pasta** paste, tooth paste
la **pastillita** little tablet
la **pata** leg
la **patata** potato
el **patín** skate
patinar skate
el **patio** court(yard)
la **patria** country, native land
la **patrona** landlady; patron saint
Pau Paul
la **pausa** pause
el **pavo** turkey
pax Christi (*Lat.*) happen what may, I don't care
la **paz** peace; **gente de —,** a friend
¡ pchis ! say ! (*to attract attention*)
el **pecado** sin; **de mis —s** tormenting, nuisance of a
el **pecho** breast
el **pedacito** little piece
pedir request, ask, require
Pedro Peter
pegar strike; fasten; **—sela a** take in, deceive
peinarse comb *or* dress one's hair; **no se peina para ti** is not intended for you
Pelayo *a Christian leader who took refuge in the mountains of Asturias after the Arabs entered Spain in the eighth century, and from there began the Reconquest*
el **peligro** danger
el **pelo** hair
la **pelota** ball, bulb
el **peluche** plush
la **peluquería** barber shop
el **pendiente** slope, incline, steep pitch; *pl.* earrings
la **penetración** penetration
penetrante sharp
el **pensamiento** thought
pensar think, intend, consider; plan, contrive; **— en** think of, have in mind; **muy bien pensado** a very good idea
el **peón** day-laborer; **— caminero** road-laborer, road-worker, road-repairer
peor worse
pequeñito small
pequeño small; *see* **velocidad**
el **percal** percale
el **percance** accident; **yo no sé qué —,** some accident or other
perder lose, ruin, waste,

spoil; **aquí nada se te ha perdido** you've nothing to do here
perdonar pardon, excuse
perezoso lazy; **a la perezosa** lazy man's style (*standing in front of the seat and slipping into it*)
perfectamente perfectly, exactly; fine
la **perfumería** perfumery
el **periódico** newspaper
permanecer remain
el **permiso** permission
permitir permit
pernoctar spend the night
pero but; **no hay — que valga** no "buts" about it
el **perrazo** big dog
el **perro** dog
la **persona** person
el **personaje** person, personage, character
personalmente personally
pesado tiresome, irritating, stupid; heavy, dull
pesar weigh; *n. m.* sorrow; **a — de** in spite of
el **pescado** fish
pescar fish, catch
la **peseta** peseta (*the monetary unit of Spain, worth at par about 20 cents, 1 peseta = 100 céntimos*)
el **peso** weight; dollar (5 *peseta piece*)
la **petaca** tobacco pouch, cigar case, cigarette case
pi pi pi *sound meant to imitate the whistle of a locomotive*
la **picadura** cut (*tobacco*)
el **picaporte** latch
picar peck (at), nibble; pique, offend, irritate
pícaro rascally, mischievous
el **pichón** pigeon, dove
el **pie** foot; **a los —s de usted** good-bye (*said only to ladies*)
la **piel** skin, leather
la **pierna** leg; **a — suelta** soundly
la **pieza** piece
la **pila** battery
pillar plunder, seize
el **pillo** rascal
Pinín *pr. n.:* **la de —,** Pinín's girl
el **pino** pine
el **piso** story, floor; **— cuarto** *see note to page* 89, *line* 3
el **pistón** *see* **cornetín**
el **pitillo** cigarette
el **plano** plan, draft
la **planta** disposition
plantar(se) stop, go no farther
el **plantón** wait; **¡ valiente —!** she's kept me waiting long enough!
la **plata** silver; **en —,** briefly, in a word, to the point
el **plato** dish
el **plazo** period, time; **a —s** on time, in installments
el **pliego** sheet of paper; **— de condiciones** specifications
el **plumero** feather duster
la **población** town
pobre poor
la **pobrecilla** poor creature, poor thing

el **pobrecito** poor creature, poor fellow
poco little, too little; *pl.* few; — **a** —, little by little; **por** — (**si**) almost; **hace** —, a little while ago
poder be able, can; **no puedo con ellos** I can't stand them; **no puedo más** I can't stand it any longer; **¿ se puede ?** may I come in ?
poderoso powerful
el **poeta** poet
la **polaina** legging
el **polvo** powder, dust; —**s dentífricos** tooth powder
poner place, put, set, make a price on, furnish; —**se** put on, become; *see* **verde**
poquito just a little bit; — **a poco** little by little
por for, through, along, across, on, at, by, to, on account of, because of, per; — **qué** why; — + *adj. or adv.* + **que** however + *meaning of adj. or adv., e.g.,* — **más que** however much that, no matter how much; although; — **si** in case; — **muchos años** I am pleased to hear it, congratulations
la **porción** portion; **una** — **de** a few
porque because; in order that
la **porquería** filthy habit
el **porrazo** blow, knock; fall
la **portera** janitress, wife of the doorkeeper
el **porvenir** future
la **posesión** possession
la **posibilidad** possibility
posible possible
la **posición** position
la **postdata** postscript
postizo artificial, false
los **postrecitos: unos** —, a little bit of dessert
los **postres** dessert
la **postura** position
el **prado** meadow, field
Pravia *a small town in the province of Oviedo in northwestern Spain*
La **Praviana** The Girl from Pravia
la **precaución** precaution
el **precio** price
la **preciosidad** gem, beauty, treasure
precioso charming, beautiful, precious
precisamente precisely, just
precisar oblige
preciso necessary
preferible preferable
preferir prefer
la **pregunta** inquiry, question
preguntar inquire, ask
prehistórico prehistoric
el **premio** reward; — **gordo** grand prize (*in lottery*)
el **prendero,** la **prendera** second-hand dealer
la **preocupación** preoccupation, distraction
preocupado preoccupied, distracted
preparar prepare

presentar(se) appear
presente present; **tener —,** bear in mind; **al —,** at present
pretender court, woo
el **pretexto** pretext, excuse
el **pretil** railing
la **prevención** police station
prevenido provident, foresighted, careful, cautious
la **primavera** spring
primero first
el **primo** cousin; simpleton, dupe; man who foots the bills
principal principal, chief, leading, most important; **lo —,** the most important part; *n. m.* second floor (*third floor when there is an* **entresuelo**)
la **prisa** haste; **darse —,** hurry
probar prove, try, try on; taste
procurar try, procure
producir produce
profano profane, irreverent; without knowledge of a subject
la **profesora** teacher
profundo profound
prometer promise
pronto soon, quickly; **de —,** all of a sudden; **en un —,** in a jiffy
la **propina** tip
propio one's own, private; same; **— de** befitting, suited
proponer(se) propose
la **proporción** occasion, chance, "catch"
proporcionar supply, furnish
propósito: a —, by the way; suitable; **a — de** while we're on the subject of
la **prosa** prose
proteger protect
la **provincia** province
provinciano provincial, from the country
próximamente approximately
prudente prudent, discreet
la **prueba** proof; **a — de cornetín de pistón** cornet-proof
el **público** public, audience
el **pueblo** people, town
el **puente** bridge
la **puerta** door, gate
pues well
puesto *p.p. of* **poner** on
¡ pum ! bang ! whack !
la **pumarada** (*Asturian*) apple orchard
la **punta** point (*real, physical, tangible*)
el **puntapié** kick
la **puntilla** lace edging
el **punto** point (*fig.*); **en —,** exactly, sharp; **estar a — de** be on the point of, be about to
el **puñetazo** blow with the fist
el **puño** fist; **como un —,** only as big as one's fist, very tiny
el **pupilaje** board and lodging
puramente purely, just

el **purito** nice little (Havana) cigar
puro pure; *n. m.* (Havana) cigar

Q

¿ qué ? what, how; **¿ por —?** why ?
que who, whom, which, that; *conj.* for, since, but; *adv.* than, as; **a —,** I'll bet that
quedar(se) remain, stay; **—se con** keep, take; **— en** agree, decide; **no me queda nada** I have nothing left, I have left nothing behind; **queden ustedes con Dios** goodbye (*said to those remaining*); **¿ en qué quedamos ?** what is the truth ?
el **quehacer** task, job
la **queja** complaint
quema-ropa: a —, point blank
quepa *pres. subj. of* **caber: no te — duda** don't doubt it
querer wish, want, love, like (*often in infinitive, gerund, and past abs.*)
¡ quia ! nonsense ! no !
el **quicio: sacar de —,** exasperate
quien who, whom, whoever, he who, anybody who
¿ quién ? who ?
quieto quiet, still; **— aquí** hold still, not so fast
el **quinqué** student lamp (*the name is derived from that of the French manufacturer*)
la **quinta** country house; draft, conscription; **entrar en —,** become subject to the draft
quinto fifth
quitar (a) take away (from), remove; **—se** take off; **quita (quite)** quit ! stop ! go away ! go on !
quizá(s) perhaps

R

la **ración** portion
el **ramo** branch, line; **— de huéspedes** the boarding-house business
la **rapaza** girl
rápido rapid, swift
raro rare, strange
la **rasante** grade
rasgar tear
el **rasgo** stroke, trait
el **raso** satin
el **rastrillo** rake
el **Rastro** *a plaza in the southern quarter of Madrid, where a secondhand market is held*
el **ratito** little while
el **rato** while; **hace un —,** for some little while
el **ratón** mouse
el **rayo** flash of lightning, thunderbolt
la **razón** reason, word, speech; **tener —,** be right; **ponerse en —,** listen to reason
razonable reasonable

el **real** *one fourth of a peseta, 25 céntimos; there is no coin of that value; the term is used as a unit of reckoning, like our "bit"*
reanimar(se) revive, comfort
recalcitrante obstinate, confirmed
reclamar claim, demand
el **recluta** recruit
recoger pick up
recomendar recommend
la **recompensa** reward
recompensar compensate
reconocer recognize, examine
¡ recontra ! the deuce !
recordar recall, remember
recorrer travel over, traverse, cover; go to, attend
rectificar rectify, verify
recto straight
el **recuerdo** memory, remembrance, souvenir
el **recurso** resort, means
rechazar repulse, discourage
redondo round
el **refajo** short petticoat, kilt
referir(se) refer
regalado as a gift; *see* **San Pedro**
regalar make a gift of
el **regalito** small gift
el **regalo** gift
la **regla** rule; **en toda —,** in due form, in good style
regular ordinary, usual
reincidente backsliding; *n. m.* backslider
reincidir backslide, fall back into evil ways
reír(se) laugh
rejuvenecer rejuvenate
la **relación** relation, acquaintance
relacionar relate
el **reloj** clock, watch; **— de sobremesa** clock (*set upon a table*)
remedar imitate
remediar remedy, help
el **remedio** remedy; **¿ qué — hay ?** what can be done about it ?
remontado reënforced (*double thickness on the seat and over the knees*)
rendido worn-out, done-up
renombrado renowned
renunciar (a) give up
reñir scold, quarrel
reparar notice, observe, stop to think
el **reparo** objection
repartir(se) deal out, distribute
el **reparto** assignment
la **repetición** repetition
repetir repeat
reprender reprove, rebuke
la **reprensión** reproof, rebuke
el **representante** representative
representar represent
repugnante repugnant, repulsive
la **reputación** reputation
resalado very charming
resentir displease, cause resentment

la **resolución** resolution, decision
el **respaldo** back
la **respetabilidad** respectability
respetar respect
el **respeto** respect
respetuoso respectful
respirar breathe (freely)
responder (de) respond, answer (for)
la **responsabilidad** responsibility
restallar crack, explode
restar be left, remain
resultar turn out, be
retirar withdraw; **—se** retire, retreat
retozar frolic, tease
retroceder fall back
reunir unite, possess
reventar crack, burst, smash, knock about, "kill"
el **reventón** *see* **clavel**
revolver turn around, move around
revuelto *p.p. of* **revolver**
rezar pray
ribeteado bound
ricamente in fine style
Ricardo Richard
rico rich, tasty, abundant, varied; dear, darling
ridículo ridiculous
el **riñón** kidney; **—es à la brochette** skewered kidneys
la **risa** laughter; **tomar a —,** make light of, laugh off
robar rob, steal
robusto robust
rodar roll
el **rodeo** circumlocution, evasion, beating around the bush
rogar request, beg
rojo red
el **rollo** roll
la **romería** pilgrimage
romper break
roncar snore
el **ronquido** snore
la **ropa** clothing; **— blanca** linen
el **ropero** closet
Rosa Rose
la **rosca** screw; **puestos a —,** screwed on
roto *p.p. of* **romper**
la **rotura** break
el **rubor** blush, shame
el **ruido** noise
ruidosamente noisily
la **Rusia** Russia (*name of a skating rink*); **piel de —,** Russian leather, heavy morocco
rústico rustic

S

la **sábana** sheet
saber know, understand, know how; learn (*particularly in the past abs.*); **no lo sabe usted bien** I should say so
el **sabio** scholar, savant
el **sable** saber
sacar draw out, take out, bring out, put out, get (out)

el **saco**: — **de mano** hand satchel
sacrificado like a martyr
sacrificar sacrifice
la **sacristía** sacristy, vestry
la **sal** salt; piquancy; grace, charm
la **sala** parlor, living room
el **salchichón** sausage
la **salida** departure, exit; **tomar la** —, start
salir come out, go out, go away, leave; —**se de** depart from
el **salmonete** red mullet, surmullet
la **salsa** sauce; — **verde** green sauce (*so called because it contains parsley*)
saltar leap, jump, snap, burst, fly apart, break
el **saltito** little leap
el **salto** leap, jump, bound; **de** —, with a jump, jumping on; **a** — **de mata** fleeing, running away, on the run
la **salud** health
la **salvación** salvation; **tabla de** —, plank to cling to, life preserver
salvar save
la **sangre** blood; spunk; — **de horchata** milk-and-watery, wishy-washy
sano healthy, whole
sanote healthy, husky
San Pedro Regalado St. Peter Regalate (*so called from his gift of prayer*)
San Sebastián San Sebastian (*a city of Spain, situated on the Bay of Biscay; an important summer resort and the summer seat of the royal family; about* 58,000 *inhabitants*)
Santa Bárbara St. Barbara (*the patroness of firearms, armorers and gunsmiths; is also invoked for protection against lightning and explosions of gunpowder*)
santiguarse cross oneself, make the sign of the cross
santo saint, holy, blessed
el **saquito**: — **de mano** small hand satchel
Sartén *pr. n.* "frying pan"
satisfecho *p.p. of* **satisfacer** satisfied
la **sección** division
la **sed** thirst
la **seda** silk
seguida: **en** —, at once
seguir follow, continue, get along
según according to, as
segundo second; *see* **piso**
la **seguridad** assurance, confidence
seguro sure, certain, safe; **de** —, surely, certainly
selecto select; **lo más** —, the most select variety
la **semana** week
semejante similar, like (*with* **a**), such (a)
el **senador** senator
sencillo simple
sensible sensitive
sentado sitting up

sentar seat; benefit, agree with, become; **—se** sit down; **— mal** be unbecoming
el **sentimiento** feeling, regret, concern
sentir feel, regret, be sorry for; hear
la **señal** sign
señalar mark, point to
las **señas** address
el **señor** sir, gentleman, Mr.; **muy —es míos** my dear sirs, I am at your service
la **señora** lady, Mrs.; **— de compañía** companion, chaperon; **— de gobierno** housekeeper; **muy — mía** dear madam
la **señorita** young lady, miss
el **señorito** young gentleman (*used by servants, beggars, etc., or in a disparaging sense*)
señuritu = **señorito**
separar separate
la **sequedad** dryness
ser be; **— de** become of; **es que** the fact is, the truth is, indeed; *n. m.* being
serenar calm
la **serenidad** serenity, coolheadedness
el **sereno** night watchman
serio serious; **en —,** (speaking) seriously
el **servicio** service
el **servidor,** la **servidora** servant; **— (a) de usted** at your service
servir serve, be of use; work as a servant; **para — a usted** at your service
la **severidad** severity
sí yes, indeed
si if, whether, I wonder if; indeed! of course! why! **— no** otherwise, if you don't think so
siempre always
la **siesta** nap; **dormir la —,** take a nap
el **siglo** century
significativo significant
sigo *1st pers. sing. pres. ind. of* **seguir**
siguiente following
el **silencio** silence
la **silla** chair; **— de tapicería** upholstered chair
la **sillería** set of chairs
Simancas *a small town of central Spain, known for its archives; about* 1,100 *inhabitants*
la **simpatía** inclination
simpático likable, pleasing, congenial, nice
sin without; **— que** without
la **sinceridad** sincerity
siquiera even; **ni —,** not even
el **sistema** system
sistemáticamente systematically, categorically
el **sitio** spot, place, seat
la **situación** situation
el **Skating** Skating Rink
soberanamente supremely, very much
sobrar be left over, be unnecessary

sobre above, upon
sobremesa *see* **reloj**
sobresaltado startled, with a start
el **sobrestante** foreman
la **sobrina** niece
el **sobrino** nephew
Soconusco of, from, relating to El Soconusco (*a department of the state of Chiapas in Mexico, famous for its cocoa*)
el **socorro** help
el **sofá** sofa
sofocado suffocated, oppressed; indignant, provoked
solamente only
la **solapa** lapel
la **solemnidad** solemnity
el **sólido** solid
solito all alone
solo alone, single, only
sólo only, alone
soltar let go of, let loose of; —**la** let it fly, fire it, spit it out
el **solterón** bachelor
sollozar sob
el **sollozo** sob
la **sombrerera** hatbox
el **sombrerito** little hat; — **hongo** cute little derby
el **sombrero** hat
sonar sound, make a sound *or* noise, ring
el **sonsonete** singsong
soñar (con) dream (of)
la **sopa** soup; — **de ajo** garlic soup (*dish composed of slices of bread, garlic and oil*)
la **sopita: unas —s** a little bit of soup
sordo deaf
Soria *a town of Spain on the Duero River in Old Castile; about 7,600 inhabitants*
la **sorna** double meaning; **con —**, maliciously, ironically
sorprender surprise, catch by surprise; —**se** act surprised
la **sorpresa** surprise
sospechar suspect
sospechoso suspicious
sostener sustain, hold, support
suave mild
subir come up, go up, rise; take up, raise; **se me sube a la cabeza** it goes to my head
suceder happen
el **sueldecito** small salary
el **sueldo** salary
el **suelo** floor, ground
suelto loose, hanging
el **sueño** sleep, sleepiness
suficiente sufficient
sufrir suffer, meet with
suicidarse commit suicide
sujetar fasten, hold down, restrict
superfino superfine
superior superior, upper
suplicar request
suponer suppose
El **Supremo** Supreme Court
supuesto *p.p. of* **suponer** supposed; **por —**, of course; — **que** since, because

el **surtido** supply
suspender suspend, cease
el **susto** fright, scare; **llevarse un —,** get a scare
suyo his, hers, its, theirs, of his, hers, *etc.;* **el —, la —a** *pron.* his, hers, *etc.*

T

el **tabaco** tobacco
la **tabla** plank, board
el **tablero** flat top
la **tablilla** sign
la **tacita** little cup
tal such, such a; **la —,** the said, that; **¿ qué —?** how are things going? how about (it)? how is she? what sort of a man? **— . . . cual** this thing . . . the other thing
el **tamaño** size
también also, too
el **tambor** drum
tampoco neither, not (that) either
tan so, as; **¡ qué . . . — !** what a . . . !
tanto so much; *pl.* so many (*at times with a singular noun*); **en —,** in the meanwhile; **no —,** not so far as that
tapar cover
la **tapia** mud-wall, fence
la **tapicería** upholstery
el **tapizón** flowered calamanco (*a kind of glossy, checked woolen goods*)
tararear hum
Taravilla *pr. n.;* **taravilla** *means a person who talks a great deal without thinking what he says*
tardar delay, be long, be slow
tarde late; *n. f.* afternoon; **santas y buenas —s** good afternoon
la **taza** cup
el **teatro** theater; **— Lara** *a theater in Madrid, known for its production of light dramatic works*
el **telón** curtain
temblar tremble
temer fear
el **temperamento** temperament
la **temporada** time, season, period
la **temporadita** short time
tempranito early
temprano early
tenazmente stubbornly
tender stretch, spread out
tener have, hold, contain, keep; **— que** have to, be obliged to, must; **tendría que ver** it (that) would be a fine state of affairs
tentar try, feel
teñir dye
tercero third; *see* **piso**
el **terciopelo** velvet
terminar finish; expire
el **término** end, limit; **primer —,** foreground; **segundo —,** middle ground
la **ternera** veal
el **terreno** ground
la **tía** aunt; **— de mi alma** my dear aunt

el **tiempo** time, weather; **a un —**, at the same time; **a —**, in time
tientas: a —, groping
la **tierra** earth, soil, land, country
el **tiesto** flower pot
la **tila** tea (*of linden flowers*)
el **timbre** button, bell
tímidamente timidly
la **timidez** timidity
el **tío** uncle, old man; **no hay — que valga** don't "uncle" me
el **tipo** type, eccentric person; **anda por ahí cada —**, one meets all sorts of freaks when one is in that business
el **tirador** (*door*) handle
tirar pull, throw; throw over, knock over
la **tirria** aversion, dislike
el **títere** ninny
el **título** title; certificate (*of ownership*), bond, stock
el **tocador** dressing table
tocar touch; play; fall to one's lot; **que le ha tocado cama** who has drawn a bed
tocateja: pagar a —, pay on the spot, pay in cash
todavía still, yet
todo all, whole, entire, every; **del —**, altogether, entirely; **tener de —**, have a little of everything
la **toilette** (*Fr.*) attire, dress
tolerar tolerate
la **toma** taking
tomar take; **— a risa** make light of, laugh off; **—la con** pick a quarrel with, start a fight with, "go after"; **¡ toma !** hey ! take that ! I declare ! well !
el **tomate** tomato
el **tono** tone
la **tontería** folly, nonsense
tonto foolish, silly; *n. m.* fool
la **tontuela** little fool, little goose
la **torcedura** spraining, sprain
torcer twist
el **tormento** torment, annoyance
torpe dull, stupid
la **torta** round cake; **cara de —**, sweetheart
la **tortícolis** stiff neck
el **tórtolo** turtle dove
tosco rough, rude
toser cough
tostar toast, roast
trabajador hard-working
trabajar work
el **trabajo** work, labor, effort
tradicional traditional
traer carry, bring
el **traje** suit, dress, costume
la **tranquilidad** tranquillity, calmness
tranquilizar calm, quiet; **—se** calm down
tranquilo tranquil, calm, quiet
la **transición** sudden change of tone and expression
transigir bear, put up

el **tranvía** street car
el **trapo** rag; **poner como un —,** scold severely, "give the deuce" (*i.e.*, leave as limp as a dish rag)
trasladar transfer
trasnochar stay up nights
el **trasteo** management, handling, manipulation, scheming
el **trasto** movable furniture; **—s** "things"; **andar con —s** have to do, *or* deal with furniture
trastornar upset, disturb
tratar treat, deal (with), know; **— de** + *inf.* try to; **—se de** be a question of; **no se trata de eso** it's not that
el **trato** deal, arrangement, business
tremendo terrible, awful
el **tren** train; **— correo** mail train; **— descendente** down-train (*from Madrid towards the coast*)
Triana *a suburb of Seville; it is the gypsy quarter*
el **tricornio** three-cornered hat
el **trípode** tripod
triste sad
la **tristeza** sadness, sorrow
el **trompeteo** trumpeting
tropezar con strike, run against, run across
tuerto one-eyed, blind (*in one eye*)
el **tul** tulle
tumbar(se) throw oneself down, "tumble in"
el **tumbo** tumble, fall
turbar disturb
tuyo your, yours; **el —, la —a** yours

U

último last, latest, final; **lo —,** the last part
único only, single
el **uniforme** uniform
uno a, an, one; *pl.* some, a few
usar use
el **uso** use, state, condition
usté *spelling to conform with common pronunciation of* **usted**

V

la **vaca** cow; **— de leche** milch cow
vacante empty, unoccupied
la **vaguedad** vagueness
la **vajilla** tableware
valer be worth, amount to; be of use, help, avail, count; **no vale nada** doesn't amount to anything; **no hay tío que valga** don't "uncle" me; **no hay pero que valga** no "buts" about it
Válgame Dios *pr. n. a street near the center of Madrid*
valiente brave, courageous; fine, nice (*ironical*)
el **valor** value, worth; courage
la **valla** enclosure, fence
Valladolid *a city of north-central Spain, once the capital of the country;*

flourishing in commerce; about 72,000 inhabitants
vamos come! indeed! you don't say! to be sure!
vano vain
variado varied
la **variedad** variety
vario varied; *pl.* various, several
el **vaso** glass
¡ **vaya!** come! of course! I declare! certainly! — **si** indeed, certainly, see if I don't; — + *noun* what! fine! — **con** —, hurrah for! what a boy . . . is! *see also* **ir**
ve *impv. of* **ir**
el **vecino** neighbor
veinticinco twenty-five; **me caso con** —, well I'll be switched!
la **vela** candle
el **velo** veil
la **velocidad** speed; **en pequeña** —, by slow freight; **a gran** —, by fast freight (*i.e., on passenger trains*); **en doble pequeña** —, twice as fast as would be taken for slow freight (*i.e., on a mixed train*)
vencer conquer
la **vencida: a la tercera va la** —, the third time never fails, after three times it is best to give up
vender sell
venir come, suit; — **de** have just; **venga** let's have it, give me it
la **venta** sale
la **ventaja** advantage
ventajoso advantageous
la **ventana** window
la **ventanilla** small window
el **ventanillo** small window-shutter
ver see; **a** —, let's see; **tener que** — **con** *or* **en** be concerned with, have to do with; **tendría que** —, it (that) would be a fine state of affairs
veranear spend the summer
el **verano** summer
veras: de —, true, really
la **verdad** truth; **¿ de** —**?** isn't it? really?
verdaderamente really
verde green; **poner** — **a alguien** tell someone what one thinks of him, give someone a piece of one's mind
la **vergüenza** shame, sense of shame, confusion; **me da** —, I am *or* feel ashamed
verre d'eau (*Fr.*) water bottle
el **vestido** dress
vestir dress, wear
veu = **veo**
la **vez** occasion, time; **de una** —, once and for all; **tal** —, perhaps; **cada** — **más** more and more; **a veces** sometimes; **a las pocas veces que lo haga** after having done it a few times; **todas las veces que** whenever, as

often as; **hacer las veces** take the place
la **vía** way
viajar travel
el **viaje** travel, traveling, trip
el **viajero** traveler, passenger
la **víbora** viper, serpent
la **vida** life
viejo old
el **vinagre** vinegar
la **vinagreta: a la —,** *with a sauce containing finely chopped boiled eggs and garlic*
la **violencia** violence
violento violent, unnatural
Violet *pr. n. name of a French drug-manufacturer*
la **virgen** virgin
la **visita** visit
visitar visit
la **vista** sight; **echar la — encima** lay eyes on
visto *p.p. of* **ver; por lo —,** apparently; **está — que** it is evident that
la **viudez** widowed state, widowhood
la **viudita** little widow
viudo widowed; *n. m.* widower
vivir live
vivo alive, lively, hasty
los **voladores de a palenque** (*properly* **voladores a palenque**) a kind of skyrocket
volcánico volcanic
volcar turn over, upset
volteado *see* **correa**
la **voluntad** will, pleasure; **hacer tu —,** have your own way; **hacer mi santa —,** do just whatever I feel like
volver turn, return, recover; **— en sí** recover consciousness; **—se** turn around, become; **— a** + *inf.* perform again the action indicated by the inf., *e.g.*, **volver a cantar** sing again
la **voz** voice; **a — en cuello** at the top of one's voice
la **vuelta** turn; **hasta la —,** good-bye until I see you again; **a — de correo** by return mail; **— otra vez** same thing again, once again; **dar la —,** turn, return; **estar de —,** be back; **dar una —,** take a turn, take a stroll
vuestro your
la **vulgaridad** vulgarity

Y

y and; **— eso que** notwithstanding that, although
ya already, now, then, soon; of course; **— no** no longer; **— que** since; **— —,** all right, coming, of course
el **yerno** son-in-law

Z

la **zalamería** cajolery, soft word *or* glance
el **zalamero** flatterer
¡ zambomba ! whew ! (*indicating surprise*)

Zanganillo *pr. n.*; **zángano** *means* drone, sponger
la **zapatilla** slipper
el **zapato** shoe
zarandear shake about
la **zarzuelita** little zarzuela (*the zarzuela is a kind of dramatic performance, partly sung, partly recited*); — **de mis pecados** confound that zarzuela!
¡ **zas** ! zing!
el **zascandil** busybody
el **zorro** foxtail; *pl.* duster

08-AXR-806